SONY

3-864-275-**62** (1)

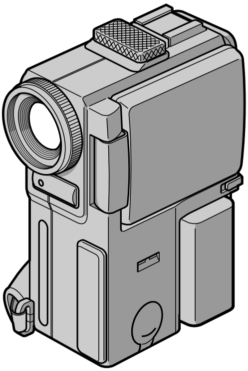
Digital Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et conservez-le pour toute référence ultérieure.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



Mini DV Digital Video Cassette

Handycam Vision™

Cassette Memory

DCR-PC1E

Français

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce camescope Handycam Vision™ de Sony. Avec votre Handycam Vision, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.
Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil.
Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Deutsch

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony! Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.
Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht.
Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Français

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Utilisation de ce mode d'emploi

Dans ce manuel, les touches et réglages du camescope sont indiqués en majuscules.
Par exemple, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

A propos de la mémoire de la cassette

Ce camescope utilise le format DV. Vous ne pouvez utiliser que les cassettes Mini-DV avec ce camescope. Il est conseillé d'utiliser une cassette avec mémoire .

Les fonctions qui sont liées à la mémoire de cassette sont les suivantes:
- Recherche de la fin d'une scène (p. 30)
- Recherche par la date (p. 72)
- Recherche de photo (p. 76).

Les fonctions que vous pouvez exploiter uniquement avec la mémoire de cassette sont les suivantes:
- Incrustation d'un titre (p. 61)
- Création d'un titre personnalisé (p. 66)
- Titrage d'une cassette (p.68)
- Recherche de titre (p. 75)

Pour les détails, voir page 89.

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur varient d'un pays à l'autre. Pour visionner vos enregistrements sur un téléviseur, celui-ci doit être de type PAL.

Remarque sur les droits d'auteur

Les programmes télévisés, films, cassettes vidéo et autres matériaux que vous pourriez enregistrer peuvent être protégés par des droits d'auteur. Un enregistrement illicite de ces matériaux peut être en infraction avec la législation sur les droits d'auteur.

Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen

In der Bedienungsanleitung sind die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellungen in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder).
Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Hinweis zum Cassettentyp

Dieser Camcorder arbeitet nach dem DV-Format und eignet sich ausschließlich für Mini-DV-Cassetten. Wir empfehlen, eine Cassette mit Speicherchip zu verwenden. Solche Cassetten sind mit gekennzeichnet.

Die Art und Weise, wie die folgenden Suchfunktionen ablaufen, hängt davon ab, ob die Cassette über einen Speicherchip verfügt oder nicht:
- Suche nach dem Aufnahmeende (Seite 30)
- Datumssuche (Seite 72)
- Photosuche (Seite 76)

Die folgenden Funktionen stehen nur zur Verfügung, wenn die Cassette über einen Speicherchip verfügt:
- Einblenden eines Titels (Seite 61)
- Erstellen eines eigenen Titels (Seite 66)
- Benennen von Cassetten (Seite 68)
- Titelsuche (Seite 75)

Einzelheiten finden Sie auf Seite 89.

Hinweis zu den Farbfernsehsystemen

Die Farbfernsehsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Um Ihre Aufnahmen auf einem Fernsehschirm wiedergeben zu können, benötigen Sie ein PAL-Fernsehgerät.

Hinweis zum Copyright

Fernsehsendungen, Filme, Videoaufnahmen und anderes Material können urheberrechtlich geschützt sein. Das unberechtigte Aufzeichnen von solchem Material verstößt unter Umständen gegen die Bestimmung des Urheberrechts.

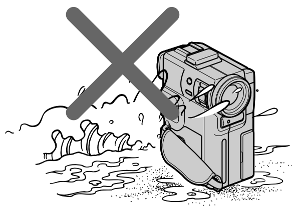
Précautions

- **L’écran LCD et/ou le viseur couleur sont le produit d’une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu’il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert) qui apparaissent constamment sur l’écran LCD et/ou le viseur. Ces points proviennent du processus de fabrication et ne nuisent en rien à l’image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels.**
- Evitez de mouiller le camescope. Protégez-le de la pluie ou de l’eau de mer. La pluie ou l’eau de mer peuvent entraîner des dégâts irréparables **[a]**.
- Ne laissez jamais le camescope exposé à des températures supérieures à 60°C, comme dans un véhicule garé au soleil ou en plein soleil **[b]**.

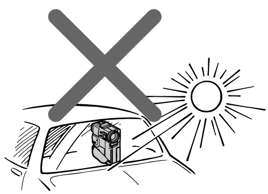
Sicherheitsmaßnahmen beim Umgang mit dem Camcorder

- **Der LCD-Schirm und der Farbsucher dieses Camcorders werden mit modernster Präzisionstechnologie hergestellt. Dennoch leuchten möglicherweise einzelne rote, blaue oder grüne Punkte ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist durch den Herstellungsprozeß bedingt und weist nicht auf einen Defekt hin. Die Punkte werden auch nicht mit auf das Band aufgezeichnet. Über 99,99% der Punkte sind einwandfrei.**
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen **[a]**.
- Setzen Sie den Camcorder nie Temperaturen von über 60°C aus, wie Sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können **[b]**.

[a]



[b]



Notre responsabilité ne pourra être engagée si l’enregistrement ou la lecture d’une cassette vidéo a été impossible en raison d’un dysfonctionnement du camescope, de la cassette, etc.

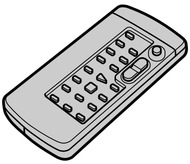
Wenn es aufgrund einer Fehlfunktion des Camcorders, Videobandes usw. zu Störungen bei der Aufnahme oder Wiedergabe kommt, besteht kein Anspruch auf Schadenersatz.

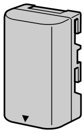
Vérification des accessoires fournis

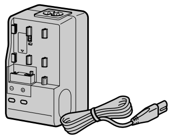
Vérifiez que les accessoires suivants ont été fournis avec votre camescope.

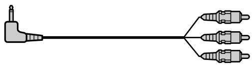
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

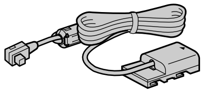
Überprüfen Sie, ob das folgende Zubehör im Lieferumfang Ihres Camcorders enthalten ist.

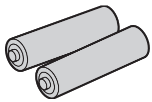
1


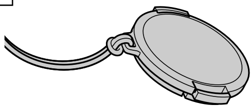
2


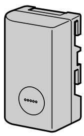
3


4


5


6


7


8


1 **Télécommande sans fil** (1) (p. 125)

2 **Batterie rechargeable NP-F10** (1) (p. 8)

3 **Adaptateur secteur AC-VF10** (1) (p. 8, 31)
La forme de la prise varie d’un pays à l’autre.

4 **Câble de raccordement A/V** (1) (p. 41, 70, 83)

5 **Cordon de raccordement DK-115** (1) (p. 31)

6 **Pile R6 (format AA) pour la télécommande** (2) (p. 126)

7 **Capuchon d’objectif** (1) (p. 14)
Le capuchon d’objectif est déjà fixé au camescope.

8 **Cache-bornes de batterie** (1) (p.11)

1 **Drahtlose Fernbedienung** (1) (Seite 125)

2 **Akku NP-F10** (1) (Seite 8)

3 **Netzadapter AC-VF10** (1) (Seite 8, 31)
Die Form des Steckers ist je nach Land verschieden.

4 **A/V-Kabel** (1) (Seite 41, 70, 83)

5 **Verbindungskabel DK-115** (1) (Seite 31)

6 **Batterien (R6/Größe AA) für Fernbedienung** (2) (Seite 126)

7 **Objektivschutzkappe** (1) (Seite 14)
Die Objektivschutzkappe ist bereits am Camcorder angebracht.

8 **Abdeckung für Akkukontakte** (1) (Seite 11)

Prise en main

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser votre camescope, vous devez recharger et mettre en place la batterie. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.
Ce camescope fonctionne à l'aide d'une batterie rechargeable "InfoLITHIUM" (Série S) uniquement.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

(1) Branchez le cordon d'alimentation secteur sur l'adaptateur secteur.
(2) Alignez les griffes de la batterie rechargeable sur l'adaptateur secteur et emboîtez la batterie en poussant dans le sens de la flèche.
(3) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à la prise secteur. Le voyant CHARGE (orange) s'allume. La recharge commence.

Lorsque le voyant CHARGE s'éteint, la **recharge normale** est terminée. Pour effectuer une **recharge complète**, qui vous permettra d'utiliser la batterie plus longtemps que d'habitude, laissez la batterie en place pendant environ une heure après que le voyant CHARGE s'est éteint.
Débranchez l'appareil de la prise secteur, puis retirez la batterie et mettez-la en place dans le camescope. Vous pouvez également utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée.

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus

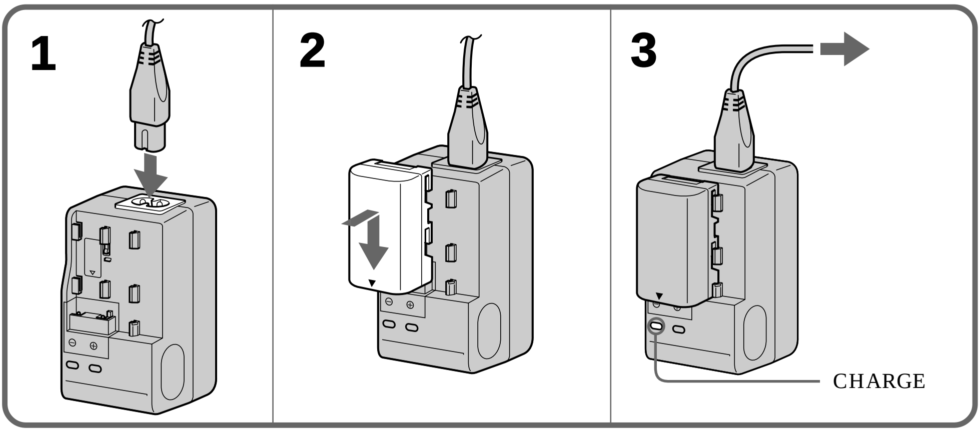
Vor dem Betrieb des Camcorders müssen Sie zunächst den Akku mit dem mitgelieferten Netzadapter laden und ihn dann am Camcorder anbringen.
Der Camcorder eignet sich nur für „InfoLITHIUM"-Akkus der Serie S.

„InfoLITHIUM" ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Laden des Akkus

(1) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
(2) Richten Sie die Haken des Akkus auf die Vorsprünge am Netzadapter aus, und bringen Sie den Akku in Pfeilrichtung an.
(3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an. Die CHARGE-Lampe (orangefarben) leuchtet auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn die CHARGE-Lampe erlischt, ist der **normale** Ladevorgang beendet. Falls erwünscht, können Sie den Akku nun noch etwa eine Stunde lang weiterladen, damit er **ganz voll** ist. Der Akku muß nicht unbedingt voll geladen werden; Sie können ihn auch vorzeitig vom Netzadapter abtrennen. Nach dem Laden trennen Sie den Netzadapter von der Steckdose ab, und bringen Sie den Akku am Camcorder an.



Temps de recharge

Batterie	Temps de recharge *
NP-F10 (fournie)	145 (85)
NP-F20	220 (160)
NP-F30	295 (235)

Le temps nécessaire pour effectuer une recharge normale est indiqué entre parenthèses.
Seules les batteries rechargeables indiquées ci-dessus peuvent être utilisées avec ce camescope.
* Nombre approximatif de minutes nécessaire pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie

Les valeurs supérieures correspondent au temps d'enregistrement avec le viseur. Les valeurs inférieures correspondent à un enregistrement avec l'écran LCD. L'utilisation des deux réduit davantage l'autonomie de la batterie.

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu **	Temps d'enregistrement normal***	Temps de lecture avec LCD
NP-F10 (fournie)	55 (50) 35 (30)	30 (25) 20 (15)	40 (35)
NP-F20	115 (105) 75 (70)	60 (55) 40 (35)	80 (75)
NP-F30	170 (155) 120 (105)	85 (75) 65 (60)	125 (110)

Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps lorsque vous utilisez une batterie rechargée normalement.
L'autonomie de la batterie diminuera si vous utilisez le camescope par temps froid.
** Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C (77°F).
*** Temps approximatif en minutes avec des cycles répétés d'enregistrement, arrêt, zoom et mise sous / hors tension. L'autonomie réelle peut être plus courte.

Ladezeit

Akku	Ladezeit*
NP-F10 (mitgeliefert)	145 (85)
NP-F20	220 (160)
NP-F30	295 (235)

Die Zeiten zum normalen Laden stehen in Klammern.
Nur die in der obigen Tabelle angegebenen Akkutypen können in diesem Camcorder verwendet werden.
* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzadapter. (Bei niedriger Umgebungstemperatur verlängert sich die Ladezeit.)

Betriebsdauer

Die oberen Werte gelten für den Fall, daß mit dem Sucher aufgenommen wird, die unteren für den Fall, daß mit dem LCD-Schirm aufgenommen wird. Wenn sowohl der Sucher als auch der LCD-Schirm verwendet wird, verkürzt sich die Betriebsdauer.

Akku	Dauer bei durchgehender Aufnahme **	Dauer bei normaler Aufnahmezeit ***	Dauer bei Wiedergabe auf LCD-Schirm
NP-F10 (mitgeliefert)	55 (50) 35 (30)	30 (25) 20 (15)	40 (35)
NP-F20	115 (105) 75 (70)	60 (55) 40 (35)	80 (75)
NP-F30	170 (155) 120 (105)	85 (75) 65 (60)	125 (110)

Bei den eingeklammerten Werten handelt es sich um die Betriebsdauer mit einem normal geladenen Akku.
Bei Einsatz an kalten Orten verkürzt sich die Betriebsdauer.
** Ungefähre Dauer in Minuten bei durchgehendem Aufnahmebetrieb und einer Umgebungstemperatur von 25°C.
*** Ungefähre Dauer in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet / gestoppt, das Zoom mehrmals betätigt und der Camcorder mehrmals ein- / ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebsdauer ist möglicherweise kürzer.

A propos de la batterie NP-F10
L’autonomie de la batterie sera réduite si vous filmez dans un lieu froid ou avec l’écran LCD ouvert. Il est conseillé d’utiliser la batterie NP-F20/F30 qui a une plus grande autonomie (non fournie).

Si la batterie est utilisée dans un lieu froid
Gardez-la dans votre poche et installez-la sur le camescope juste avant de filmer.

Remarques sur l’indication du temps restant de la batterie pendant l’enregistrement
• Le temps restant de la batterie s’affiche sur l’écran LCD ou dans le viseur. Toutefois, il est possible que l’indication ne soit pas correcte selon les conditions d’utilisation.
• Lorsque vous fermez le panneau LCD et le rouvrez, il faut environ une minute pour que l’indication du temps soit correcte.

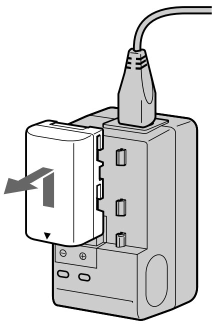
Retrait de la batterie
Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.

Hinweis zum Akku NP-F10
Bei kalten Umgebungstemperaturen und aktiviertem LCD-Schirm ist die Betriebsdauer mit diesem Akku möglicherweise relativ kurz. Wir empfehlen die Verwendung der Akkus NP-F20/F30 (nicht mitgeliefert), die eine höhere Kapazität besitzen.

Bei kalten Umgebungstemperaturen
Stecken Sie den Akku in Ihre Tasche, damit er warm bleibt, und bringen Sie ihn erst kurz vor der Aufnahme an.

Hinweise zur Restladungsanzeige während der Aufnahme
• Die Restladung wird auf dem LCD-Schirm oder im Sucher angezeigt. Abhängig von den Aufnahmebedingungen usw. stimmt die Anzeige jedoch möglicherweise nicht genau.
• Wenn Sie den LCD-Schirm einmal schließen und wieder öffnen, dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Restzeit angezeigt wird.

Zum Abnehmen des Akkus
Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Remarques sur la recharge de la batterie
• Après la recharge, le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d’alimentation débranché. C’est normal.
• Si le voyant CHARGE ne s’allume pas, débranchez le cordon d’alimentation. Au bout d’une minute environ, rebranchez-le sur la prise secteur.
• Si vous installez une batterie entièrement rechargée, le voyant CHARGE s’allumera une fois, puis s’éteindra.

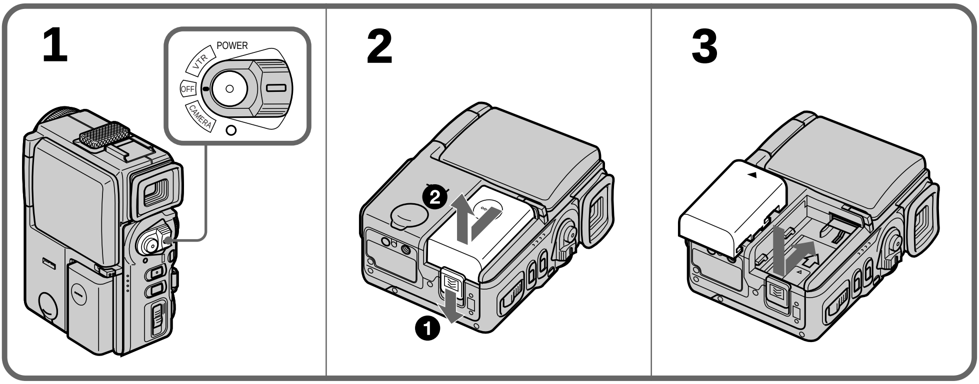
Hinweise zum Laden des Akkus
• Die CHARGE-Lampe leuchtet noch etwas weiter, wenn der Akku nach dem Laden abgenommen und das Netzkabel abgetrennt wird.
• Wenn die CHARGE-Lampe nicht leuchtet, trennen Sie das Netzkabel einmal ab, und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.
• Wenn ein vollgeladener Akku eingelegt wird, leuchtet die CHARGE-Lampe einmal auf und erlischt wieder.

Mise en place de la batterie

(1) Réglez le commutateur POWER sur OFF pour éviter de mettre le camescope en marche par inadvertance.
(2) Tout en poussant BATT RELEASE dans le sens de la flèche ❶, faites glisser le cache-bornes de la batterie rechargeable dans le sens de la flèche ❷.
(3) Insérez la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.

Anbringen des Akkus

(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, um Fehlfunktionen vorzubeugen.
(2) Halten Sie BATT RELEASE in Richtung von Pfeil ❶ gedrückt, und schieben Sie die Abdeckung der Akkukontakte in Richtung von Pfeil ❷.
(3) Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung in den Camcorder.



Pour retirer la batterie rechargeable
La batterie rechargeable sénlève de la même manière que le cache-bornes.

Remarque sur le cache-bornes de batterie
Pour protéger les bornes de la batterie, remettez le cache-bornes après avoir enlevé la batterie.

Vous pouvez avoir un aperçu de toutes les fonctions disponibles sur ce camescope (p. 37).

Abnehmen des Akkus
Der Akku wird in gleicher Weise vom Camcorder abgenommen wie die Abdeckung.

Hinweis zur Abdeckung der Akkukontakte
Bringen Sie bei abgenommenem Akku diese Abdeckung an, damit die Kontakte geschützt sind.

Der Camcorder kann die gebotenen Funktionen automatisch vorführen (siehe Seite 37).

Mise en place d'une cassette

Vous ne pouvez utiliser que des cassettes Mini-DV portant le logo Mini DV*.
Assurez-vous que l'appareil est alimenté.

(1) Tout en faisant glisser ⏏ OPEN / EJECT dans le sens de la flèche ❶, ouvrez le couvercle dans le sens de la flèche ❷. Le logement se soulève et s'ouvre automatiquement.

(2) Appuyez au centre de l'arrière de la cassette pour introduire la cassette.
Introduisez la cassette tout droit dans le logement de cassette, avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

(3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur la marque PUSH indiquée sur le logement.
Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

(4) Lorsque le logement de la cassette est complètement baissé, fermez le couvercle jusqu'au déclic.

* Mini DV est une marque de fabrique.

Einlegen einer Cassette

In diesem Camcorder können nur DV-Cassetten mit dem Logo Mini DV* verwendet werden.
Überprüfen Sie, ob der Camcorder an einer Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

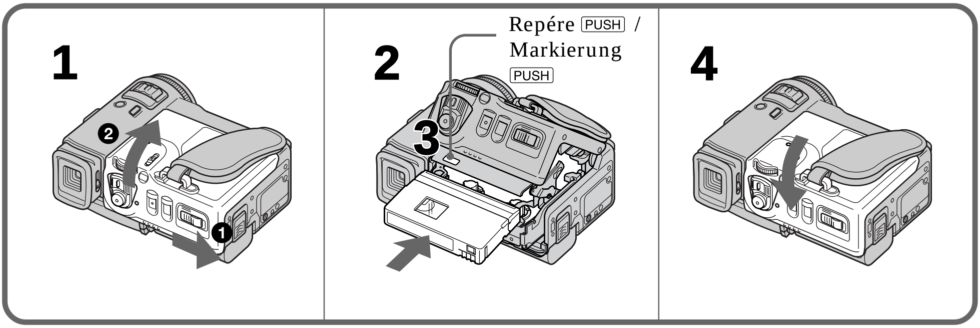
(1) Schieben Sie ⏏ OPEN / EJECT in Richtung von Pfeil ❶, und öffnen Sie den Deckel in Richtung von Pfeil ❷. Das Cassettenfach fährt automatisch hoch und öffnet sich.

(2) Legen Sie die Cassette ein, und drücken Sie auf die Mitte des Cassettenrückens. Achten Sie darauf, daß die Cassette unverkantet und vollständig eingelegt ist. Das Fenster muß nach außen weisen.

(3) Schließen Sie das Cassettenfach, indem Sie auf die Markierung PUSH am Cassettenfach drücken. Das Fach senkt sich automatisch.

(4) Wenn sich das Fach ganz gesenkt hat, schließen Sie den Deckel, so daß er mit einem Klicken einrastet.

* Mini DV ist ein Warenzeichen.



Pour éjecter la cassette

Suivez la procédure précédente et à l'étape 2, retirez la cassette.

Zum Auswerfen der Cassette

Führen Sie die obigen Schritte aus, und nehmen Sie im Schritt 2 die Cassette heraus.

Mise en place d'une cassette

Remarques

- N'introduisez pas avec force la cassette dans le logement. Le camescope pourrait être endommagé.
- Si vous essayez d'ouvrir le logement de la cassette immédiatement après avoir installé la batterie, le logement risque de ne pas s'ouvrir. Fermez le couvercle et réouvrez-le.
- Si vous appuyez à un autre endroit du couvercle que le repère PUSH, le logement risque ne pas se fermer.
- Lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette, réglez le commutateur POWER sur OFF pour éviter une mise en marche accidentelle du camescope.

Pour empêcher tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. Si vous tentez d'enregistrer alors que la portion rouge est visible, les indicateurs et ⏏ clignoteront sur l'écran LCD ou dans le viseur et vous ne pourrez pas enregistrer sur la cassette. Pour réenregistrer sur cette cassette, faites glisser le taquet de manière à couvrir la portion rouge.

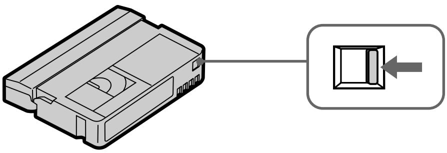
Einlegen einer Cassette

Hinweise

- Wenden Sie beim Einlegen der Cassette keine Gewalt an, da der Camcorder sonst beschädigt wird.
- Wenn Sie den Deckel unmittelbar nach Anbringen des Akkus öffnen, fährt das Cassettenfach möglicherweise nicht hoch. Schließen Sie in einem solchen Fall den Deckel und öffnen Sie ihn erneut.
- Wenn nicht auf die Markierung PUSH, sondern auf einen anderen Teil des Deckels gedrückt wird, schließt sich das Cassettenfach möglicherweise nicht.
- Stellen Sie beim Einlegen und Auswerfen der Cassetten den POWER-Schalter auf OFF, damit der Camcorder nicht versehentlich in Betrieb genommen wird.

Löschschutz

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen öffnen Sie die Lamelle an der Cassette, so daß die rote Markierung zu sehen ist. Beim Versuch aufzunehmen, blinken dann die Anzeigen und ⏏ auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher. Wenn Sie wieder auf die Cassette aufnehmen wollen, schieben Sie die Lamelle zu, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

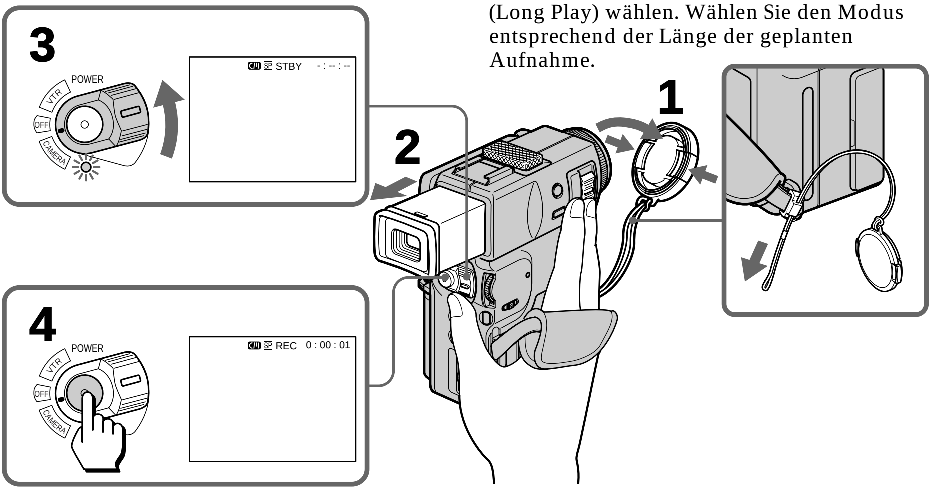


Prise de vues

Assurez-vous que l'appareil est alimenté qu'une cassette est en place et que le commutateur START/STOP MODE (p. 19) est mis sur .
Avant d'enregistrer des événements exceptionnels, procédez à quelques essais pour vous assurer que vous manipulez correctement le camescope.
Si vous utilisez le camescope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 92).

(1) Retirez le capuchon de l'objectif et tirez la cordelette du capuchon d'objectif.
(2) Tirez le viseur jusqu'au déclic.
(3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA. Le voyant d'alimentation sous le commutateur POWER clignote et le camescope se met en mode d'attente.
(4) Appuyez sur START/STOP.
L'enregistrement commence. L'indication "REC" apparaît dans le viseur. Le voyant d'enregistrement situé à l'avant du camescope s'allume également.

Vous pouvez également sélectionner le mode d'enregistrement, SP (normal) ou LP (longue durée).
Avant de commencer à filmer, réglez REC MODE dans le menu en fonction de la durée d'enregistrement escomptée.



Remarques sur le viseur
Si vous ne tirez pas le viseur jusqu'au déclic, l'image n'apparaîtra pas dans le viseur.

Aufnehmen mit der Kamera

Überprüfen Sie zunächst, ob der Camcorder an eine Stromquelle angeschlossen und eine Cassette eingelegt ist und ob der START/STOP MODE-Schalter (Seite 19) auf steht.
Wenn Sie ein wichtiges Ereignis aufnehmen wollen, empfiehlt es sich, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.
Wenn Sie den Camcorder zum ersten Mal benutzen, schalten Sie ihn ein, und stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein, bevor Sie die Aufnahme starten (Seite 92).

(1) Nehmen Sie die Objektivschutzkappe ab, und ziehen Sie den Riemen der Kappe durch die Befestigungsöse.
(2) Ziehen Sie den Sucher heraus, bis ein Klicken zu hören ist.
(3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA. Die Betriebslampe unter dem POWER-Schalter blinkt dann, und der Camcorder befindet sich im Bereitschaftsmodus.
(4) Drücken Sie START/STOP.
Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige „REC" erscheint im Sucher. Die Kameraaufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet ebenfalls auf.

Bevor Sie mit dem Aufnehmen beginnen, können Sie im Menü mit REC MODE zwischen dem SP-Modus (Standard Play) und dem LP-Modus (Long Play) wählen. Wählen Sie den Modus entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme.

Hinweis zum Sucher
Wenn der Sucher nicht ganz bis zum Klicken herausgezogen wird, erscheint das Sucherbild nicht.

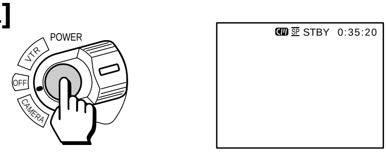
Pour interrompre momentanément l’enregistrement [a]

Appuyez sur START/STOP. L’indication “STBY” apparaît dans le viseur **(mode d’attente)**.

Pour mettre fin à l’enregistrement [b]

Appuyez de nouveau sur START/STOP pour arrêter l’enregistrement. Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis éjectez la cassette et retirez la batterie rechargeable.

[a]

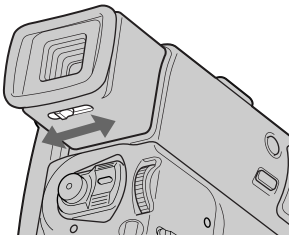


Si vous utilisez une cassette mini-DV avec mémoire

Lisez les instructions concernant la mémoire de cassette pour utiliser correctement cette fonction (p.89).

Mise au point de l’oculaire

Si les indicateurs dans le viseur ne sont pas nets, ou si vous utilisez le camescope après une autre personne, réglez l’oculaire. Bougez le levier de réglage de l’oculaire jusqu’à ce que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.



Remarque sur le mode d’attente

Si vous laissez le camescope pendant plus de 5 minutes en mode d’attente avec une cassette, le camescope s’éteindra automatiquement, afin d’éviter l’usure de la batterie et de la cassette. Pour revenir au mode d’attente, appuyez sur le petit bouton vert et mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. Pour commencer l’enregistrement, appuyez sur START/STOP.

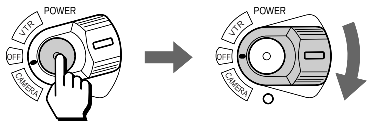
Zum kurzen Unterbrechen der Aufnahme [a]

Drücken Sie START/STOP. Die Anzeige „STBY“ **(Standby, Bereitschaft)** erscheint im Sucher .

Zum Beenden der Aufnahme [b]

Drücken Sie erneut START/STOP. Stellen Sie anschließend den POWER-Schalter auf OFF, nehmen Sie die Cassette heraus, und trennen Sie den Akku ab.

[b]



Bei Verwendung einer Mini-DV-Cassette mit Speicherchip

Lesen Sie die Anweisungen bezüglich des Speicherchips durch, um die Speicherfunktionen korrekt verwenden zu können (Seite 89).

Dioptrieeinstellung des Sucherokulars

Wenn Sie die Anzeigen im Sucher nicht scharf sehen (da der Camcorder beispielsweise zuvor von einer anderen Person verwendet wurde), nehmen Sie wie folgt eine Dioptrieeinstellung vor: Schieben Sie den Dioptriehebel am Sucher in die Position, in der die Anzeigen scharf zu sehen sind.

Hinweis zum Bereitschaftsmodus

Wenn der Camcorder mit eingelegter Cassette länger als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus. Dadurch werden Akku und Band geschont. Um wieder in den Bereitschaftsmodus zurückzuschalten, halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn zunächst auf OFF und dann auf CAMERA. Anschließend können Sie durch Drücken von START/STOP die Aufnahme starten.

Remarque sur le mode d'enregistrement

Ce camescope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). Sélectionnez le mode SP ou LP dans le menu. Dans le mode LP, vous pourrez enregistrer 1,5 fois plus longtemps que dans le mode SP.

Remarques sur le mode LP

- Il est conseillé d'utiliser ce camescope pour reproduire les cassettes qui ont été enregistrées sur ce camescope. Si vous reproduisez sur ce camescope une cassette enregistrée sur un autre camescope, ou inversement, des motifs en mosaïque peuvent apparaître.
- Lorsque vous enregistrez en mode SP et LP sur une même cassette ou certaines scènes en mode LP, il est possible que l'image présente de la distorsion entre les scènes ou que le code temporel ne soit pas inscrit correctement.
- Lorsque vous enregistrez en mode LP, nous vous recommandons d'utiliser les cassettes Mini-DV Excellence / Master de Sony pour tirer le meilleur parti de votre camescope.
- Vous ne pouvez pas effectuer de doublage audio sur une cassette enregistrée en mode LP. Utilisez le mode SP si vous désirez effectuer ultérieurement un doublage audio sur la cassette.

Remarques sur le code temporel

- Le code temporel indique le temps d'enregistrement ou de lecture, “0:00:00” (heures : minutes : secondes) en mode CAMERA et “0:00:00:00” (heures : minutes : secondes : images) en mode VTR.
- Veillez à ne pas laisser d'espace vierge entre les enregistrements, sinon le code temporel reviendra à “0:00:00:00” et vous ne pourrez pas le réinscrire sur la bande.
- Ce camescope utilise le mode d'image de compensation.

Die wählbaren Aufnahmemodi

Der Camcorder kann wahlweise im SP-Modus (Standard Play) oder im LP-Modus (Long Play) aufnehmen und wiedergeben. Die Umschaltung erfolgt im Menü. Der LP-Modus ermöglicht eine 1,5fach längere Aufnahmezeit als der SP-Modus.

Hinweise zum LP-Modus

- Es empfiehlt sich, eine mit diesem Camcorder im LP-Modu bespielte Cassette auch wieder mit diesem Camcorder wiederzugeben. Wird eine mit einem anderen Camcorder aufgenommene Cassette mit diesem Camcorder wiedergegeben oder umgekehrt, können mosaikartige Störungen auftreten.
- Wenn eine Cassette teils im SP- und teils im LP-Modus bespielt wurde, kann das Wiedergabebild an der Stelle, an der der Modus wechselt, gestört sein. Außerdem wird der Zeitcode nicht richtig aufgezeichnet.
- Wenn Sie im LP-Modus aufnehmen, sollten Sie möglichst eine Mini-DV-Cassette (Excellence / Master) von Sony verwenden, da Sie damit die besten Ergebnisse erzielen.
- Eine im LP-Modus bespielte Cassette kann nicht nachvertont werden. Wenn das Band später nachvertont werden soll, nehmen Sie im SP-Modus auf.

Hinweise zum Zeitcode

- Der Zeitcode gibt die Aufnahme- oder Wiedergabezeit in folgendem Format an: „0:00:00“ (Stunden:Minuten:Sekunden) im CAMERA-Modus bzw. „0:00:00:00“ (Stunden : Minuten : Sekunden : Vollbilder) im VTR-Modus.
- Achten Sie beim Aufnehmen darauf, daß keine unbespielten Stellen auf dem Band entstehen, da sonst der Zeitcode erneut ab „0:00:00:00“ beginnt. Der Zeitcode kann nicht neu auf das Band aufgezeichnet werden.
- Der Camcorder arbeitet im Drop Frame-Modus.

Remarque à propos du bip sonore
Un bip sonore retentit pour confirmer la mise en marche du camescope. Plusieurs bips sonores signalent un problème de fonctionnement du camescope.
Sachez que le bip sonore n'est pas enregistré sur la cassette. Si vous voulez désactiver le bip sonore, sélectionnez "OFF" dans le menu système.

Remarque sur l'indicateur de bande restante
Il est possible que l'indicateur ne soit pas exact avec certaines cassettes. Bien que l'indicateur n'apparaisse pas pendant l'enregistrement, il apparaîtra quelques secondes après.

Utilisation du zoom

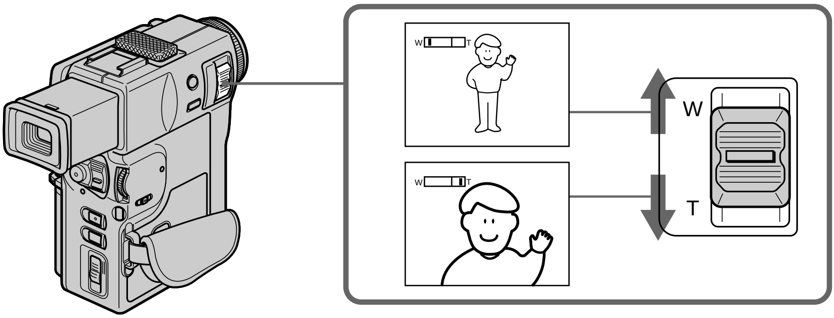
Le zooming est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet.
Pour des enregistrements de qualité professionnelle, utilisez le zoom avec parcimonie.
Côté "**W**": grand angle (le sujet apparaît plus éloigné)
Côté "**T**": téléobjectif (le sujet apparaît plus proche)

Hinweis zu den Signaltönen
Bedienungsvorgänge bestätigt der Camcorder durch Signaltöne. Durch eine Folge von mehreren Signaltönen warnt der Camcorder vor Fehlern oder Störungen.
Die Signaltöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Falls erwünscht, können Sie sie auch ausschalten, indem Sie den Menüparameter BEEP auf „OFF" setzen.

Hinweis zur Bandrestanzeige
Je nach dem Band stimmt diese Anzeige möglicherweise nicht genau. Beachten Sie auch, daß die Anzeige nicht gleich beim Starten der Aufnahme, sondern erst einige Sekunden später erscheint.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Brennweite des Objektivs variiert: Sie können an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.
W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)
T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)



Vitesse de zooming (zooming à vitesse variable)
Appuyez doucement sur le bouton du zoom pour effectuer un zooming lent. Appuyez rapidement pour un zooming plus rapide.

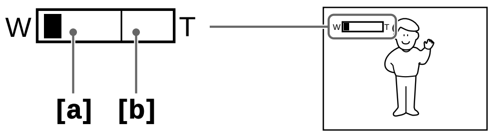
Die Zoomgeschwindigkeit
Die Zoomgeschwindigkeit ist variabel. Je weiter Sie den Schalter schieben, um so höher ist die Zoomgeschwindigkeit.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif
Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, appuyez sur le côté "W" du levier de zoom électrique jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez viser un sujet situé à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif et à 1 cm en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique
- Les zooms à plus de 10 x sont effectués numériquement et la qualité de l'image se détériore à mesure que vous allez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez l'option D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[b]** de l'indicateur du zoom électrique correspond à la zone de zoom numérique et le côté gauche **[a]** correspond à la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone **[b]** disparaît.

Zum Fokussieren im Telebereich
Wenn im extremen Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie den Zoomhebel etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis etwa 80 cm und im Weitwinkelbereich bis etwa 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektivoberfläche).

Hinweise zum Digitalzoom
- Ab 10x erfolgt das Zoomen in digital. Prinzipbedingt verschlechtert sich dann die Bildqualität etwas: Die Qualität nimmt ab, je weiter in den T-Bereich gefahren wird. Wenn Sie nicht mit dem Digitalzoom arbeiten wollen, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.
- Die rechte Seite **[b]** der Zoomanzeige gibt den digitalen Zoombereich und die linke Seite **[a]** den optischen Zoombereich an. Ist D ZOOM auf OFF gesetzt, verschwindet der Bereich **[b]**.



Sélection du mode d'enregistrement

Ce camescope offre deux modes d'enregistrement, outre le mode normal de marche / arrêt. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos enregistrements plus vivants.

(1) Mettez START / STOP MODE sur le mode souhaité.
 : l'enregistrement commence lorsque vous appuyez sur START / STOP et s'arrête lorsque vous appuyez de nouveau dessus (réglage usine).
 ANTI GROUND SHOOTING : le camescope enregistre uniquement lorsque vous appuyez sur START / STOP de sorte que vous pouvez éviter l'enregistrement de scènes inintéressantes.
5SEC : lorsque vous appuyez sur START / STOP, le camescope enregistre pendant 5 secondes et s'arrête automatiquement.

(2) Appuyez sur START / STOP. L'enregistrement commence.

Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur ou sur l'écran LCD. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme indiqué ci-dessous. Lorsque cinq secondes se sont écoulées et que tous les points ont disparu, le camescope revient automatiquement en mode de veille.

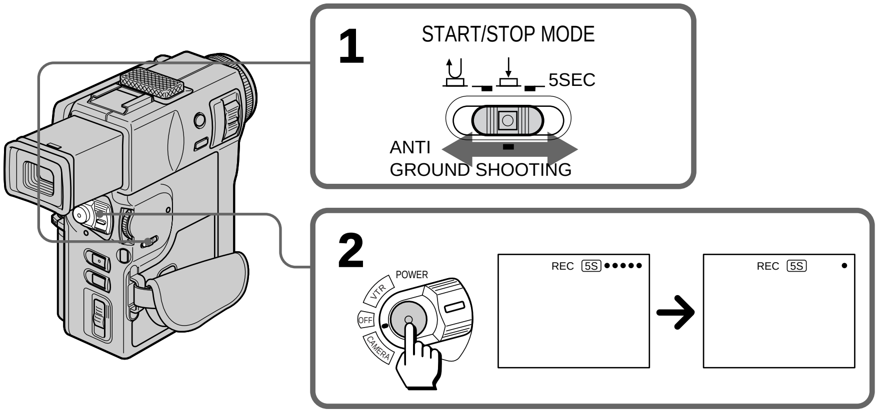
Wahl des Start-/Stoppmodus

Neben dem normalen Start- / Stoppmodus verfügt der Camcorder noch über zwei weitere Modi. Diese erleichtern das Aufnehmen von abwechselungsreichen Kurzszenen.

(1) Stellen Sie START / STOP MODE auf den gewünschten Modus ein.
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START / STOP und stoppt bei erneutem Drücken (werksseitige Voreinstellung).
 ANTI GROUND SHOOTING: Der Camcorder nimmt nur so lange auf, wie START / STOP gedrückt gehalten wird. Ein Aufnehmen von ungewollten Szenen wird verhindert.
5SEC: Beim Drücken von START / STOP nimmt der Camcorder eine 5 Sekunden lange Szene auf und stoppt dann automatisch.

(2) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START / STOP.

Wenn in den **5SEC**-Modus geschaltet ist, erscheinen fünf Punkte im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm. Die Punkte erlöschen nacheinander (jeweils ein Punkt pro Sekunde). (Siehe die folgende Abbildung.)
Wenn 5 Sekunden verstrichen und damit alle Punkte erloschen sind, schaltet der Camcorder automatisch auf Bereitschaft.



Pour prolonger la durée d'enregistrement en mode 5SEC

Appuyez de nouveau sur START/STOP avant que tous les points aient disparu.
L'enregistrement se poursuit pendant environ 5 secondes à partir du moment où vous avez appuyé sur START/STOP.

Remarques sur l'enregistrement 5SEC

- Lorsque vous sélectionnez ⊥ ANTI GROUND SHOOTING ou **5SEC**, vous ne pouvez pas faire d'entrée ou sortie en fondu.
- Lorsque vous sélectionnez **5SEC**, l'indicateur de bande restante ne s'affiche pas.
- Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaîtront pas.

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez également filmer tout en regardant l'écran LCD.
Lorsque vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas contrôler le son par le haut-parleur dans le mode CAMERA.

(1) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.

(2) Réglez l'angle du panneau LCD.
Le panneau LCD s'ouvre à 90 degrés et peut être basculé à 180 degrés.
Pour régler la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur LCD BRIGHT.
côté +: pour rendre l'écran LCD plus lumineux
côté –: pour assombrir l'écran LCD

L'autonomie de la batterie augmente lorsque le panneau LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser la batterie.

Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Die Aufnahme wird ab dem Moment, an dem Sie START/STOP gedrückt haben, noch 5 Sekunden lang fortgesetzt.

Hinweise zum 5SEC- und ⊥-Modus

- Im **5SEC**- und ⊥ ANTI GROUND SHOOTING-Modus kann die Ein-/Ausblendfunktion (Fader) nicht verwendet werden.
- Wenn Sie **5SEC** wählen, erscheint die Bandrestanzeige nicht.
- Wenn die Anzeigen auf dem LCD-Schirm ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte nicht.

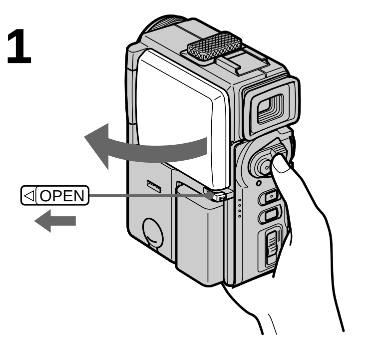
Aufnehmen mit dem LCD-Schirm

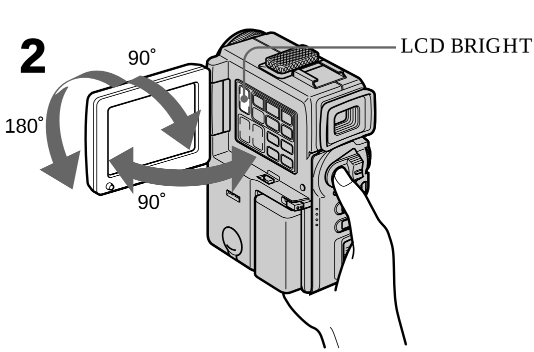
Das Aufnahmebild kann auch auf dem LCD-Schirm kontrolliert werden.
Bei Verwendung des LCD-Schirms wird der Sucher automatisch ausgeschaltet. Im CAMERA-Modus ist der Ton nicht über den Lautsprecher zu hören.

(1) Drücken Sie OPEN, und klappen Sie den LCD-Schirm heraus.

(2) Stellen Sie den LCD-Schirm auf den gewünschten Winkel ein.
Der LCD-Schirm läßt sich um ca. 90 Grad zur Seite und um 180 Grad nach oben bzw. unten drehen.
Zum Einstellen der Helligkeit des LCD-Schirms drücken Sie LCD BRIGHT.
Seite +: Das Bild auf dem LCD-Schirm wird heller.
Seite –: Das Bild auf dem LCD-Schirm wird dunkler.

Der LCD-Schirm verbraucht mehr Strom als der Sucher. Wenn Sie auf lange Betriebszeit Wert legen, sollten Sie den LCD-Schirm zurückklappen und das Aufnahmebild im Sucher kontrollieren.





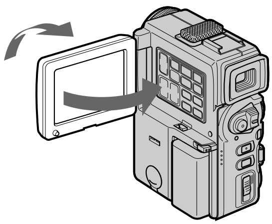
Remarques sur le panneau LCD

- Pour fermer le panneau LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner le panneau LCD, tournez-le toujours verticalement; sinon le boîtier du camescope risque d'être endommagé ou le panneau LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Ouvrez toujours le panneau LCD à 90 degrés avant d'en régler l'angle.
- Fermez le panneau LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.
- Evitez de toucher ou d'appuyer sur l'écran LCD lorsque vous bougez le panneau LCD.
- Vous ne verrez peut-être pas bien l'image sur l'écran LCD, lorsque vous utilisez le camescope en extérieur, à cause de l'éblouissement.

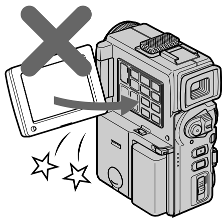
Hinweise zum LCD-Schirm

- Bevor Sie den LCD-Schirm zurückklappen, stellen Sie ihn vertikal, so daß er einrastet **[a]**.
- Drehen Sie den LCD-Schirm nur, wenn er vertikal steht. Andernfalls kann das Gehäuse des Camcorders beschädigt werden, oder der LCD-Schirm läßt sich nicht ordnungsgemäß schließen **[b]**.
- Klappen Sie den LCD-Schirm ganz auf 90 Grad heraus, bevor Sie den Winkel ändern.
- Klappen Sie den LCD-Schirm ganz zurück, wenn Sie ihn nicht verwenden.
- Achten Sie beim Bewegen des LCD-Schirms darauf, daß Sie nicht auf den Schirm drücken oder stoßen.
- Wenn Sie den Camcorder im Freien benutzen, ist das Bild auf dem LCD-Schirm je nach Sonneneinstrahlung mitunter nicht gut zu sehen.

[a]



[b]



Contrôle de la prise de vues par le sujet

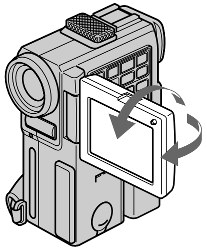
Vous pouvez faire basculer le panneau LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la scène pendant la prise de vues avec le viseur.

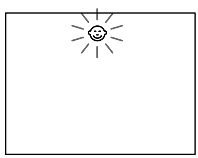
Ouvrez d'abord le panneau LCD à la verticale jusqu'au déclic, puis tournez-le. L'indicateur ☺ apparaît sur l'écran LCD **(mode miroir)**, et le code temporel et les indicateurs du compteur de bande et de bande restante disparaissent.
Vous pouvez également utiliser la télécommande.

Ausrichten des LCD-Schirms auf das Motiv

Der LCD-Schirm kann zum Motiv hin umgedreht werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Stellen Sie den LCD-Schirm vertikal, so daß er einrastet, und drehen Sie ihn dann zum Motiv hin um. Das Piktogramm ☺ auf dem LCD-Schirm weist dann darauf hin, daß sich der Schirm im **Spiegelmodus** befindet. Zeitcode, Bandzähler und Bandrestanzeige erscheinen im Spiegelmodus nicht auf dem LCD-Schirm.
Sie können auch die Fernbedienung verwenden.





Pour annuler le mode miroir

Tournez le panneau LCD vers le bas en direction du viseur.

Zum Abschalten des Spiegelbetriebs

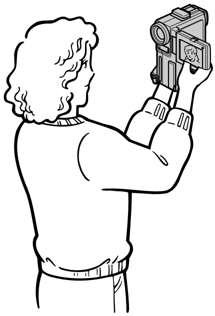
Drehen Sie der LCD-Schirm in Richtung Sucher.

Remarques sur le mode miroir

- Lorsque vous tournez le panneau LCD de 180 degrés, le camescope passe en mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur l'écran LCD.
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode. L'indication STBY apparaît sous la forme ❚❚● et REC sous la forme ●. D'autres indicateurs apparaissent en écriture renversée. Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les fonctions suivantes: MENU, TITLE et ZERO SET MEMORY de la télécommande.
- Lorsque vous filmez en mode miroir, l'image sur l'écran LCD tourne vers la droite ou la gauche comme dans un miroir, mais l'image enregistrée sur la cassette correspondra à la réalité.

Hinweise zum Spiegelmodus

- Wenn Sie den LCD-Schirm um 180 Grad drehen, schaltet der Camcorder in den Spiegelmodus.
- Im Spiegelmodus können Sie sich selbst aufnehmen und dabei auf dem LCD-Schirm sehen.
- Beim Aufnehmen im Spiegelmodus erscheint das Bild auf dem LCD-Schirm spiegelbildlich. Statt STBY wird ❚❚● und statt REC wird ● angezeigt. Einige Anzeigen erscheinen im Spiegelschrift, einige gar nicht.
- Beim Aufnehmen im Spiegelmodus stehen folgende Funktionen nicht zur Verfügung: MENU, TITLE und ZERO SET MEMORY der Fernbedienung.
- Obwohl das Bild im Spiegelmodus spiegelbildlich auf dem LCD-Schirm erscheint, wird es normal auf das Band aufgezeichnet.



Conseils pour une meilleure prise de vues

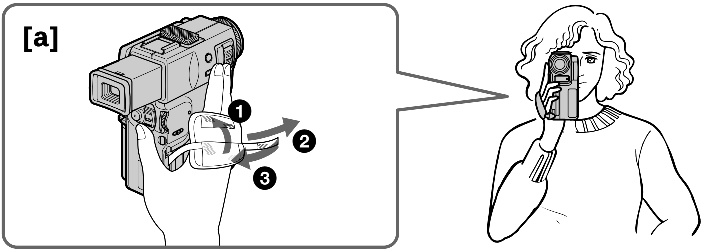
Tips für bessere Aufnahmen

Pour les prises de vues camescope au point, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le camescope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce. **[a]**

Bei Freihandaufnahmen erzielen Sie bessere Ergebnisse, wenn Sie folgende Hinweise beachten:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienungselemente mit Ihrem Daumen mühelos betätigen können **[a]**.



- Serrez les coudes contre le corps.
- Réglez l'angle du panneau LCD.
- Ne posez pas les doigts sur l'objectif.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Evitez de toucher le microphone intégré.
- Veillez à ne pas toucher la touche FOCUS par inadvertance.
- Servez-vous du cadre du panneau LCD ou du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues intéressant. Relevez le panneau LCD pour filmer d'une position basse. **[b]**
- Vous pouvez également filmer d'une position haute. Abaissez le panneau LCD pour filmer d'une position haute. **[c]**
- Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur en plein soleil, l'image peut être à peine visible. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

- Stützen Sie Ihren Ellenbogen in der Taille ab.
- Stellen Sie den LCD-Schirm auf den gewünschten Winkel ein.
- Achten Sie darauf, das Objektiv nicht mit den Fingern zu verdecken.
- Drücken Sie Ihr Auge gegen das Sucherokular.
- Achten Sie darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.
- Achten Sie darauf, nicht versehentlich die FOCUS-Taste zu berühren.
- Orientieren Sie sich beim horizontalen Ausrichten des Camcorders am Rahmen des LCD-Schirms oder am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Drehen Sie hierzu den LCD-Schirm nach oben **[b]**.
- Sie können auch von oben aufnehmen. Drehen Sie hierzu den LCD-Schirm nach unten **[c]**.
- Bei Außenaufnahmen in der Sonne ist das Bild auf dem LCD-Schirm manchmal nicht gut zu sehen. Wir empfehlen dann, das Bild im Sucher zu kontrollieren.

[b]



[c]



Placez le camescope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Essayez de placer le camescope sur une table ou sur une autre surface de hauteur adéquate. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez également l'utiliser avec le camescope. Si le pied photographique utilisé n'est pas fabriqué par Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm. Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourrait endommager le camescope.

Précautions au sujet du panneau LCD et du viseur

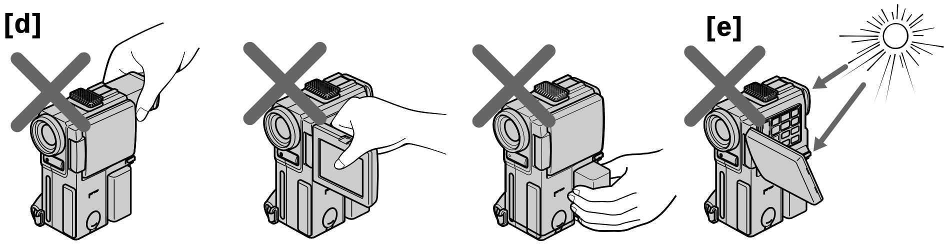
- Ne saisissez pas le camescope par le viseur ou le panneau LCD **[d]**.
- Ne posez pas le camescope avec le viseur ou le panneau LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou du panneau LCD pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le camescope au soleil ou près d'une fenêtre **[e]**.
- N'orientez pas l'objectif en direction du soleil lorsqu'un téléobjectif est fixé, car vous pourriez endommager le camescope.

Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Photoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Bei einem nicht von Sony hergestellten Stativ vergewissern Sie sich, daß die Befestigungsschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst der Camcorder nichit sicher am Stativ befestigen läßt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

Um Beschädigungen des Suchers und des LCD-Schirms zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher, am LCD-Schirm oder am Akku **[d]**.
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf den LCD-Schirm scheint, da es sonst zu Beschädigungen kommen kann. Aus diesem Grund sollte der Camcorder auch nicht direkt an ein Fenster gestellt werden **[e]**.
- Richten Sie das Objektiv nicht auf die Sonne, wenn Sie einen Objektivkonverter angebracht haben. Ansonsten kann der Camcorder beschädigt werden.



Contrôle de l’image enregistrée

Überprüfen des aufgenommenen Bildes

La fonction EDIT SEARCH permet de visionner momentanément la dernière scène enregistrée ou de vérifier l’image enregistrée sur l’écran LCD.

(1) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.

(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

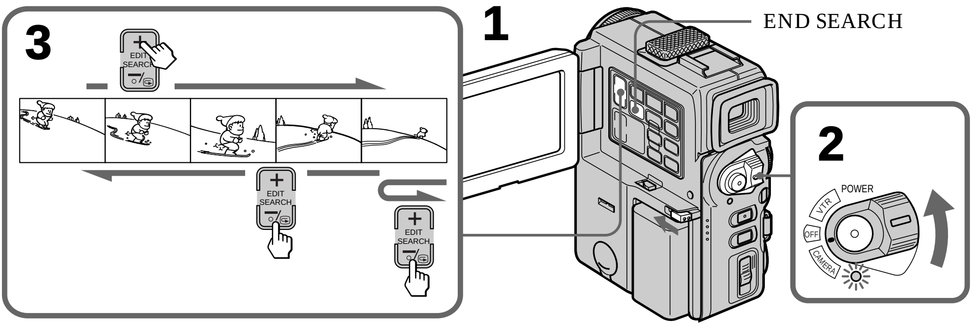
(3) Appuyez brièvement sur le côté –/⊟ de EDIT SEARCH; les dernières secondes de la scène enregistrée sont reproduites **(Revue d’enregistrement)**.
Maintenez enfoncé le côté –/⊟ de EDIT SEARCH jusqu’à ce que le camescope revienne à la scène souhaitée. La dernière scène enregistrée est reproduite. Pour avancer, maintenez enfoncé le côté + **(Recherche de point de montage)**.

Durch Drücken von EDIT SEARCH kann die gerade zuvor aufgenommen Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) auf dem LCD-Schirm überprüft werden.

(1) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.

(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.

(3) Um die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben **(Aufnahmerückschau)**, tippen Sie kurz die Seite –/⊟ von EDIT SEARCH an.
Um eine weiter zurückliegende Szene aufzusuchen, halten Sie die Seite –/⊟ von EDIT SEARCH länger gedrückt. Der letzte Teil der Szene wird wiedergegeben.
Um in Vorwärtsrichtung zu suchen, halten Sie die Seite + gedrückt **(Schnittpunkt-/ Bildsuchlauf)**.



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDIT SEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré (Recherche de fin d’enregistrement)

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes, puis la bande s’arrête. Cette fonction n’agit pas si vous avez éjecté une cassette sans mémoire après l’enregistrement. S’il se trouve un espace vierge entre deux scènes, la recherche de fin d’enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Remarque sur la fonction EDIT SEARCH

Relâchez EDIT SEARCH et appuyez sur le côté –/⊟ (ou +) de EDIT SEARCH pour changer le sens de lecture. Il est possible que le sens de lecture ne change pas si vous appuyez trop vite sur EDIT SEARCH après avoir relâché la touche.

Zum Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDIT SEARCH los.

Zum Suchen des Aufnahmeendpunktes (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden) der vorausgegangen Szene wieder und stoppt. Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn eine Cassette ohne Speicherchip verwendet wird und die Cassette nach dem Aufnehmen einmal herausgenommen wurde. Wenn eine Leerstelle auf dem Band vorhanden ist, arbeitet die End Search-Funktion unter Umständen nicht einwandfrei.

Hinweis zur EDIT SEARCH-Funktion

Wenn Sie die Wiedergaberichtung ändern wollen, lassen Sie EDIT SEARCH kurz los, bevor Sie –/⊟ (bzw. +) von EDIT SEARCH drücken. Die Richtung wird möglicherweise nicht ordnungsgemäß umgeschaltet, wenn Sie EDIT SEARCH gleich nach dem Loslassen der Taste wieder drücken.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image reproduite sur l'écran LCD ou dans le viseur.

(1) Introduisez une cassette enregistrée avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
(2) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD. Ajustez l'angle du panneau LCD.
(3) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR. Le voyant d'alimentation sous le commutateur POWER s'allume.
(4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la cassette.
(5) Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.
(6) Réglez le volume à l'aide de VOLUME et la luminosité de l'écran LCD à l'aide de LCD BRIGHT.

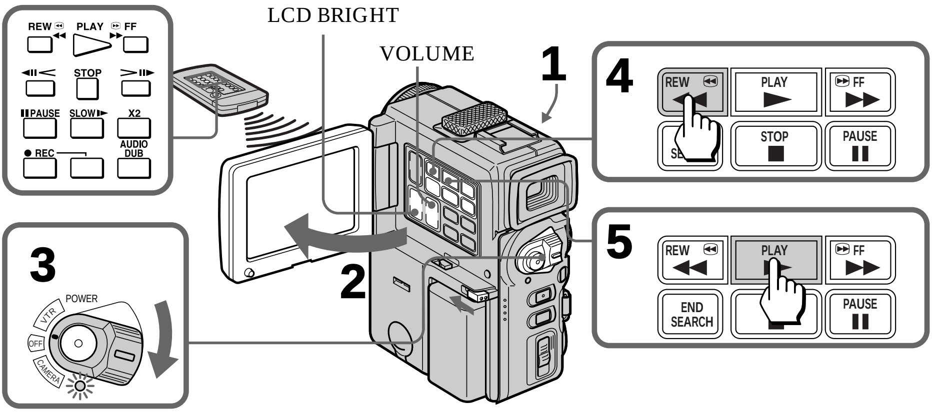
Vous pouvez également visionner l'image sur un téléviseur, après avoir raccordé le camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Wiedergabe einer Cassette

Das Wiedergabebild kann auf dem LCD-Schirm oder im Sucher angezeigt werden.

(1) Legen Sie die Cassette so ein, daß das Fenster nach außen weist.
(2) Drücken Sie OPEN, klappen Sie den LCD-Schirm auf, und stellen Sie den Winkel ein.
(3) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf VTR. Die Betriebsanzeige unter dem POWER-Schalter leuchtet auf.
(4) Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.
(5) Drücken Sie ▶, um die Wiedergabe zu starten.
(6) Stellen Sie mit VOLUME die Lautstärke und mit LCD BRIGHT die Helligkeit des Bildes auf dem LCD-Schirm ein.

Das Bild kann auch auf einem Fernsehschirm angezeigt werden. Schließen Sie hierzu den Camcorder an einen Fernseher oder einen Videorecorder an.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur ■.
Pour rembobiner la cassette, appuyez sur ◀◀.
Pour faire avancer rapidement la cassette, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie ■.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les piles R6 (format AA) en place.

Die Fernbedienung

Die Wiedergabe kann auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Legen Sie zunächst zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) in die Fernbedienung ein.

Pour afficher les indicateurs de l'écran LCD

Appuyez sur DISPLAY. (p. 122)
Pour effacer les indicateurs, appuyez de nouveau.

Remarque sur les indicateurs d'écran

Les indicateurs d'écran dans le viseur sont toujours affichés.

Utilisation d'un casque d'écoute

Raccordez le casque d'écoute (non fourni) à la prise AUDIO VIDEO OUT/🎧 (p. 124). Vous pouvez ajuster le volume du casque d'écoute avec VOLUME.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez le panneau LCD et tirez le viseur jusqu'au déclic. Le viseur s'allume automatiquement.
Quand vous utilisez le viseur, vous ne pouvez contrôler le son qu'en utilisant un casque d'écoute.
Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran LCD, rentrez le viseur et ouvrez le panneau LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur ❚❚ en cours de lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ❚❚ ou ►.

Pour localiser une scène (recherche d'image)

Maintenez la touche ◄◄ ou ►► enfoncée pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Zum Einblenden der Anzeigen in den LCD-Schirm

Drücken Sie DISPLAY (Seite 122).
Zum Ausblenden der Anzeigen drücken Sie die Taste erneut.

Hinweis zu den Anzeigen

Die Anzeigen im Sucher erscheinen immer.

Hören über Kopfhörer

An die AUDIO VIDEO OUT/🎧-Buchse kann ein Kopfhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden (Seite 124). Stellen Sie die Kopfhörerlautstärke mit VOLUME wunschgemäß ein.

Zum Anzeigen des Wiedergabebildes im Sucher

Klappen Sie den LCD-Schirm zurück, so daß er mit einem Klicken einrastet. Der Sucher schaltet sich dann automatisch ein.
Wenn Sie den Sucher benutzen, ist der Ton nur über Kopfhörer zu hören.
Wollen Sie das Bild wieder auf dem LCD-Schirm sehen, schieben Sie den Sucher zurück und klappen Sie den LCD-Schirm auf. Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus.

Verschiedene Wiedergabemodi

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie während der Wiedergabe ❚❚. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ❚❚ erneut oder ►.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe ◄◄ oder ►► gedrückt. Zum Zurückschalten in den normalen Wiedergabebetrieb lassen Sie die Taste los.

Pour contrôler l’image pendant l’avance rapide ou le rembobinage de la cassette (recherche rapide)

Maintenez la touche ◀◀ enfoncée tout en rembobinant la cassette ou la touche ▶▶ tout en faisant avancer la cassette. Pour revenir à l’avance rapide ou au rembobinage normal, relâchez la touche.

Pour visionner l’image à 1/3 de la vitesse (ralenti)

Appuyez sur I▶ de la télécommande en mode de lecture. Pour une lecture au ralenti en sens inverse, appuyez sur <, puis sur I▶. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour visionner l’image à double vitesse

Appuyez sur <, puis sur x2 de la télécommande en cours de lecture pour visionner l’image à double vitesse en sens inverse. Pour visionner l’image à double vitesse dans le sens normal, appuyez sur >, puis sur x2 en cours de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Lecture image par image

Appuyez sur ◀II ou II▶ de la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, vous pourrez visionner l’image à 1/25 de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Pour changer le sens de lecture

Appuyez sur < de la télécommande en cours de lecture pour inverser le sens de lecture ou sur > de la télécommande pour une lecture vers l’avant. Vous pouvez aussi appuyer sur EDIT SEARCH pendant la pause de lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste ◀◀ bzw. während des Vorspulens die Taste ▶▶ gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit 1/3 der Normalgeschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste I▶ an der Fernbedienung. Für Zeitlupenbetrieb in Rückwärtsrichtung drücken Sie < und dann I▶ . Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Wiedergabe mit doppelter Geschwindigkeit

Um mit doppelter Geschwindigkeit in Rückwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie während der Wiedergabe < und dann x2 an der Fernbedienung. Um mit doppelter Geschwindigkeit in Vorwärtsrichtung wiederzugeben, drücken Sie > und dann x2. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Schrittweises Weiterschalten der Bilder

Drücken Sie während der Wiedergabe-Pause die Taste ◀II oder II▶ an der Fernbedienung. Wenn Sie eine dieser Tasten gedrückt halten, erfolgt die Bildwiedergabe mit 1/25 der Normalgeschwindigkeit. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Umschalten der Wiedergaberichtung

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste < (für Rückwärtsrichtung) oder > (für Vorwärtsrichtung) an der Fernbedienung. Wahlweise können Sie auch EDIT SEARCH während der Widergabe-Pause länger gedrückt halten. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie ▶.

Remarques sur la lecture

- Le son est coupé dans ces modes de lecture.
- Pendant ces divers modes de lecture (sauf la lecture normale), l’image enregistrée ou reproduite en dernier lieu peut présenter des motifs en mosaïque. Il ne s’agit pas d’un dysfonctionnement.
- Lorsque la pause de lecture dure plus de 5 minutes, le camescope revient automatiquement en mode d’arrêt. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ►.

Remarque sur la lecture au ralenti

La lecture au ralenti s’effectue sans à-coups sur ce camescope. Mais cette fonction ne peut pas être utilisée pour les signaux fournis par la prise DV IN / OUT.

Hinweise zur Wiedergabe

- In den obigen speziellen Wiedergabemodi wird der Ton stummgeschaltet.
- In allen Modi außer dem normalen Wiedergabemodus besitzt das zuletzt aufgenommene oder wiedergegebene Bild eine mosaikförmige Rasterung. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung des Camcorders.
- Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt, schaltet er automatisch in den Stoppmodus. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ►.

Hinweis zur Zeitlupen-Wiedergabe

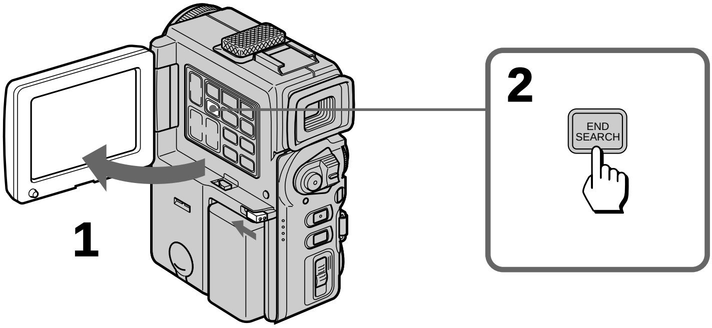
Das Bild bei Zeitlupen-Wiedergabe ist störungsfrei. Wenn das Signal jedoch über die DV IN / OUT-Buchse ausgegeben wird, arbeitet die Zeitlupenfunktion nicht.

Recherche de la fin de l'enregistrement

Suchen des Aufnahmeendpunktes

Vous pouvez revenir à la fin de l'enregistrement après avoir enregistré et reproduit la cassette. La cassette est rembobinée ou avancée et les 5 dernières secondes environ de la scène enregistrée sont reproduites. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image de la scène **(Recherche de fin d'enregistrement)**.

(1) Appuyez sur OPEN et ouvrez le panneau LCD.
(2) Appuyez sur END SEARCH.
Cette fonction est opérante lorsque le commutateur POWER est mis sur CAMERA ou VTR.



Remarques sur la recherche de fin d'enregistrement

- Lorsque vous utilisez une cassette sans de mémoire, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas si vous avez éjecté la cassette après la prise de vues. (Elle fonctionnera si vous faites une nouvelle prise de vues.)
- S'il y a un passage blanc sur l'enregistrement, la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas correctement.

Der Camcorder kann das Ende der existierenden Bandaufzeichnung automatisch aufsuchen. Dabei spult er das Band vor bzw. zurück, gibt dann eine etwa 5sekündige Passage am Ende der Bandaufzeichnung wieder und stoppt am Ende der Aufzeichnung **(End Search)**.

(1) Drücken Sie OPEN, und klappen Sie den LCD-Schirm heraus.
(2) Drücken Sie END SEARCH.
Diese Funktion kann verwendet werden, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder VTR steht.

Hinweise zur End Search-Funktion

- Die End Search-Funktion arbeitet nicht, wenn eine Cassette ohne Speicherchip verwendet wird und diese Cassette nach dem Aufnehmen einmal herausgenommen wurde. (Nach erneutem Aufnehmen arbeitet die End Search-Funktion wieder.)
- Die End Search-Funktion arbeitet nicht korrekt, wenn sich zwischen den Aufnahmeszenen ein unbespielter Teil befindet.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir l'une des sources d'alimentation suivantes pour votre camescope: batterie rechargeable et courant secteur. Choisissez la source d'alimentation appropriée en fonction du lieu de votre prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
Intérieur	Secteur	Adaptateur secteur fourni
Extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable NP-F10 (fournie), NP-F20, NP-F30

Remarque sur les sources d'alimentation
Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:
(1) Raccordez le cordon de raccordement fourni à la prise DC OUT de l'adaptateur secteur.
(2) Faites glisser la plaque de connexion dans le sens de la flèche.
(3) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur d'alimentation secteur.
(4) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise secteur.

Alternative Stromquellen

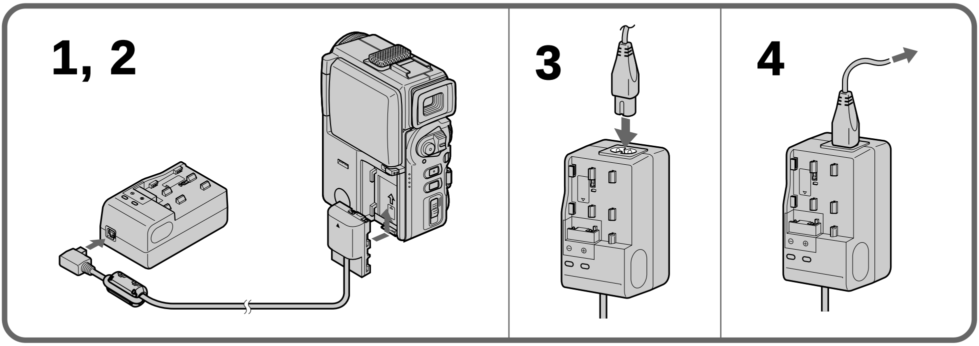
Der Camcorder kann wahlweise mit einem Akku oder am Stromnetz betrieben werden. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Ort	Stromquelle	Benötigtes Zubehör
Innen	Netzstrom	Mitgelieferter Netzadapter
Außen	Akku	Akku NP-F10 (mitgeliefert), NP-F20, NP-F30

Hinweis zu den Stromquellen
Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe den Netzadapter bzw. Akku nicht ab, da das Band sonst beschädigt werden kann. Bei einer versehentlichen Unterbrechung der Stromversorgung stellen Sie sie umgehend wieder her.

Netzstrom

Schließen Sie den mitgelieferten Netzadapter wie folgt an:
(1) Schließen Sie das mitgelieferte Kabel an die DC OUT-Buchse des Netzadapters an.
(2) Schieben Sie die Anschlußplatte in Pfeilrichtung auf den Camcorder.
(3) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
(4) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Pour retirer la plaque de connexion

Retirez la plaque de connexion de la même façon que la batterie rechargeable.

AVERTISSEMENT

Pour remplacer le cordon d'alimentation, adressez-vous exclusivement à un service d'entretien qualifié.

PRECAUTIONS

L'appareil n'est pas déconnecté de l'alimentation secteur tant qu'il est raccordé à la prise murale, même s'il est mis hors tension.

Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.
Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Abtrennen der Anschlußplatte

Die Anschlußplatte wird in gleicher Weise abgenommen wie der Akku.

Warnung

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgewechselt werden.

Vorsicht

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Beim Kauf eines Sony Videogeräts sollten Sie darauf achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES" markiert ist.

Changement des réglages de mode

Vous pouvez utiliser le menu pour régler les modes et fonctions du camescope à votre convenance.

(1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l’écran LCD.

(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner l’icône souhaitée à la gauche du menu, puis appuyez sur la molette.

(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.

(4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer d'autres modes, répétez les étapes 3 et 4. Si vous voulez changer d'autres paramètres, sélectionnez ⮐ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les étapes 2 à 4.

(5) Appuyez sur MENU ou sélectionnez l’icône ⮐ pour fermer le menu.

Die Menüeinstellungen

Im Menü können Sie verschiedene Parameter nach Ihren Wünschen voreinstellen.

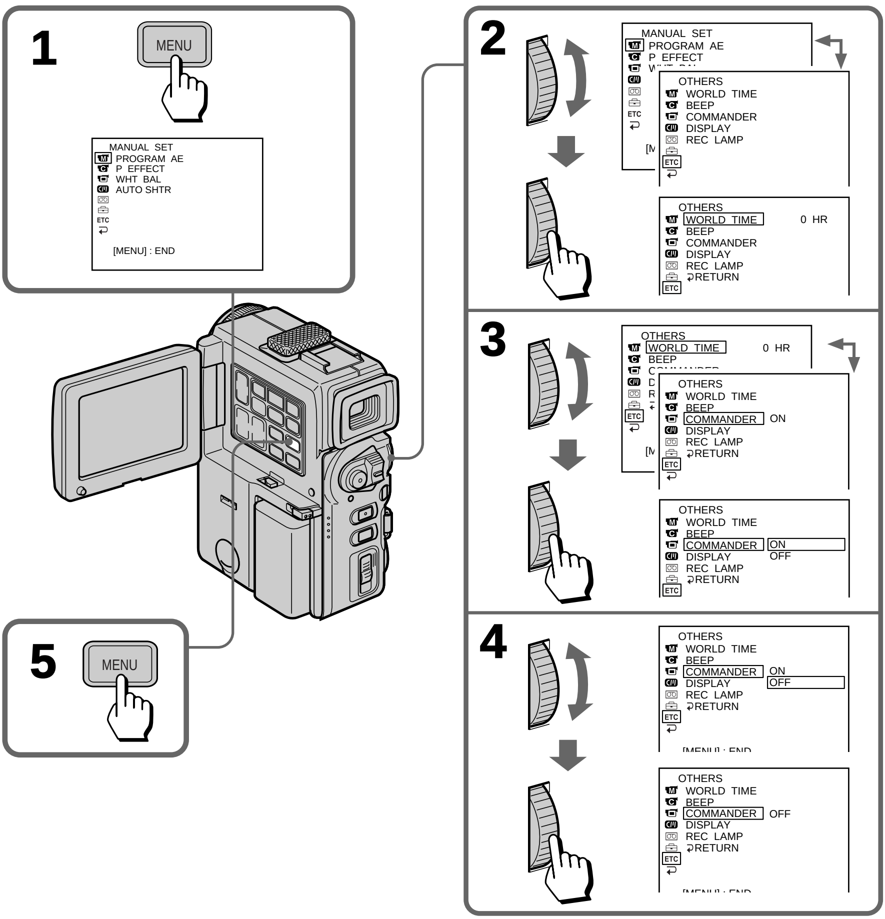
(1) Drücken Sie MENU, um das Menü auf dem LCD-Schirm anzuzeigen.

(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die gewünschte Ikone auf der linken Seite des Menüs, und drücken Sie dann auf das Rad.

(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Parameter, und drücken Sie dann auf das Rad.

(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad den gewünschten Modus, und drücken Sie dann auf das Rad. Wenn Sie anschließend den Modus ändern wollen, müssen Sie Schritt 3 und 4 erneut ausführen. Wenn Sie einen anderen Parameter einstellen wollen, wählen Sie ⮐ RETURN, drücken Sie dann auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

(5) Drücken Sie MENU oder wählen Sie die Ikone ⮐, um das Menü zu verlassen.



Remarque sur le mode miroir
Lorsque vous enregistrez en mode miroir, le menu n'apparaît pas sur l'écran LCD ni dans le viseur.

Remarque sur le changement des réglages de mode
Les paramètres du menu diffèrent selon que le commutateur POWER est réglé sur VTR ou CAMERA.

Sélection du réglage de mode pour chaque paramètre

● indique le préréglage usine.

Paramètres des modes CAMERA et VTR

P EFFECT**
Sélectionnez ce paramètre pour utiliser les effets spéciaux. Reportez-vous à la page 46 pour plus de détails.

LCD COLOUR
Sélectionnez ce paramètre et modifiez le niveau de l'indicateur en tournant la molette de contrôle vers le haut ou vers le bas pour régler l'intensité des couleurs de l'image.

VF BRIGHT
Fermez le panneau LCD et tirez le viseur. Sélectionnez ce paramètre pour ajuster la luminosité du viseur. Le viseur devient plus clair si vous tournez la molette vers le haut et plus sombre si vous la tournez vers le bas.

TITLEERASE
Supprime le titre que vous venez de créer.

TAPE TITLE
Sélectionnez ce paramètre pour titrer une cassette. Reportez-vous à la page 68 pour les détails.

ERASE ALL <RETURN/OK>
- Sélectionnez RETURN pour annuler la fonction d'effacement.
- Sélectionnez OK pour effacer toutes les données enregistrées dans la mémoire de la cassette.

REC MODE <●SP/LP>
- Sélectionnez SP lorsque vous enregistrez en mode SP (normal).
- Sélectionnez LP lorsque vous enregistrez en mode LP (longue durée).

Hinweis zum Spiegelmodus
Beim Aufnehmen im Spiegelmodus wird das Menü nicht auf dem LCD-Schirm und auch nicht im Sucher angezeigt.

Hinweis zu den Menüeinstellungen
Je nach Einstellungen des POWER-Schalters (VTR oder CAMERA) stehen Ihnen unterschiedliche Menüparameter zur Verfügung.

Die Funktion der einzelnen Menüparameter

Die werksseitige Voreinstellung ist mit ● markiert.

Parameter in CAMERA- und VTR-Modus

P EFFECT**
Wählen Sie diesen Parameter, wenn Sie Spezialeffekte einsetzen wollen. Einzelheiten dazu finden Sie auf Seite 46.

LCD COLOUR
Dieser Parameter dient zum Einstellen der Farbintensität des Bildes. Wählen Sie den Parameter, und ändern Sie dann die angezeigte Einstellung, indem Sie das Einstellrad nach oben oder nach unten drehen.

VF BRIGHT
Dieser Parameter dient zum Einstellen der Helligkeit des Sucherbildes. Klappen Sie den LCD-Schirm zurück, und ziehen Sie den Sucher heraus. Zum Erhöhen der Helligkeit des Sucherbildes drehen Sie das Einstellrad nach oben und zum Verringern der Helligkeit nach unten.

TITLEERASE
Zum Löschen des eingeblendeten Titels.

TAPE TITLE
Zum Zuteilen eines Cassettennamens. Einzelheiten finden Sie auf Seite 68.

ERASE ALL <RETURN/OK>
- Wählen Sie RETURN, um den Löschvorgang zu stornieren.
- Wählen Sie OK, um alle Daten im Speicherchip zu löschen.

REC MODE <●SP/LP>
- Wählen Sie SP, um im Standard Play-Modus aufzunehmen.
- Wählen Sie LP, um im Long Play-Modus aufzunehmen.

REMAIN <●AUTO/ON>
- Sélectionnez AUTO pour afficher l'indicateur de longueur de bande restante.
  - pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante.
  - pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante.
  - pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode VTR.
  - pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY pour afficher l'indicateur sur l'écran.
  - pendant l'avance et le rembobinage de la bande ou la recherche d'images en mode VTR.
- Sélectionnez ON pour que la longueur de bande restante soit toujours indiquée.

LTR SIZE <●NORMAL/2X>
- En principe, sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez 2X pour que le paramètre du menu sélectionné apparaisse deux fois plus gros.

ETC BEEP <●MELODY/NORMAL/OFF>
- Sélectionnez MELODY pour que le début et la fin de la prise de vues, etc. soient signalés par une brève mélodie.
- Sélectionnez NORMAL pour que le début et la fin de la prise de vues, etc. soient signalés par des bips.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez entendre ni les bips ni la mélodie.

ETC COMMANDER* <●ON/OFF>
- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF quand le camescope répond aux signaux d'une autre télécommande.

ETC DISPLAY <●LCD ou V-OUT/LCD>
- En principe, sélectionnez LCD.
- Sélectionnez V-OUT/LCD pour afficher l'indicateur à la fois sur l'écran LCD et sur l'écran du téléviseur.

REMAIN <●AUTO/ON>
- Wählen Sie AUTO, wenn die Bandrestzeit in folgenden Fällen angezeigt werden soll:
  - Nach dem Einschalten des Camcorders. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
  - Nach dem Einlegen der Cassette. Die Bandrestzeit wird etwa 8 Sekunden lang angezeigt, sobald sie der Camcorder berechnet hat.
  - Nach Drücken von ► in VTR-Modus. Die Bandrestzeit wird dann etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
  - Nach Drücken von DISPLAY. Die Bandrestzeit wird dann etwa 8 Sekunden lang angezeigt.
  - Während das Band im VTR-Modus zurück- oder vorgespult wird oder während ein Bildsuchlauf ausgeführt wird.
- Wählen Sie ON, wenn die Bandrestzeit ständig angezeigt werden soll.

LTR SIZE <●NORMAL/2X>
- Wählen Sie normalerweise die Einstellung NORMAL.
- Wählen Sie 2X, um die Menüparameter in doppelter Größe anzuzeigen.

ETC BEEP <●MELODY/NORMAL/OFF>
- Wählen Sie MELODY, wenn das Starten/ Stoppen der Aufnahme usw. durch eine Melodie bestätigt werden soll.
- Wählen Sie NORMAL, wenn das Starten/ Stoppen der Aufnahme usw. durch Signaltöne bestätigt werden soll.
- Wählen Sie OFF, wenn weder Melodie noch Signaltöne zu hören sein sollen.

ETC COMMANDER* <●ON/OFF>
- Wählen Sie normalerweise ON.
- Wählen Sie OFF, wenn der Camcorder nicht ferngesteuert werden soll.

ETC DISPLAY <●LCD oder V-OUT/LCD>
- Wählen Sie normalerweise LCD.
- Wählen Sie V-OUT/LCD, wenn die Anzeigen sowohl in den LCD-Schirm als auch in den Fernsehbildschirm eingeblendet werden sollen.

Paramètres pour le mode CAMERA uniquement

PROGRAM AE*

Sélectionnez ce paramètre pour utiliser la fonction PROGRAM AE. Reportez-vous à la page 57 pour plus de détails.

WHT BAL* <●AUTO/HOLD/OUTDOOR/INDOOR>

- En principe, sélectionnez AUTO pour le réglage automatique de la balance des blancs.
- Sélectionnez HOLD lors de l’enregistrement d’un sujet ou d’un arrière-plan monochrome.
- Sélectionnez OUTDOOR lors de l’enregistrement en extérieur.
- Sélectionnez INDOOR lors de l’enregistrement en intérieur.

AUTO SHTR <●ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas utiliser l’obturateur automatique.

Cette fonction règle automatiquement le temps d’exposition en ajustant la vitesse de l’obturateur électronique en fonction de la lumière incidente. Cette fonction est utile pour éviter le flou optique pouvant survenir lors de la prise de vues d’un sujet extrêmement lumineux sans filtre ND.

D ZOOM <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour le désactiver. Le camescope repasse en zoom optique 10x.

16:9WIDE <●OFF/ON>

Sélectionnez ce paramètre pour enregistrer une image en format 16:9. Reportez-vous à la page 45 pour plus de détails.

STEADYSHOT <●ON/OFF>

- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF lorsqu’il n’y a pas de risque de tremblements lors de la prise de vues.

AUDIO MODE <●12BIT/16BIT>

- En principe, sélectionnez 12BIT pour enregistrer deux bandes son en stéréo.
- Sélectionnez 16BIT pour enregistrer une seule bande son en stéréo de haute qualité.
  Si vous sélectionnez 16BIT, vous ne pourrez pas ajouter de bande son.

Parameter in CAMERA-Modus

PROGRAM AE*

Wählen Sie diesen Parameter, wenn Sie PROGRAM AE-Funktionen verwenden wollen. Einzelheiten siehe Seite 57.

WHT BAL* <●AUTO/HOLD/OUTDOOR/INDOOR>

- Wählen Sie normalerweise AUTO, damit der Weißabgleich automatisch eingestellt wird.
- Wählen Sie HOLD, wenn Sie ein einfarbiges Motiv oder einen einfarbigen Hintergrund aufnehmen.
- Wählen Sie OUTDOOR, wenn Sie im Außenaufnahme-Modus aufnehmen.
- Wählen Sie INDOOR, wenn Sie im Innenaufnahme-Modus aufnehmen.

AUTO SHTR <●ON/OFF>

- Wählen Sie normalerweise ON.
- Wählen Sie OFF, wenn die automatische Verschlußzeiteinstellung nicht verwendet werden soll.

Die Auto Shutter-Funktion stellt die elektronische Verschlußzeit entsprechend den Lichtverhältnissen ein. Beim Aufnehmen von hellen Motiven verhindert die Funktion überbelichtete, unklare Aufnahmen, ohne daß ein ND-Filter erforderlich ist.

D ZOOM <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, um das digitale Zoom zu aktivieren.
- Wählen Sie OFF, um das digitale Zoom abzuschalten. In diesem Fall steht nur das optische 10fach-Zoom zur Verfügung.

16:9WIDE <●OFF/ON>

Wählen Sie diesen Parameter, wenn Sie ein 16:9-Breitbild aufnehmen wollen. Einzelheiten finden Sie auf Seite 45.

STEADYSHOT <●ON/OFF>

- Wählen Sie normalerweise ON, damit der Bildstabilisierer eingeschaltet ist.
- Wählen Sie OFF, wenn keine Verwackelungsgefahr besteht.

AUDIO MODE <●12BIT/16BIT>

- Wählen Sie normalerweise 12BIT, um zwei Tonkanäle (beide in Stereo) aufzunehmen.
- Wählen Sie 16BIT, um Stereoton mit höherer Qualität aufzunehmen.
  Wenn auf 16BIT geschaltet ist, kann das Band nicht nachvertont werden.

CLOCK SET
Sélectionnez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.
Reportez-vous à la page 92 pour plus de détails.

DEMO MODE <●STBY/ON ou OFF>
- Sélectionnez STBY / ON pour passer en revue toutes les fonctions du camescope.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher la démonstration.

Remarques sur le mode de démonstration
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) / ON en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si aucune cassette n'est insérée.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est en place dans le camescope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête et vous pouvez filmer normalement. DEMO MODE revient automatiquement au réglage STBY / ON.

Pour regarder la démonstration immédiatement
Ejectez la cassette, si insérée. Sélectionnez STBY / ON de DEMO MODE et faites disparaître le menu. La démonstration commence.
Lorsque vous éteignez le camescope, DEMO MODE revient automatiquement à STBY / ON.

WORLD TIME
Sélectionnez ce paramètre pour régler l'horloge sur une heure locale en fonction du décalage horaire.

REC LAMP <●ON/OFF>
- En principe, sélectionnez ON.
- Sélectionnez OFF si vous ne souhaitez pas que le voyant d'enregistrement / batterie à l'avant du camescope s'allume.

Prise de vues d'un sujet proche
Lorsque REC LAMP est sur ON, le voyant d'enregistrement rouge situé à l'avant du camescope peut être réfléchi sur le sujet si celui-ci est fort près. Dans ce cas, nous vous recommandons de mettre REC LAMP sur OFF.

CLOCK SET
Wählen Sie diesen Parameter, um das Datum oder die Uhrzeit neu einzustellen. Einzelheiten finden Sie auf Seite 92.

DEMO MODE <●STBY/ON oder OFF>
- Wählen Sie STBY / ON, wenn der Camcorder die Funktionen automatisch vorführen soll.
- Wählen Sie OFF, wenn kein Demobetrieb erwünscht ist.

Hinweise zu DEMO MODE
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) / ON eingestellt. Wenn im Camcorder keine Cassette eingelegt ist und der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, beginnt der Demobetrieb automatisch nach etwa zehn Minuten.
- Wenn eine Cassette in den Camcorder eingelegt ist, kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Wenn Sie während des Demobetriebs eine Cassette einlegen, stoppt der Demobetrieb. Sie können dann die Aufnahme in gewohnter Weise starten. DEMO MODE wird automatisch auf STBY / ON zurückgesetzt.

Sofortiges Starten des Demobetriebes
Nehmen Sie die Cassette heraus, stellen Sie DEMO MODE auf STBY / ON, und schalten Sie die Menüanzeige ab. Der Demobetrieb beginnt dann.
Wenn Sie den Camcorder ausschalten, wird DEMO MODE auf STBY / ON zurückgesetzt.

WORLD TIME
Mit diesem Parameter kann die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz auf die Ortszeit eingestellt werden.

REC LAMP <●ON/OFF>
- Wählen Sie normalerweise ON.
- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme- / Akkulampe an der Vorderseite des Camcorders nicht leuchten soll.

Bei Aufnahmen aus geringer Entfernung
Wenn REC LAMP auf ON gesetzt und das Motiv sehr nah ist, kann sich die rote Kameraaufnahmelampe des Camcorders im Motiv spiegeln. In diesem Fall empfiehlt es sich, REC LAMP auf OFF zu setzen.

Paramètres du mode VTR uniquement

HiFi SOUND* <●STEREO/1/2>

- Sélectionnez STEREO pour reproduire le son en stéréo ou le son de la bande son principale ou secondaire (si deux bandes son sont enregistrées).
- Sélectionnez 1 pour la lecture du son du canal gauche (son stéréo) ou de la bande son principale (double bande).
- Sélectionnez 2 pour la lecture du son du canal droit (son stéréo) ou de la bande son secondaire (double bande).

AUDIO MIX*

Sélectionnez ce paramètre et ajustez la balance entre le canal stéréo 1 et le canal stéréo 2 en tournant la molette de contrôle.

Remarque sur AUDIO MIX

Lorsque vous reproduisez une cassette enregistrée en mode 16BIT, vous ne pouvez pas régler la balance avec AUDIO MIX.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- En principe, sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43, si votre téléviseur a le mode NTSC 4.43, à la lecture d'une cassette enregistrée dans le système couleur NTSC.
  Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode le mieux adapté en contrôlant l'image sur le téléviseur.

CM SEARCH <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour effectuer une recherche à l'aide de la mémoire de cassette.
- Sélectionnez OFF pour effectuer une recherche sans la mémoire de cassette.

TITLE DISP <●ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour afficher le titre sélectionné.
- Sélectionnez OFF pour ne pas afficher le titre.

DATA CODE <●DATE/CAM ou DATE>

- Sélectionnez DATE/CAM pour afficher la date et les données d'enregistrement lors de la lecture.
- Sélectionnez DATE pour afficher la date lors de la lecture.

* Le réglage par défaut de ces paramètres est rétabli dans les 5 minutes au minimum qui suivent le débranchement de la source ou le retrait de la batterie. Pour les paramètres sans astérisques, les réglages sont retenus tant que la source est débranchée ou la batterie retirée, dans la mesure où la pile au lithium est chargée.

** Le réglage P EFFECT revient à OFF à la mise hors tension du camescope.

Parameter im VTR-Modus

HiFi SOUND* <●STEREO/1/2>

- Wählen Sie normalerweise STEREO, um den Ton in Stereo bzw. bei einer Zweitonaufzeichnung den Haupt- und den Zusatzton wiederzugeben.
- Wählen Sie 1, um den linken Kanal (bei einer Stereoaufzeichnung) bzw. den Hauptton (bei einer Zweitonaufzeichnung) wiederzugeben.
- Wählen Sie 2, um den rechten Kanal (bei einer Stereoaufzeichnung) bzw. den Zusatzton (bei einer Zweitonaufzeichnung) wiederzugeben.

AUDIO MIX*

Nach Wahl dieses Parameters können Sie die Balance zwischen den beiden Stereokanälen (1 und 2) mit dem Einstellrad variieren.

Hinweis zu AUDIO MIX

Wenn die Cassette in 16BIT-Modus bespielt wurde, kann die Balance bei der Wiedergabe nicht mit AUDIO MIX verändert werden.

NTSC PB <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Wählen Sie normalerweise ON PAL TV.
- Wählen Sie NTSC 4.43, wenn Ihr Fernseher einen NTSC 4.43-Modus besitzt und Sie eine NTSC-Farbaufzeichnung wiedergeben wollen. Bei der Wiedergabe auf einem Mehrsystem-Fernseher wählen Sie die Einstellung, die die beste Bildqualität liefert.

CM SEARCH <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie einen Aufzeichnungsteil mit Hilfe des Speicherchips der Cassette suchen wollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie ohne Speicherchip suchen wollen.

TITLE DISP <●ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn der gewählte Titel angezeigt werden soll.
- Wählen Sie OFF, wenn der Titel nicht angezeigt werden soll.

DATA CODE <●DATE/CAM oder DATE>

- Wählen Sie DATE/CAM, wenn bei der Wiedergabe das Datum und die Aufnahmedaten angezeigt werden sollen.
- Wählen Sie DATE, wenn bei der Wiedergabe das Datum angezeigt werden sollen.

* Diese Einstellungen werden etwa 5 Minuten nach Abtrennen der Stromversorgung bzw. Abnehmen des Akkus auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt. Die nicht mit einem * gekennzeichneten Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung bzw. abgenommenem Akku erhalten, vorausgesetzt, der Lithium-Akku ist geladen.

** Beim Ausschalten wird P EFFECT auf OFF zurückgesetzt.

Enregistrement en mode photo

Vous pouvez enregistrer une image fixe comme une photographie pendant environ sept secondes. Ce mode est utile si vous voulez faire une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image avec une imprimante vidéo (non fournie). Vous pouvez enregistrer environ 510 images en mode SP sur une cassette de 60 minutes.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur CAMERA.

(2) Maintenez la touche PHOTO légèrement enfoncée jusqu'à ce qu'une image et l'indication "CAPTURE" apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.
L'enregistrement ne commence pas encore. Pour changer d'image, relâchez PHOTO, sélectionnez une nouvelle image et appuyez à nouveau légèrement sur PHOTO.

(3) Appuyez plus fort sur PHOTO.
L'image fixe apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée pendant environ sept secondes. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes. Vous ne pouvez pas changer la position du commutateur POWER ou appuyer sur PHOTO pendant l'enregistrement.

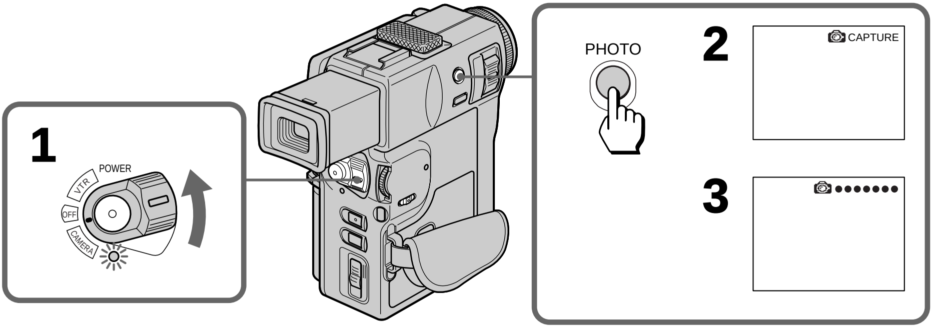
Photo-Aufnahme

Sie können mit dem Camcorder automatisch sieben Sekunden lang ein Standbild aufnehmen. Diese Funktion ist beispielsweise dann nützlich, wenn ein Photo in Ihren Videofilm eingefügt oder ein Bild mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) ausgedruckt werden soll. Auf einem 60-Minuten-Band können Sie im SP-Modus etwa 510 Bilder aufnehmen.

(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt , und stellen Sie ihn auf CAMERA.

(2) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild und „CAPTURE" im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm angezeigt wird.
Die Aufnahme beginnt noch nicht. Wenn das Standbild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Standbild, und halten Sie PHOTO erneut leicht gedrückt.

(3) Drücken Sie fester auf PHOTO.
Das auf dem LCD-Schirm und im Sucher angezeigte Standbild wird etwa sieben Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet. Während der Aufzeichnung kann der POWER-Schalter nicht in eine andere Position gestellt und die PHOTO-Taste nicht betätigt werden.



Prise de vues dans l'obscurité

Installez le flash vidéo (non fourni) sur la griffe porte-accessoire. Si l'exposition est en mode manuel, mettez-la en mode automatique.
Lorsque ϟ apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, vous pouvez utiliser le flash vidéo.
Lorsque vous installez le flash vidéo, il est possible que du bruit soit enregistré ou que la qualité du son change. Dans ce cas, utilisez l'adaptateur de griffe porte-accessoire (non fourni).

Remarque sur l'utilisation de la télécommande

Si vous appuyez sur la touche PHOTO de la télécommande lorsqu'une image apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, le camescope enregistrera cette image immédiatement. Vous ne pouvez pas changer d'image à l'aide de ce bouton.

Remarque sur l'image fixe

Lorsqu'une image fixe est enregistrée en mode PHOTO, il est possible qu'elle soit trouble si elle est reproduite sur un autre magnétoscope. Cela ne signifie pas que le camescope fonctionne mal.

Si vous appuyez fort sur PHOTO pendant l'enregistrement normal

L'image apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur est enregistrée quand vous appuyez fort sur PHOTO. Vous ne pouvez pas contrôler l'image qui sera enregistrée en appuyant légèrement sur PHOTO.
Quand l'image animée a été enregistrée comme image fixe pendant sept secondes environ, le camescope revient au mode d'attente. Vous ne pouvez pas changer la position du commutateur POWER ni appuyer sur PHOTO pendant l'enregistrement.

Aufnehmen im Dunkeln

Bringen Sie einen Videoblitz (nicht mitgeliefert) am Zubehörschuh an, und wählen Sie möglichst den automatischen Belichtungsmodus.
Wenn ϟ auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher erscheint, ist der Videoblitz einsatzbereit.
Beachten Sie, daß beim Anbringen des Videoblitzes Störgeräusche aufgezeichnet werden können und die Klangqualität sich möglicherweise ändert. Mit einem Zubehörschuhadapter (nicht mitgeliefert) können Sie solche Probleme vermeiden.

Hinweis zur Fernbedienung

Wenn auf dem LCD-Schirm und im Sucher ein Bild zu sehen ist und Sie die PHOTO-Taste an der Fernbedienung drücken, zeichnet der Camcorder dieses Bild sofort auf. Es ist mit dieser Taste jedoch nicht möglich, ein anderes Bild aufzuzeichnen.

Hinweis zum Standbild

Ein im PHOTO-Modus aufgenommenes bewegtes Bild kann verschwommen sein, wenn die Aufzeichnung auf einem anderen Videorecorder wiedergegeben wird. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Wenn PHOTO während der normalen Aufnahme fest gedrückt wird

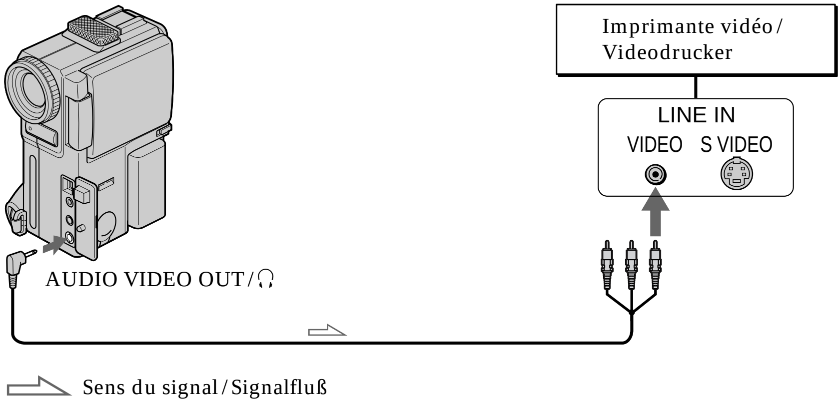
Das Bild auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher wird beim Drücken von PHOTO aufgezeichnet. Es ist jedoch nicht möglich, das Bild durch leichtes Drücken von PHOTO zu überprüfen.
Nachdem der Camcorder das bewegte Bild sieben Sekunden lang als Standbild aufgezeichnet hat, schaltet er auf Bereitschaft zurück. Während der Aufnahme ist es nicht möglich, den POWER-Schalter umzustellen oder die PHOTO-Taste zu drücken.

Impression d'une image fixe

Vous pouvez imprimer une image fixe au moyen d'une imprimante vidéo (non fournie). Branchez l'imprimante vidéo par le câble de raccordement A/V fourni. Raccordez-le à la prise AUDIO VIDEO OUT/🎧 et branchez la fiche jaune du câble sur l'entrée vidéo de l'imprimante vidéo. Reportez-vous également au mode d'emploi de l'imprimante vidéo pour les détails.

Drucken eines Standbildes

Mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) können Sie ein Standbild ausdrucken. Schließen Sie das eine Ende des mitgelieferten A/V-Kabels an die AUDIO VIDEO OUT/🎧-Buchse des Camcorders und den gelben Stecker am anderen Ende des Kabels an den Videoeingang des Videodruckers an. Schlagen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videodruckers nach.



Si l'imprimante vidéo est équipée d'une entrée S VIDEO
Utilisez le câble de raccordement S vidéo (non fourni). Branchez-le sur la prise S VIDEO OUT et sur l'entrée S vidéo de l'imprimante vidéo.

Wenn der Videodrucker mit einem S-Videoeingang ausgestattet ist.
Verwenden Sie ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert). Verbinden Sie mit diesem Kabel die S VIDEO OUT-Buchse des Camcorders mit dem S-Videoeingang des Videodruckers.

Utilisation de la fonction FADER

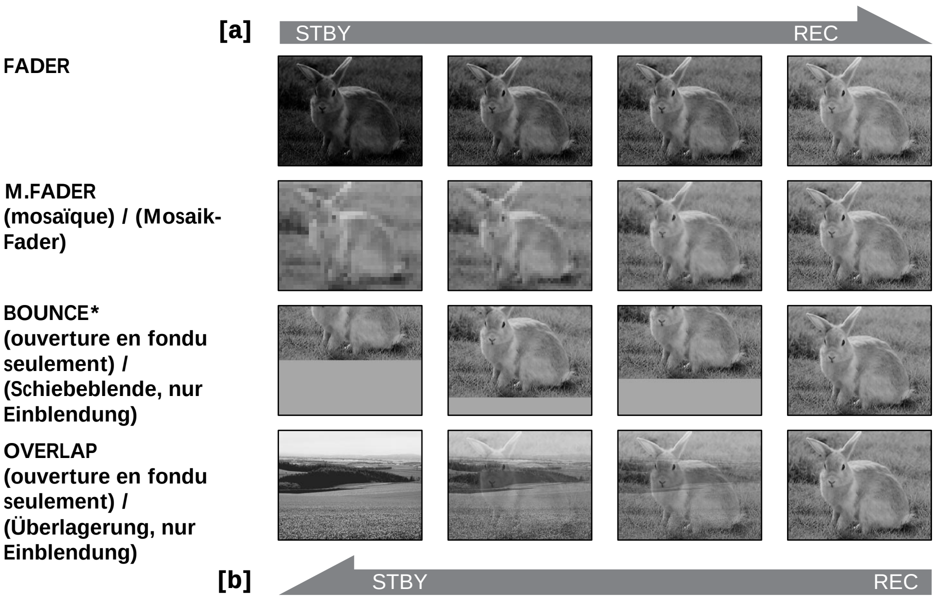
Verwendung der Ein-/ Ausblendfunktion (FADER)

Sélection du type de transition

Vous pouvez effectuer des fondus enchaînés pour donner à votre enregistrement un aspect professionnel.
Lors de l'ouverture en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'une image noire ou en mosaïque tandis que le son augmente. Lors de la fermeture en fondu, l'image s'évanouit progressivement tandis que le son diminue.

Die wählbaren Fader-Funktionen

Der Fader dieses Camcorders ermöglicht professionelle Szenenwechsel: Sie können das Bild langsam einblenden, wobei sich auch der Tonpegel langsam erhöht. Am Ende können Sie das Bild mit sich langsam reduzierendem Ton ausblenden.
Die folgenden Fader-Funktionen stehen zur Verfügung.



MONOTONE
Lors de l'ouverture en fondu, l'image en blanc et noir est progressivement remplacée par une image en couleur.
Lors de la fermeture en fondu, l'image en couleur est progressivement remplacée par une image en blanc et noir.

* Quand D ZOOM est réglé sur ON dans le menu, vous ne pouvez pas utiliser cette fonction.

MONOTONE
Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

* Diese Funktion steht nicht zur Verfügung, wenn D ZOOM im Menü auf ON gesetzt ist.

Réalisation de transition en fondu

Ouverture en fondu [a]

(1) Alors que le camescope est en mode d'attente, appuyez sur FADER jusqu'à ce l'indicateur de fondu se mette à clignoter.
(2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Fermeture en fondu [b]

(1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu se mette à clignoter.
(2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter, et l'enregistrement s'arrête.

Le dernier mode de transition sélectionné réapparaît en premier quand vous sélectionnez la fonction.

Ein- und Ausblenden

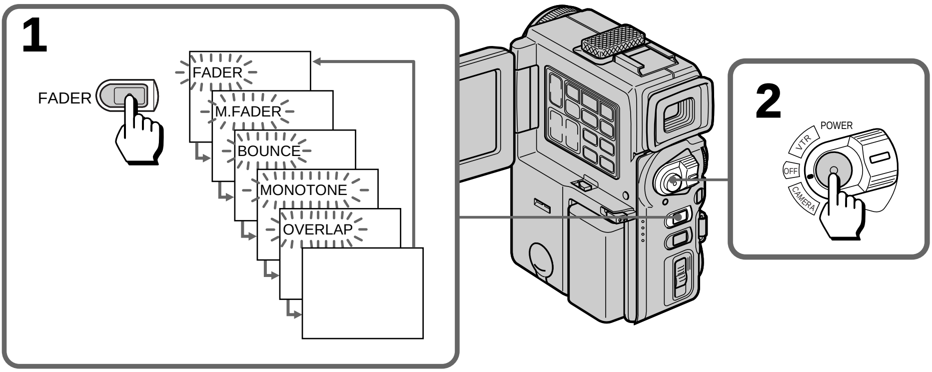
Einblenden [a]

(1) Drücken Sie im Bereitschaftsmodus die FADER-Taste wiederholt, bis die gewünschte Faderanzeige blinkt.
(2) Drücken Sie START/STOP zum Starten der Aufnahme. Die Faderanzeige hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

(1) Drücken Sie während der Aufnahme die FADER-Taste, bis die gewünschte Faderanzeige blinkt.
(2) Drücken Sie START/STOP zum Stoppen der Aufnahme. Die Faderanzeige hört auf zu blinken.

Der zuletzt gewählte Fader-Modus erscheint an erster Stelle.



Quand vous utilisez la fonction BOUNCE

Réglez D ZOOM sur OFF dans le menu.

Remarque sur la fonction BOUNCE

Quand vous utilisez les fonctions suivantes, l'indicateur "BOUNCE" n'apparaît pas:
– Mode grand écran
– Mode d'effets spéciaux
– Mode PROGRAM AE

Bei Verwendung der Bounce-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF.

Hinweis zur Bounce-Funktion

Die Anzeige „BOUNCE" erscheint nicht, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.
– Breitbildfunktion (Wide)
– Bildeffektfunktion (Picture Effect)
– Programmautomatik (PROGRAM AE)

Pour annuler la fonction FADER

Avant d'appuyer sur START / STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Remarques sur la fonction FADER

- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées quand vous sélectionnez la fonction BOUNCE.
  – Réglage de l'exposition
  – Mise au point
  – Zoom
- Vous ne pouvez pas faire de transition en fondu dans les situations suivantes.
  – Le commutateur START / STOP MODE est réglé sur ⏚ ANTI GROUND SHOOTING ou **5SEC**.
  – Le menu est affiché dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes quand vous effectuez une transition en fondu. De même, lorsque vous utilisez ces fonctions, vous ne pouvez pas faire de transition en fondu.
  – Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT
  – Mode Eclairage faible de PROGRAM AE (fondu enchaîné seulement)
  – Enregistrement de photo
- Si vous n'enregistrez rien avant d'utiliser le fondu enchaîné, le camescope mémorisera l'image sur la bande. Quand le camescope mémorise l'image, l'indicateur OVERLAP clignote rapidement. Selon l'état de la bande, l'image enregistrée sera plus ou moins nette.

Zum Abschalten der Fader-Funktion

Drücken Sie die FADER-Taste, bevor Sie die START / STOP-Taste gedrückt haben, um die Fader-Anzeige abzuschalten.

Hinweise zur Fader-Funktion

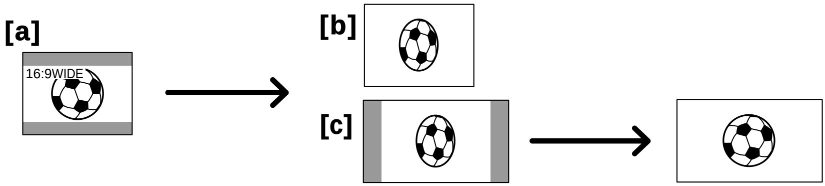
- Bei aktivierter Bounce-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
  – Exposure
  – Focus
  – Zoom
- In folgenden Fällen kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden:
  – Wenn der START / STOP MODE-Schalter auf ⏚ ANTI GROUND SHOOTING oder **5SEC** steht.
  – Wenn das Menü auf dem LCD-Schirm oder im Sucher angezeigt wird.
- Bei aktivierter Fader-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung. Umgekehrt kann die Fader-Funktion auch nicht verwendet werden, wenn die folgenden Funktionen aktiviert sind.
  – Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste
  – Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (nur Overlap)
  – Photo-Aufnahme
- Wenn Sie die Overlap-Funktion aktivieren, ohne vorher aufgenommen zu haben, legt der Camcorder das zuletzt auf dem Band aufgezeichnete Bild in den Speicher ab. Abhängig vom Bandzustand wird das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet.

Utilisation de la fonction grand écran

Verwendung der Breitbild-Funktion (Wide)

Vous pouvez enregistrer une image en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9WIDE).
L'image présentant des bandes noires en haut et en bas de l'écran LCD ou du viseur **[a]** est normale. L'image sur un téléviseur normal **[b]** est comprimée horizontalement. Une image normale peut être visionnée sur un téléviseur à grand écran **[c]**.

Sie können ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernseher wiedergeben (16:9 WIDE).
Auf dem LCD-Schirm und im Sucher erscheint oben und unten ein schwarzer Streifen **[a]**. Auf einem normalen Fernseher **[b]** erscheint das Bild horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernseher erscheint das Bild normal **[c]**.



Sélection du mode grand écran

Réglez 16:9WIDE sur ON dans le menu (p.33).

Pour annuler le mode grand écran

Sélectionnez OFF dans le menu.

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran

Pour visionner une cassette enregistrée en mode grand écran, choisissez le mode plein écran sur le téléviseur. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.
L'image enregistrée en mode grand écran a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Remarques sur le mode grand écran

- Vous ne pouvez pas sélectionner ou annuler le mode grand écran pendant la prise de vues.
- En mode grand écran, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT ni la fonction BOUNCE avec FADER.

Aktivieren der Breitbild-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9 WIDE auf ON (siehe Seite 33).

Zum Abschalten der Breitbild-Funktion

Setzen Sie den Menüparameter auf OFF.

Zur Wiedergabe einer Breitbildaufzeichnung

Schalten Sie Ihren Fernseher in den Breitbildmodus (Full). Einzelheiten hierzu entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung Ihres Fernsehers.
Bei der Wiedergabe auf einem normalen Fernseher erscheint die Breitbildaufzeichnung komprimiert.

Hinweise zur Breitbild-Funktion

- Während der Aufnahme kann die Breitbild-Funktion nicht ein- oder ausgeschaltet werden.
- Bei aktivierter Breitbild-Funktion steht der DIGITAL EFFECT „Old Movie“ und die FADER-Funktion „Bounce“ nicht zur Verfügung.

Utilisation d'effets spéciaux

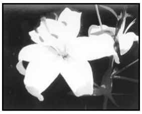
Sélection d'un effet spécial

Grâce aux effets spéciaux, vous pouvez truquer la prise de vues pour produire des images plus intéressantes, comme à la télévision. Vous pouvez aussi ajouter des effets spéciaux au moment de la lecture.

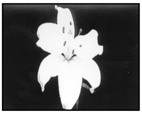
[a]



[b]



[c]



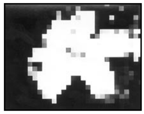
[d]



[e]



[f]



NEG. ART [a]*
L'image apparaît en négatif.

SEPIA*
L'image est de couleur sépia.

B&W*
L'image est monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [b]*
L'intensité de la lumière est plus forte et l'image s'apparente à une illustration.

SLIM [c]
L'image est agrandie verticalement.

STRETCH [d]
L'image est agrandie horizontalement.

PASTEL [e]
L'image prend des tons pastel.

MOSAIC [f]
L'image apparaît comme une mosaïque.

* Ces fonctions peuvent être utilisées pendant la lecture.

Utilisation des effets spéciaux

Sélectionnez l'effet souhaité dans le menu (p. 33).

Pour revenir au mode normal

Sélectionnez OFF dans le menu.

Remarques sur les effets spéciaux

- Lorsque vous coupez l'alimentation, le camescope revient automatiquement au mode normal (OFF).
- Lorsque vous utilisez un effet spécial, vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT.

Si vous utilisez les effets spéciaux pendant l'enregistrement

Les effets seront également enregistrés sur la bande.

Die Spezialeffekte (Picture Effect)

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie beispielsweise auch aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten. Einige dieser Funktionen können auch während der Wiedergabe eingesetzt werden.

NEG. ART [a]*
Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA*
Das Bild ist sepiabraun wie ein altes Photo.

B&W*
Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [b]*
Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Grafik.

SLIM [c]
Das Bild erscheint vertikal gespreizt.

STRETCH [d]
Das Bild erscheint horizontal gespreizt.

PASTEL [e]
Das Bild wird in Pastelltönen dargestellt.

MOSAIC [f]
Das Bild zerfällt in ein Mosaik.

* Diese Funktionen können auch während der Wiedergabe eingesetzt werden.

Wahl von Spezialeffekten

Die Spezialeffekte (Picture Effect) werden im Menü gewählt (Seite 33).

Zum Zurückschalten auf Normalbetrieb

Setzen Sie den Menüparameter P EFFECT auf OFF.

Hinweise zu den Spezialeffekten

- Beim Ausschalten des Camcorders wird automatisch auf Normalbetrieb zurückgeschaltet (P EFFECT OFF).
- Wenn Sie einen Spezialeffekt gewählt haben, steht die DIGITAL EFFECT-Funktion "Old Movie" nicht zur Verfügung.

Wenn Sie einen Spezialeffekt beim Aufnehmen gewählt haben

Der Effekt wird ebenfalls auf das Band aufgezeichnet.

Incrustation d'une image fixe dans une image animée

La fonction STILL (arrêt sur image) vous permet d'enregistrer une image fixe pour l'incruster dans une image animée.
Le son est enregistré normalement.

(1) Alors que le camescope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur STILL clignote.

(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur STILL s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. L'image fixe est mémorisée.

(3) Tournez la molette de contrôle pour ajuster l'intensité de l'image fixe que vous voulez incruster dans l'image animée. L'intensité augmente proportionnellement au nombre de segments.

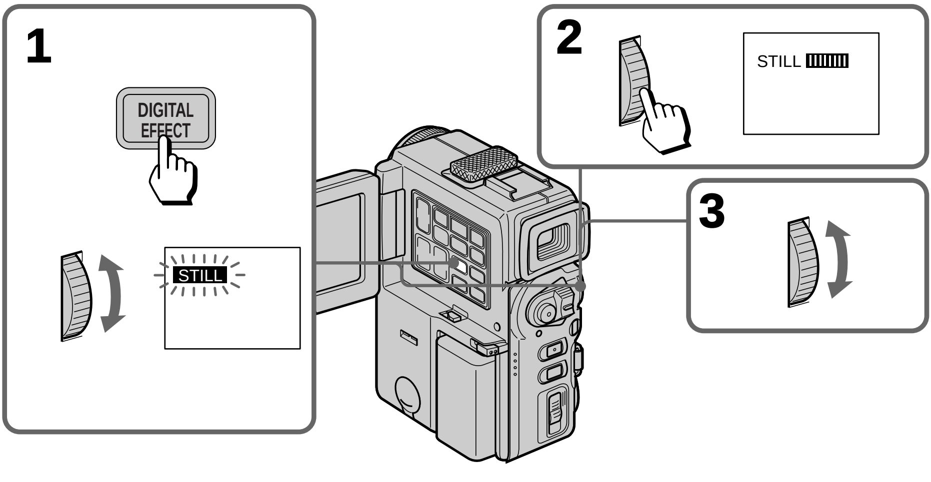
Einfügen eines Standbildes in ein bewegtes Bild (Still)

Mit der Still-Funktion können Sie ein Standbild in ein bewegtes Bild einfügen. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen dann Sie das Einstellrad, bis die STILL-Anzeige blinkt.

(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die STILL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint der Standbild-Einstellbalken. Das Standbild wird nun abgespeichert.

(3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Intensität des eingefügten Standbildes einzustellen. Die Intensität erhöht sich mit der Anzahl der Segmente im Einstellbalken.



Pour annuler l'incrustation

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation d'une image fixe

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement d'une image fixe.
  - Fonctions dépendant de la touche FADER
  - Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
  - Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'incrustation d'image fixe est automatiquement annulée.

Zum Abschalten der Still-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Still-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen eines Standbildes nicht verwendet werden:
  - Funktionen der FADER-Taste
  - Low Lux-Modus von PROGRAM AE
  - Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Still-Funktion automatisch beendet.

Enregistrement d'une série d'images fixes

La fonction FLASH (stroboscope) vous permet d'enregistrer une série d'images fixes à intervalles constants.
Le son est enregistré normalement.

(1) Alors que le camescope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur FLASH clignote.
(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur FLASH s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.
(3) Tournez la molette de contrôle pour ajuster l'intervalle du mouvement stroboscopique. L'intervalle augmente proportionnellement au nombre de segments.

[a] enregistrement normal
[b] enregistrement stroboscopique

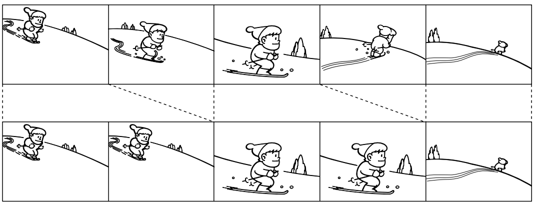
Fortlaufendes Aufnehmen von Standbildern (Flash)

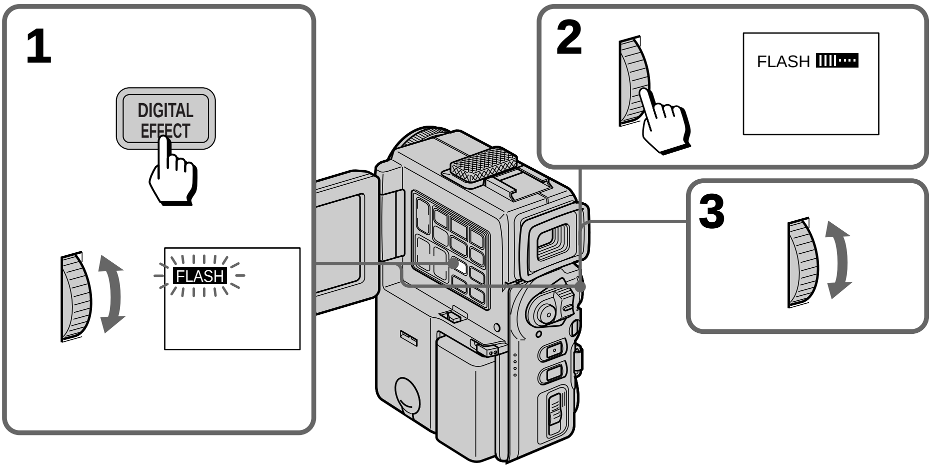
Mit der Flash-Funktion (Stroboskopfunktion) können Sie in konstanten Intervallen Standbilder nacheinander aufnehmen. Der Ton wird normal aufgenommen.

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die FLASH-Anzeige blinkt.
(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die FLASH-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint der Stroboskop-Einstellbalken.
(3) Drehen Sie das Einstellrad, um das Intervall zwischen den Standbildern einzustellen. Das Intervall vergrößert sich mit der Anzahl der Segmente im Einstellbalken.

[a] Normale Aufnahme
[b] Stroboskopaufnahme

[a]
[b]





Enregistrement d'une série d'images fixes

Pour annuler l'effet stroboscopique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet stroboscopique

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'enregistrement stroboscopique.
  - – Fonctions dépendant de la touche FADER.
  - – Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
  - – Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'enregistrement stroboscopique est automatiquement annulé.

Fortlaufendes Aufnehmen von Standbildern (Flash)

Zum Abschalten der Flash-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Flash-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Flash-Aufnahme nicht verwendet werden:
  - – Funktionen der FADER-Taste
  - – Low Lux-Modus von PROGRAM AE
  - – Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Flash-Funktion automatisch abgeschaltet.

Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

La fonction LUMI. (incrustation en luminance) vous permet de remplacer une partie plus lumineuse d'une image fixe par une image animée.
Par exemple, si le sujet de l'image fixe se détache nettement d'un fond lumineux, vous pouvez incruster votre scène favorite sur ce fond. Le son est enregistré normalement.

Einfügen eines bewegten Bildes in die helleren Teile eines Standbildes (Luminancekey)

Mit der Luminancekey-Funktion können Sie die helleren Teile eines Standbildes durch ein bewegtes Bild ersetzen.
Beispielsweise können Sie eine Person vor hellem Hintergrund als Standbild abspeichern und dann in eine bestimmte Szene einfügen. Der Ton wird dabei normal aufgenommen.

Remplacement d'une partie lumineuse d'une image fixe par une image animée

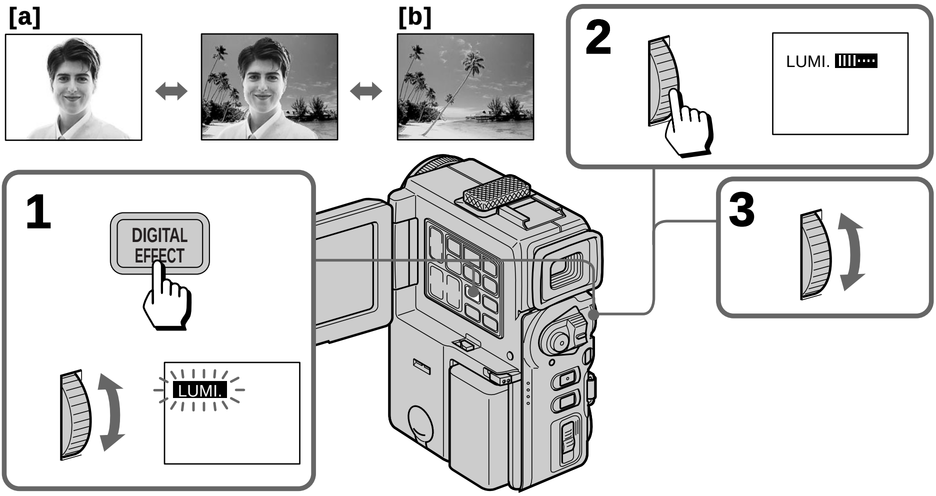
(1) Alors que le camescope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur LUMI. clignote.
(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur LUMI. s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. L'image fixe est mémorisée.
(3) Tournez la molette de contrôle pour ajuster la couleur de l'image fixe. L'intensité de la couleur augmente proportionnellement au nombre de segments.

[a] image fixe
[b] image animée

Einfügen eines bewegten Bildes in die helleren Teile eines Standbildes (Luminancekey)

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die LUMI.-Anzeige blinkt.
(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die LUMI.-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint der Luminancekey-Einstellbalken. Das Standbild wird abgespeichert.
(3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Intensität des Standbildes einzustellen. Die Intensität erhöht sich mit der Anzahl der Segmente im Einstellbalken.

[a] Standbild
[b] Bewegtes Bild



Pour annuler l'incrustation en luminance

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'incrustation en luminance

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant l'incrustation en luminance.
  – Fonctions dépendant de la touche FADER.
  – Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
  – Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'incrustation en luminance est automatiquement annulée.

Zum Abschalten der Luminancekey-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Luminancekey-Funktion

- Folgende Funktionen können bei der Luminancekey-Aufnahme nicht verwendet werden:
  – Funktionen der FADER-Taste
  – Low Lux-Modus von PROGRAM AE
  – Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Luminancekey-Funktion automatisch abgeschaltet.

Addition d'une image résiduelle

Hinzufügen eines Nachleuchteffektes (Trail)

La fonction TRAIL (effet de traînage) vous permet d'enregistrer une image qui laisse une image résiduelle, semblable à une traînée. Le son est enregistré normalement. Vous pouvez ajuster la durée de l'image résiduelle avec la molette de contrôle.

(1) Alors que le camescope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur TRAIL clignote.

(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur TRAIL s'allume et l'afficheur incrémental apparaît.

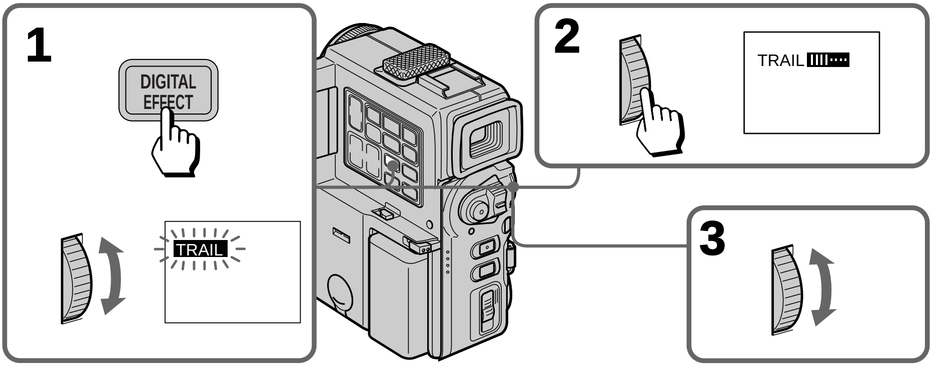
(3) Tournez la molette de contrôle pour ajuster la durée de l'image résiduelle. La durée augmente proportionnellement au nombre de segments.

Mit der Trail-Funktion können Sie das Bild mit einem Nachleuchtschweif aufzeichnen. Der Ton wird normal aufgenommen. Die Nachleuchtdauer kann mit dem Einstellrad variiert werden.

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das Einstellrad, bis die TRAIL-Anzeige blinkt.

(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die TRAIL-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint der Nachleuchtdauer-Einstellbalken.

(3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Nachleuchtdauer einzustellen. Die Nachleuchtdauer erhöht sich mit der Anzahl der Segmente im Einstellbalken.



Pour annuler l'effet de traînage

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet de traînage

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes dans le mode TRAIL.
  – Fonctions dépendant de la touche FADER.
  – Mode Eclairage faible en exposition automatique (PROGRAM AE)
  – Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'effet de traînage est automatiquement annulé.

Zum Abschalten der Trail-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweise zur Trail-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit Nachleuchteffekt nicht verwendet werden:
  – Funktionen der FADER-Taste
  – Low Lux-Modus von PROGRAM AE
  – Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Nachleuchtfunktion automatisch abgeschaltet.

Utilisation de l’obturateur lent

Si vous voulez qu’une image sombre devienne plus lumineuse, ou si vous voulez rendre les mouvements d’un sujet plus animés, réglez la vitesse d’obturation sur 1/25, 1/12, 1/6 ou 1/3 (obturateur lent).

(1) Alors que le camescope est en mode d’attente ou en mode d’enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l’indicateur SLOW SHTR (obturateur lent) clignote.

(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L’indicateur SLOW SHTR s’allume et la vitesse d’obturation (1 - 4) apparaît.

(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la vitesse d’obturation. La vitesse d’obturation est d’autant plus lente que le numéro augmente.

Numéro de vitesse d’obturation	Vitesse d’obturation
SLOW SHTR 1	1/25
SLOW SHTR 2	1/12
SLOW SHTR 3	1/6
SLOW SHTR 4	1/3

Aufnehmen mit langen Verschlußzeiten (Slow Shutter)

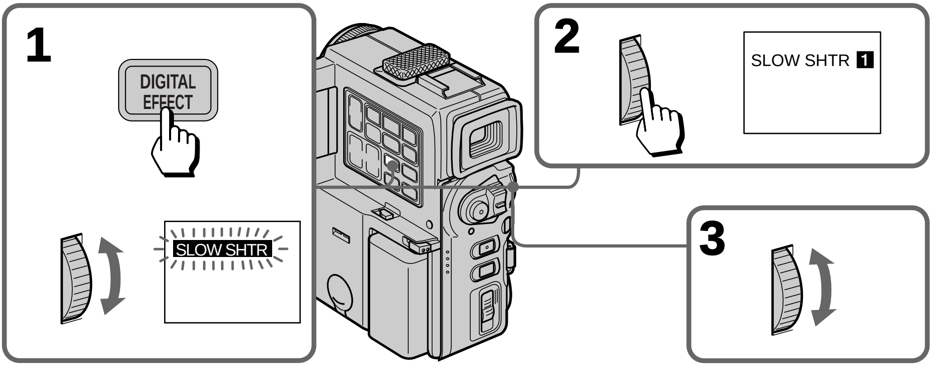
Wenn Sie eine dunkle Szene aufhellen oder einen schnellen Bewegungsablauf mit einer dynamischen Unschärfe aufnehmen wollen, stellen Sie die Verschlußzeit auf 1/25, 1/12, 1/6 oder 1/3 s ein (Slow Shutter-Funktion).

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die SLOW SHTR-Anzeige blinkt.

(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die SLOW SHTR-Anzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheint die Verschlußzeitnummer (1 bis 4).

(3) Drehen Sie das Einstellrad, um die Verschlußzeit zu wählen. Mit höherer Nummer verlängert sich die Verschlußzeit.

Verschlußzeitnummer	Verschlußzeit
SLOW SHTR 1	1/25 s
SLOW SHTR 2	1/12 s
SLOW SHTR 3	1/6 s
SLOW SHTR 4	1/3 s



Pour annuler l’obturateur lent

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Lors de l’enregistrement avec l’obturateur lent

L’autofocus ne fonctionne pas toujours. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Remarques sur l’obturateur lent

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes avec l’obturateur lent.
  – Fonctions dépendant de la touche FADER
  – Mode PROGRAM AE
  – Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l’obturateur lent est automatiquement mis hors service.

Zum Abschalten der Slow Shutter-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Beim Aufnehmen mit der Slow Shutter-Funktion

Der Autofokus arbeitet nicht. Fokussieren Sie manuell, und verwenden Sie möglichst ein Stativ.

Hinweise zur Slow Shutter-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit langer Verschlußzeit nicht verwendet werden:
  – Funktionen der FADER-Taste
  – Programmautomatik (PROGRAM AE)
  – Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Slow Shutter-Funktion automatisch abgeschaltet.

Simulation de l'atmosphère d'un vieux film

Le mode OLD MOVIE (vieux film) vous permet d'enregistrer une image semblable à celle d'un vieux film. Le camescope sélectionne automatiquement le mode grand écran sur ON, l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

(1) Alors que le camescope est en mode d'attente ou en mode d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur OLD MOVIE clignote.

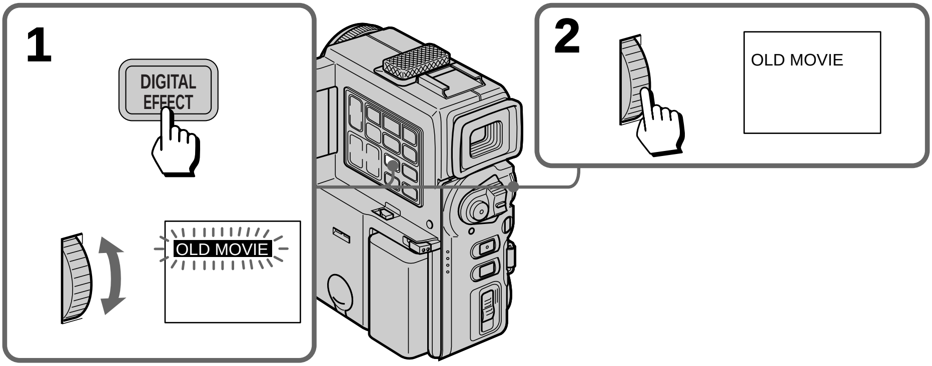
(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur OLD MOVIE s'allume.

Erzeugen der Atmosphäre eines alten Films (Old Movie)

Mit der Old Movie-Funktion können Sie Ihre Aufnahme mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremden. Der Camcorder schaltet automatisch auf das Breitbildformat (Wide), wählt den Spezialeffekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlußzeit ein.

(1) Während sich der Camcorder im Bereitschafts- oder Aufnahmemodus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die OLD MOVIE-Anzeige blinkt.

(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die OLD MOVIE-Anzeige leuchtet auf.



Pour annuler l'effet vieux film

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarques sur l'effet vieux film

- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes avec l'effet vieux film.
  – Fonctions dépendant de la touche FADER
  – Mode PROGRAM AE
  – Mode d'effets spéciaux
  – Mode Grand écran
  – Fonctions dépendant de la touche PHOTO
- Quand vous réglez le commutateur POWER sur OFF, l'effet vieux film est automatiquement annulé.

Zum Abschalten der Old Movie-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

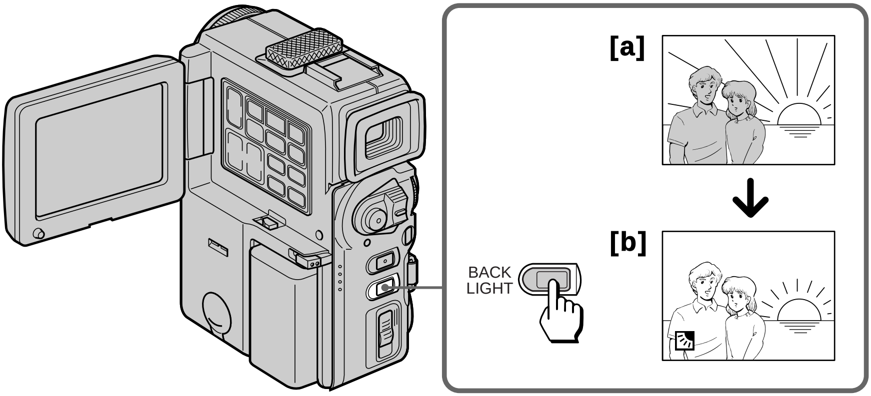
Hinweise zur Old Movie-Funktion

- Folgende Funktionen können beim Aufnehmen mit der Old Movie-Funktion nicht verwendet werden:
  – Funktionen der FADER-Taste
  – Programmautomatik (PROGRAM AE)
  – Bildeffektfunktion (Picture Effect)
  – Breitbildfunktion (Wide)
  – Funktionen der PHOTO-Taste
- Wenn Sie den POWER-Schalter auf OFF stellen, wird die Old Movie-Funktion automatisch abgeschaltet.

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour, ou si l'arrière-plan est lumineux, compensez le contre-jour en utilisant la fonction BACK LIGHT.

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour

[b] Le sujet devient plus lumineux après la compensation du contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Avec une source lumineuse près du sujet ou un miroir réfléchissant de la lumière.
- Avec un sujet blanc devant un fond blanc. Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

Remarque sur la compensation de contre-jour

Lorsque vous appuyez sur EXPOSURE, la fonction BACK LIGHT est annulée.

Verwendung der Gegenlichtfunktion (Back Light)

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß auf dem LCD-Schirm und im Sucher erscheint.

[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund. Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

Hinweis zur BACK LIGHT-Funktion

Wenn Sie die Belichtung manuell mit EXPOSURE korrigieren, arbeitet die BACK LIGHT-Funktion nicht.

Réglage de l'exposition

Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

Quand ajuster l'exposition?

Ajustez l'exposition manuellement dans les cas suivants.

[a]



[a]
- L'arrière-plan est trop lumineux (contre-jour)
- Lumière insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]
- Sujet lumineux et arrière-plan sombre
- Pour enregistrer l'obscurité fidèlement

Réglage de l'exposition

(1) Appuyez sur EXPOSURE. L'indicateur d'exposition apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
(2) Tournez la molette de contrôle pour régler l'exposition. L'exposition se verrouille sur le degré de luminosité ajusté.

Wann ist eine manuelle Belichtungskorrektur vorteilhaft?

In folgenden Fällen ist es vorteilhaft, die Belichtung manuell zu korrigieren.

[b]

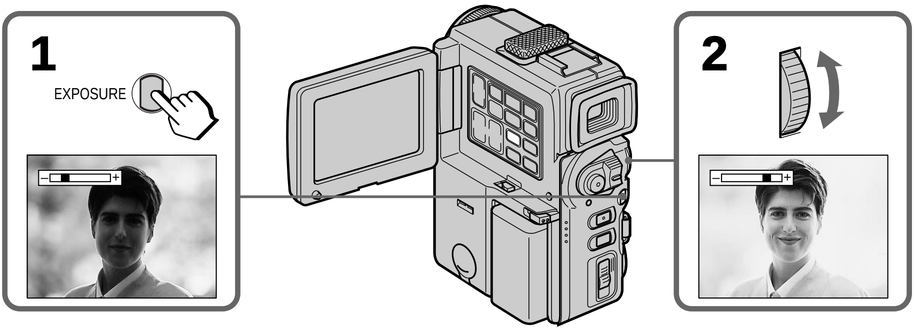


[a]
- Der Hintergrund ist zu hell (Gegenlicht).
- Die Beleuchtung ist unzureichend (der größere Teil des Motivs ist im Dunkeln).

[b]
- Ein helles Motiv befindet sich vor einem dunklen Hintergrund.
- Für natürliche Nachtaufnahmen.

Manuelles Korrigieren der Belichtung

(1) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.
(2) Stellen Sie die Belichtung am Einstellrad ein. Die Einstellung wird gehalten.



Pour venir au mode d'exposition automatique

Appuyez sur EXPOSURE pour éteindre l'indicateur de l'exposition.

Remarques
- La molette de contrôle n'a pas de position d'arrêt.
- Si vous sélectionnez la fonction PROGRAM AE dans le menu, l'exposition reviendra au réglage automatique.
- Quand vous réglez l'exposition manuellement, la fonction BACK LIGHT ne peut pas être utilisée.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut, so daß die Belichtungsanzeige erlischt.

Hinweise
- Das Einstellrad besitzt keinen Anschlag.
- Wenn Sie im Menü die PROGRAM AE-Funktion aktivieren, wird auf automatische Belichtung zurückgeschaltet.
- Wenn Sie die Belichtung manuell korrigieren, steht die BACK LIGHT-Funktion nicht zur Verfügung.

Réglage de la balance des blancs

Weißabgleich

Le réglage de la balance des blancs est une opération destinée à faire paraître vraiment blancs les sujets blancs et à obtenir un équilibre plus naturel des couleurs lors de la prise de vues. En principe, la balance des blancs est réglée automatiquement. Mais vous pouvez obtenir de meilleurs résultats encore en effectuant le réglage manuellement lorsque les conditions d'éclairage changent rapidement ou lorsque vous filmez à l'extérieur: par exemple, enseignes au néon, feux d'artifices.

Durch den Weißabgleich wird sichergestellt, daß weiße Bildteile keinen Farbstich besitzen und Ihre Aufnahmen natürliche Farben aufweisen. Normalerweise erfolgt der Weißabgleich automatisch. Eine manuelle Einstellung des Weißabgleichs ist beispielsweise bei sich schnell ändernden Beleuchtungsverhältnissen und bei speziellen Außenaufnahmen (wie Leuchtreklame, Feuerwerk usw.) vorteilhaft.

Sélection du mode approprié

Sélectionnez le mode de balance des blancs approprié dans les conditions suivantes.

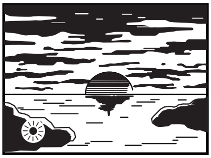
Die wählbaren Weißabgleichmodi

Wählen Sie je nach Aufnahmesituation einen der folgenden Modi aus:

[a]



[b]



[c]



Mode INDOOR (intérieur)
- Conditions d'éclairage changeant rapidement. **[a]**
- Endroits trop lumineux, tels qu'un studio photographique
- Sous des lampes à vapeur de sodium ou de mercure

Mode OUTDOOR (extérieur)
- Sous une lampe fluorescente de couleur correspondante
- Enregistrement d'un coucher / lever de soleil, juste après le coucher ou juste avant le lever du soleil **[b]**, enseignes lumineuses ou feux d'artifices **[c]**

Mode HOLD (verrouillage)
Prise de vues d'un sujet ou fond monochrome

INDOOR-Modus (Innenaufnahme)
- Wenn sich die Beleuchtungsverhältnisse schnell ändern **[a]**.
- An einem Ort mit heller Beleuchtung (Photostudio usw.).
- Bei Beleuchtung durch Natrium- oder Quecksilberdampflampe.

OUTDOOR-Modus (Außenaufnahmen)
- Bei Beleuchtung durch Tageslicht-Leuchtstoffröhren.
- Bei Aufnahmen von Sonnenuntergang / Sonnenaufgang bzw. kurz nach Sonnenuntergang oder vor Sonnenaufgang **[b]**, Leuchtreklamen oder Feuerwerk **[c]**.

HOLD-Modus
Bei einfarbigem Motiv oder Hintergrund

Réglage de la balance des blancs

Sélectionnez le mode de balance des blancs souhaité dans le menu (p. 33)

Pour revenir au mode de balance des blancs automatique
Sélectionnez AUTO dans le menu.

Wahl eines Weißabgleichmodus

Wählen Sie den Weißabgleichmodus im Menü (siehe Seite 33).

Zum Zurückschalten auf automatischen Weißabgleich
Wählen Sie im Menü AUTO.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez choisir un des sept modes PROGRAM AE (exposition automatique) en fonction des conditions de prise de vues. Lorsque vous utilisez PROGRAM AE, vous pouvez obtenir un effet Portrait (le sujet est net et l'arrière-plan est flou), filmer des mouvements à grande vitesse, des scènes nocturnes, etc.

Sélection du mode optimal

Sélectionnez un mode PROGRAM AE adéquat en vous référant à la description suivante.









: Mode Projecteur
Enregistrement d'un sujet sur une scène éclairée par un projecteur ou au cours d'une cérémonie de mariage, etc.

: Mode Portrait
Pour filmer:
- Un sujet immobile tel qu'une personne ou une fleur
- Une image peu contrastée
- Un personne avec un teint naturel

: Mode Sports
Pour filmer des mouvements rapides tels qu'une partie de golf ou un match de tennis.

: Mode Plage & ski
Pour filmer des personnes dans un lieu où la réflexion de la lumière est importante, comme à la plage ou sur les pistes de ski.

: Mode Crépuscule & Nuit
Pour filmer le coucher ou le lever du soleil, des vues nocturnes, des feux d'artifices et des enseignes au néon.

: Mode Paysage
Pour filmer un paysage à travers une fenêtre ou un grillage.

: Low Lux mode
Pour filmer un sujet faiblement éclairé.
Le sujet devient plus lumineux.

Die Programmautomatik (PROGRAM AE)

Sieben, auf bestimmte Aufnahmesituation zugeschnittene PROGRAM AE-Funktionen (AE = Auto Exposure) stehen zur Auswahl. So können Sie beispielsweise mit dem Softportrait-Modus das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund und mit dem Sport-Modus schnelle Bewegungen scharf aufnehmen.

Die verschiedenen Modi

Im folgenden sind typische Aufnahmesituationen für die einzelnen PROGRAM AE-Modi zusammengestellt.

: Spotlight-Modus
Zum Aufnehmen eines Motivs im Scheinwerferlicht, z.B. auf einer Bühne oder bei einer Feier.

: Softportrait-Modus
Zum Aufnehmen
- eines unbewegten Motivs, z.B. Person oder Blume
- eines Motivs vor unscharfem Hintergrund
- einer Person mit natürlich wirkendem Teint.

: Sport-Modus
Zum scharfen Aufnehmen von sehr schnellen Bewegungen im Sport, z.B. beim Golf oder Tennis.

: Strand- und Ski-Modus
Zum Aufnehmen einer Person an einem Ort mit vielen Lichtreflexionen, wie sie z.B. am Strand oder auf der Skipiste auftreten.

: Dämmerungs- und Nacht-Modus
Zum Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie zum Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen.

: Landschafts-Modus
Zum Aufnehmen einer Landschaft durch ein Fenster, ein Gitter oder ein Netz.

: Low Lux-Modus
Zum Aufnehmen bei schwacher Beleuchtung.
Die Szene wird aufgehellt.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Sélectionnez le mode PROGRAM AE souhaité dans le menu (p. 33).

Pour revenir en mode de réglage automatique

Sélectionnez AUTO dans le menu.

Remarques sur la mise au point

• Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et Ski, vous ne pouvez pas faire de gros plan, parce que le camescope fait la mise au point sur des sujets à distance moyenne ou lointains.
• Dans les modes Crépuscule et Nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.

Remarques sur la fonction PROGRAM AE

• Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées en même temps que le mode PROGRAM AE.
  – Obturateur lent
  – Effet vieux film
• Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées en même temps que le mode Eclairage faible.
  – Fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT.
  – Transition enchaînée
  – Transition BOUNCE
• Un scintillement ou changement de couleur peut se produire dans les modes suivants si l'enregistrement est effectué sous un tube à décharge, comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou un lampe au mercure. Le cas échéant, sélectionnez AUTO dans le menu.
  – Mode Portrait
  – Mode Sports
• Lorsque WHT BAL est réglé sur AUTO dans le menu, la balance des blancs est ajustée même si PROGRAM AE est sélectionné.
• Vous pouvez ajuster l'exposition même si PROGRAM AE est sélectionné.

Wahl eines PROGRAM AE-Modus

Wählen Sie den gewünschten PROGRAM AE-Modus im Menü (siehe Seite 33).

Zum Zurückschalten in den Automatikbetrieb

Wählen Sie im Menü AUTO.

Hinweise zur Fokussierung

• In den Modi Spotlight, Sport und Strand / Ski sind keine Nahaufnahmen möglich; der Camcorder kann in diesen Modi nur auf weiter entfernte Motive scharf stellen.
• In den Modi Dämmerung / Nacht und Landschaft kann der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharfstellen.

Hinweise zu den PROGRAM AE-Modi

• Wenn ein PROGRAM AE-Modus gewählt ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
  – Slow Shutter
  – Old Movie
• Wenn der Low Lux-Modus gewählt ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
  – Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste
  – Overlap
  – Bounce
• Wenn einer der folgenden Modi gewählt ist und die Aufnahmeszene durch eine Leuchtstoffröhre, eine Natriumdampf- oder Quecksilberdampflampe beleuchtet wird, kann es zu flackernden Bildern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie in einem solchen Fall im Menü auf AUTO.
  – Softportrait-Modus
  – Sport-Modus
• Wenn Sie im Menü WHT BAL auf AUTO gesetzt haben, wird auch bei aktivierter PROGRAM AE-Funktion ein Weißabgleich ausgeführt.
• Auch bei aktivierter PROGRAM AE-Funktion kann die Beleuchtung manuell korrigiert werden.

Mise au point manuelle

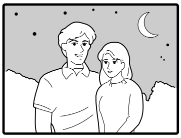
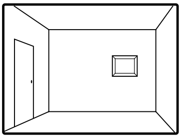
Manuelles Fokussieren

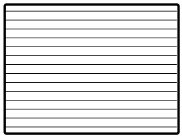
Quand utiliser la mise au point manuelle?

Le réglage manuel de la mise au point devrait fournir de meilleurs résultats dans les situations suivantes.

Aufnahmesituationen für manuelles Fokussieren

In den folgenden Aufnahmesituationen erzielen Sie meist durch manuelles Fokussieren bessere Ergebnisse:

[a]

[b]

[c]

[d]


- Luminosité insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés – murs, ciel, etc. **[b]**
- Arrière-plan du sujet trop lumineux **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets aperçus au travers de vitres couvertes de givre
- Sujets aperçus au travers de filets, etc.
- Sujets lumineux ou réfléchissant la lumière
- Prise de vues d’un sujet stationnaire à l’aide d’un pied photographique

- Schwache Beleuchtung **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himmel usw. **[b]**
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Maschendraht usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Beim Aufnehmen eines stationären Motivs mit einem Stativ

Mise au point manuelle

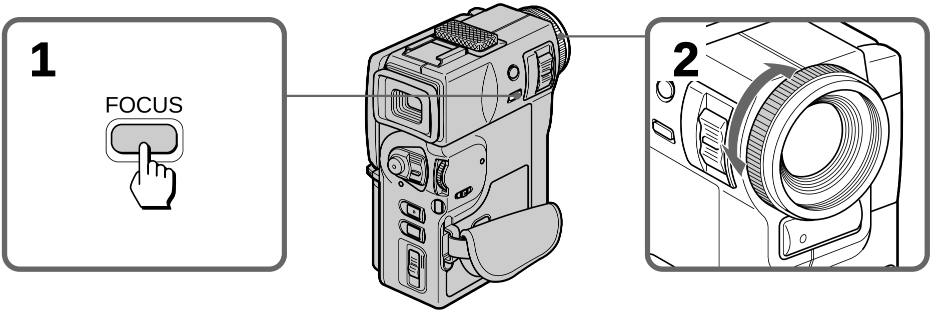
Quand vous faites la mise au point manuellement, réglez d'abord la netteté en position téléobjectif, puis la longueur focale.

(1) Appuyez légèrement sur FOCUS. L'indicateur apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
(2) Tournez la molette de mise au point pour faire la mise au point.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Es wird empfohlen, vor dem Aufnahmestart im Telebereich zu fokussieren und dann am Zoom die gewünschte Brennweite einzustellen:

(1) Drücken Sie leicht auf FOCUS. Das Symbol erscheint auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.
(2) Stellen Sie das Motiv am Fokussierring scharf.



Pour effectuer une mise au point sur l'infini

Appuyez plus fort sur FOCUS. L'indicateur apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur. Pour revenir au mode de mise au point manuelle, relâchez la touche.

Pour revenir à la mise au point automatique

Appuyez légèrement sur FOCUS pour éteindre l'indicateur , ou .

Prise de vues dans des endroits relativement sombres ou d'un sujet aux mouvements rapides

Filmez en position grand-angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Remarque sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître:

- lors de l'enregistrement d'un sujet très éloigné;
- lorsque le sujet est trop proche pour effectuer une mise au point.

Zum Fokussieren auf unendlich

Drücken Sie fest auf FOCUS. Das Symbol erscheint auf dem LCD-Schirm und im Sucher. Beim Loslassen wird auf manuelles Fokussieren zurückgeschaltet.

Zum Zurückschalten auf Autofokus

Drücken Sie leicht auf FOCUS, so daß die Symbole , und erlöschen.

Beim Aufnehmen von dunklen Szenen oder von sich schnell bewegenden Motiven im Freien

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, nehmen Sie dann aber im Weitwinkelbereich auf.

Hinweis zum manuellen Fokussieren

Die folgenden Symbole können erscheinen:

- Das Objektiv ist auf „unendlich" fokussiert.
- Das Objektiv ist auf „nah" fokussiert.

Mise hors service de la fonction STEADYSHOT

Quand le stabilisateur (fonction STEADYSHOT) est en service, il compense les bougés du camescope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n’en avez pas besoin. Quand le stabilisateur est désactivé, l’indicateur ☝OFF apparaît dans le viseur ou sur l’écran LCD. Lors de prise de vues avec un pied photographique, vous obtiendrez des images plus naturelles si vous désactivez le stabilisateur.

Mise hors service du stabilisateur

Réglez STEADYSHOT sur OFF dans le menu (p. 33).

Pour remettre le stabilisateur en service

Sélectionnez ON dans le menu.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service l’exposition peut changer.
- Si vous utilisez un convertisseur grand-angle ou téléconvertisseur (non fournis), le stabilisateur ne fonctionnera pas dans certains cas.

Der Bildstabilisierer (STEADYSHOT)

Der Bildstabilisierer dieser Kamera kompensiert Erschütterungen.

Im Menü kann der Bildstabilisierer ausgeschaltet werden. Das Symbol ☝OFF erscheint auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher. Beim Aufnehmen mit einem Stativ empfiehlt es sich, den Bildstabilisierer auszuschalten, da dann eine bessere Bildqualität erzielt wird.

Zum Ausschalten des Bildstabilisierers

Setzen Sie den Menüparameter STEADYSHOT auf OFF (siehe Seite 33).

Zum Aktivieren des Bildstabilisierers

Setzen Sie den Menüparameter STEADYSHOT auf ON.

Hinweise zum Bildstabilisierer

- Bei sehr unruhig gehaltenem Camcorder kann die Steady shot-Funktion das Bild nicht stabilisieren.
- Beim Ein- und Ausschalten des Bildstabilisierers kann es zu Helligkeitsschwankungen kommen.
- Bei Verwendung eines Telekonverters (nicht mitgeliefert) oder eines Weitwinkelkonverters (nicht mitgeliefert) funktioniert der Bildstabilisierer unter Umständen nicht.

Incrustation d’un titre

Si vous utilisez une cassette avec mémoire de cassette, vous pouvez incruster des titres pendant ou après l’enregistrement. Lorsque vous reproduisez la cassette, le titre apparaît pendant 5 secondes à partir de l’endroit où vous l’avez incrusté.
Vous pouvez choisir l’un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (CUSTOM1, CUSTOM2) à incruster sur l’image en cours.

Titeleinblendung

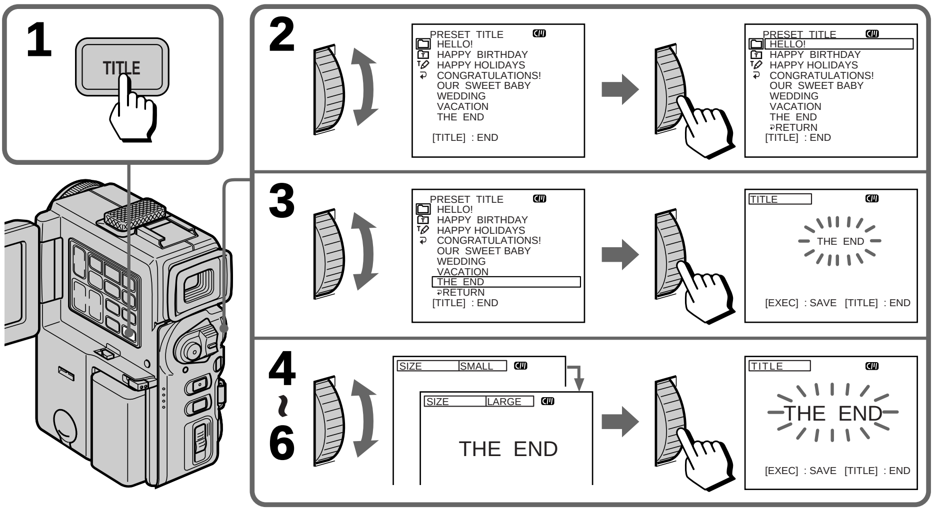
Bei einer Cassette mit Speicherchip können Sie Titel während oder nach der Aufnahme einblenden. Bei der Wiedergabe der Cassette wird der Titel ab der Stelle, an der Sie ihn einblenden, 5 Sekunden lang angezeigt.
Sie haben die Auswahl unter acht Festtiteln und zwei selbsterstellten Titeln (CUSTOM1 und CUSTOM2).

Incrustation de titres

(1) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l’écran LCD.
(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner □, puis appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre, puis appuyez sur la molette de contrôle.
(4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner COLOUR (couleur) SIZE (taille) ou POSITION (position) puis appuyez sur la molette de contrôle.
(5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette de contrôle.
(6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu’à ce que le titre souhaité soit composé.
(7) Appuyez de nouveau sur la molette de contrôle pour valider le réglage.

Einblenden eines Titels

(1) Drücken Sie TITLE, um das Titelmenü auf dem LCD-Schirm anzuzeigen.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option □, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad den Titel, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Stellen Sie die gewählte Option wunschgemäß ein, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
(7) Drücken Sie erneut auf das Rad, um die Einstellung zu beenden.



En cours de lecture, de pause ou d'enregistrement

Après l'étape 7, l'indication "TITLE SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est mémorisé.

En mode d'attente

Après l'étape 7, l'indication "TITLE" apparaît. Lorsque vous appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement, l'indication "TITLE SAVE" apparaît sur l'écran pendant 5 secondes et le titre est mémorisé.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez [T] à l'étape 2.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titre, "– – – – ..." apparaîtra sur l'afficheur.
- Vous pouvez effectuer une transition en fondu quand un titre est affiché, mais le titre ne rentrera ni ne sortira en fondu.

La couleur du titre change de la façon suivante:

WHITE (blanc) ←→ YELLOW (jaune) ←→ VIOLET ←→ RED (rouge) ←→ CYAN ←→ GREEN (vert) ←→ BLUE (bleu)

La taille du titre change de la façon suivante:

SMALL (petit) ←→ LARGE (gros)

La position du titre change de la façon suivante:

Si vous sélectionnez la taille "SMALL" vous avez le choix entre 9 positions. Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous avez le choix entre 8 positions.

Pour n'afficher aucun titre en cours de lecture

Mettez TITLE DISP sur OFF dans le menu.

Während der Wiedergabe, Pause oder Aufnahme

Nach Schritt 7 erscheint 5 Sekunden lang die Anzeige „TITLE SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Im Bereitschaftsmodus

Nach Schritt 7 erscheint die Anzeige „TITLE". Wenn Sie zum Starten der Aufnahme START/STOP drücken, erscheint 5 Sekunden lang „TITLE SAVE" auf dem Bildschirm, und der Titel wird gespeichert.

Verwendung eigener Titel

Wenn Sie einen eigenen Titel verwenden wollen, wählen Sie im Schritt 2 die Option [T].

Hinweise zur Titeleinblendung

- Wenn sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „– – – – ..." auf dem LCD-Schirm.
- Während ein Titel eingeblendet ist, kann auch die FADER-Funktion verwendet werden. Der Titel wird jedoch nicht mit ein- oder ausgeblendet.

Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:

WHITE (Weiß) ←→ YELLOW (Gelb) ←→ VIOLET (Violett) ←→ RED (Rot) ←→ CYAN (Cyan) ←→ GREEN (Grün) ←→ BLUE (Blau)

Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:

SMALL (klein) ←→ LARGE (groß)

Die Titelposition:

Bei der Titelgröße „SMALL" stehen 9 verschiedene und bei der Titel größe „LARGE" 8 verschiedene Positionen zur Auswahl.

Wenn während der Wiedergabe kein Titel eingeblendet werden soll

Setzen Sie den Menüparameter TITLE DISP auf OFF.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas incruster un titre sur un passage vierge de la bande.
- Les titres incrustés ne sont affichés que si vous utilisez un appareil vidéo au format DV doté d'une fonction de titrage.
- Le titre peut être interprété par erreur comme un signal d'index lors de la recherche d'un passage d'une bande sur d'autres lecteurs.
- Si vous entrez 13 caractères ou plus pour un gros titre, le titre sera automatiquement réduit à la taille appropriée après le réglage de la position.

Remarques sur les cassettes

- Si vous utilisez une cassette protégée contre un effacement accidentel, vous ne pourrez pas incruster de titre. Faites glisser le taquet pour faire disparaître la portion rouge.
- Chaque cassette peut compter entre 11 et 20 titres, si un titre se compose de 5 caractères environ.
- Si la cassette possède trop de signaux d'index, il se peut que vous ne puissiez pas incruster de titre car la mémoire est saturée.

Hinweise zu den Titeln

- An einem unbespielten Bandbereich läßt sich kein Titel einblenden.
- Die von Ihnen eingeblendeten Titel werden nur bei DV-Geräten mit Index-Titelfunktion angezeigt.
- Wenn mit einem anderen Videogerät ein Suchlauf ausgeführt wird, wertet das Gerät den Titel möglicherweise als Indexsignal.
- Wenn Sie bei der Titelgröße "LARGE" 13 Zeichen oder mehr eingeben, wählt der Camcorder nach dem Festlegen der Position automatisch eine passende (kleinere) Größe.

Hinweise zu den Cassetten

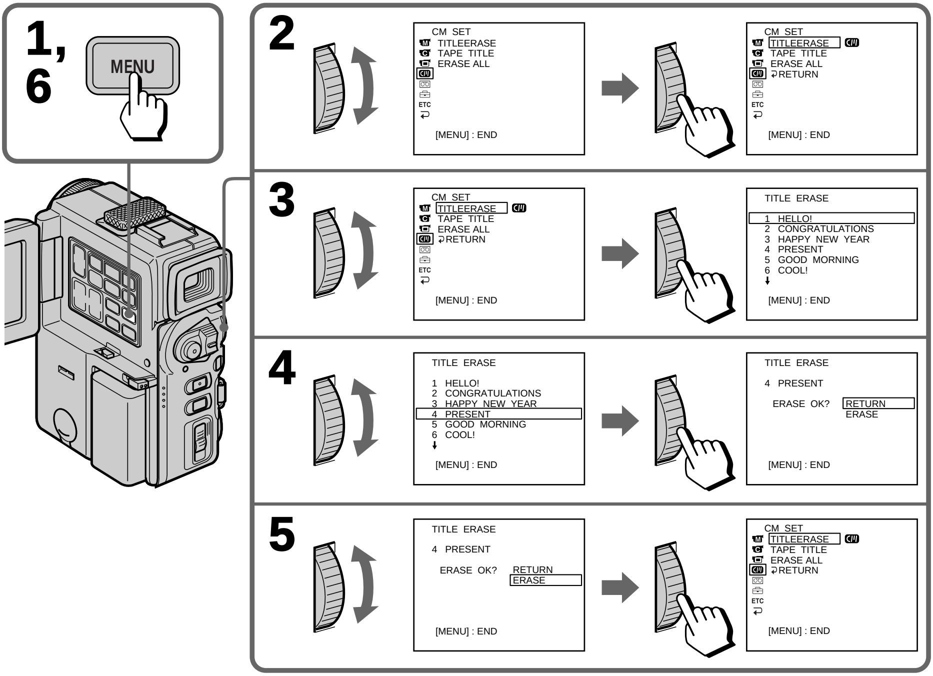
- Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist, können Sie keinen Titel einblenden oder löschen. Verschieben Sie die Löschschutzlamelle so, daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.
- Mit einer Cassette können 11 bis 20 Titel eingeblendet werden, wenn jeder Titel aus etwa 5 Zeichen besteht.
- Wenn auf einem Band zu viele Indexsignale gesetzt sind, können Sie unter Umständen keinen Titel einblenden, da der Speicher bereits voll ist.

Suppression d'un titre

(1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CM, puis appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner TITLEERASE, puis appuyez sur la molette de contrôle.
(4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre que vous voulez supprimer et appuyez sur la molette de contrôle.
(5) Assurez-vous qu'il s'agit bien du titre que vous souhaitez supprimer. Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ERASE puis appuyez sur la molette de contrôle.
(6) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Löschen eines Titels

(1) Drücken Sie MENU, so daß das Menü auf dem LCD-Schirm angezeigt wird.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option CM, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option TITLEERASE, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad den zu löschenden Titel, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Vergewissern Sie sich, daß es sich wirklich um den Titel handelt, der gelöscht werden soll. Wählen Sie dann mit dem Einstellrad die Option ERASE, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Drücken Sie MENU, um das Menü wieder abzuschalten.



Remarque

Si vous utilisez une cassette protégée contre un effacement accidentel, vous ne pourrez pas effacer le titre.
Changez la position du taquet de la cassette pour que la partie rouge soit visible.

Hinweis

Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist, kann kein Titel gelöscht werden. Verschieben Sie die Löschschutzlamelle so, daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Création d'un titre personnalisé

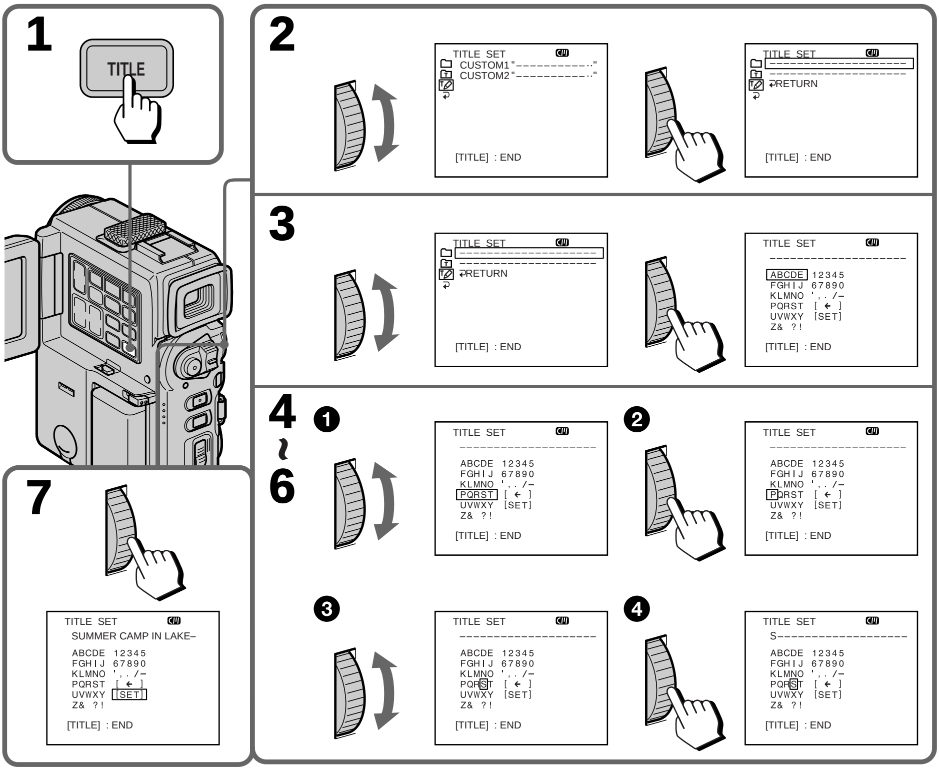
Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pourrez créer deux titres de 20 caractères maximum et les mémoriser.

(1) Appuyez sur TITLE pour afficher les titres sur l'écran LCD.
(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner ᵀ✎ et appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2) et, appuyez ensuite sur la molette de contrôle.
(4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la colonne contenant le caractère souhaité et appuyez sur la molette de contrôle.
(5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le caractère souhaité et appuyez sur la molette de contrôle.
(6) Répétez les étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez fini le titre.
(7) Pour terminer le titrage, tournez la molette de contrôle pour sélectionner [SET] et appuyez sur la molette de contrôle.

Erstellen eigener Titel

Wenn Sie eine Cassette mit Speicherchip verwenden, können Sie zwei eigene Titel aus bis zu 20 Zeichen abspeichern.

(1) Drücken Sie TITLE, so daß das Titelmenü auf dem LCD-Schirm angezeigt wird.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option ᵀ✎ , und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die erste Zeile (CUSTOM1) oder die zweite Zeile (CUSTOM2), und drücken Sie auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Wählen Sie mit dem Einstellrad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel eingegeben ist.
(7) Beenden Sie den Einstellvorgang, indem Sie mit dem Einstellrad die Option [SET] wählen und dann auf das Rad drücken.



Pour supprimer un caractère

A l'étape 4, tournez la molette de contrôle pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette de contrôle. Le dernier caractère est supprimé.

Pour modifier un titre personnalisé

A l'étape 3, tournez la molette de contrôle pour sélectionner le titre 1 (CUSTOM1) ou 2 (CUSTOM2) que vous voulez changer, puis appuyez sur la molette de contrôle. Supprimez les caractères l'un après l'autre, puis créez un nouveau titre.

Remarque

Le titre ne peut pas contenir plus de 20 caractères.

S'il vous faut plus de 5 minutes pour enregistrer un titre

Si le mode d'attente dure plus de 5 minutes avec une cassette introduite, le camescope se mettra automatiquement hors tension. Si l'appareil se met hors tension pendant que vous enregistrez un titre, mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer sera conservé en mémoire.
Réglez le commutateur POWER sur VTR ou éjectez la cassette pour que l'alimentation ne soit pas coupée.

Zum Löschen eines Zeichens

Wählen Sie im Schritt 4 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie auf das Rad. Das letzte Zeichen wird dabei gelöscht.

Zum Ändern eines Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem Einstellrad die Option CUSTOM1 oder CUSTOM2 (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Löschen Sie dann die Zeichen nacheinander, und geben Sie den gewünschten neuen Titel ein.

Hinweis

Maximal können nur 20 Titelzeichen eingegeben werden.

Wenn Sie zum Erstellen des Titels mehr als 5 Minuten benötigen

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, wenn er mit eingelegter Cassette länger als 5 Minuten auf Bereitschaft geschaltet bleibt. Sollte dies während der Titeleingabe geschehen, stellen Sie den POWER-Schalter einmal auf OFF und dann wieder auf CAMERA. Die eingegebenen Titelzeichen bleiben gespeichert.
Wir empfehlen, den POWER-Schalter auf VTR zu stellen oder die Cassette herauszunehmen, damit sich der Camcorder nicht automatisch ausschaltet.

Titrage d'une cassette

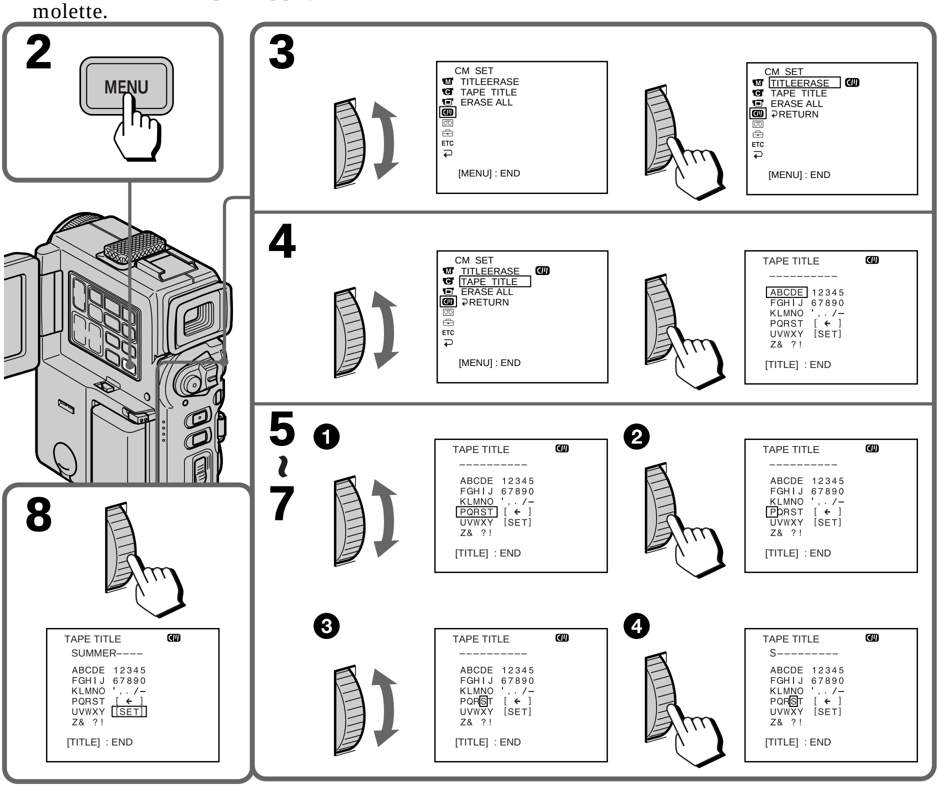
Si vous utilisez une cassette avec mémoire, vous pourrez la titrer. Le titre qui peut consister en 10 caractères au maximum est enregistré dans la mémoire de la cassette.
Quand vous insérez une cassette titrée et réglez le commutateur POWER sur VTR, le titre apparaît pendant 5 secondes environ sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran de télévision.

(1) Insérez la cassette que vous voulez titrer.
(2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner CM, puis appuyez sur la molette de contrôle.
(4) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner TAPE TITLE, puis appuyez sur la molette.
(5) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
(6) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
(7) Répétez les étapes 5 et 6 jusqu'à ce que le titre soit complet.
(8) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette.

Benennen einer Cassette

Wenn Sie eine Cassette mit Speicherchip verwenden, können Sie einen bis zu 10 Zeichen langen Namen speichern. Dieser Name wird 5 Sekunden lang auf dem LCD-Schirm, im Sucher bzw. auf dem Fernsehschirm angezeigt, sobald bei eingelegter Cassette der POWER-Schalter auf VTR gestellt wird.

(1) Legen Sie die betreffende Cassette ein.
(2) Drücken Sie MENU, so daß das Menü auf dem LCD-Schirm angezeigt wird.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option CM, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option TAPE TITLE, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Gruppe, in der sich das gewünschte Zeichen befindet, und drücken Sie auf das Rad.
(6) Wählen Sie mit dem Einstellrad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
(7) Wiederholen Sie die Schritte 5 und 6, bis der Name vollständig eingegeben ist.
(8) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad.



Pour effacer un caractère
A l'étape 5, tournez la molette de contrôle pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette. Le dernier caractère est effacé.

Pour changer le titre d'une cassette
Insérez la cassette dont vous voulez changer le titre et procédez de la même façon que pour créer un nouveau titre.

Si la marque apparaît à l'étape 4
La mémoire de la cassette est pleine. Si vous effacez le titre de la cassette, vous pourrez enregistrer un nouveau titre.

Si vous avez superposé plusieurs titres sur une cassette
Lorsque le titre apparaît, il peut contenir jusqu'à 4 noms.

Remarque sur l'indicateur "-----" apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur
"-----" indique le nombre de caractères que vous pouvez sélectionner pour le titre. Quand l'indicateur "-----" contient moins de 10 espaces, la mémoire de cassette est pleine.

Remarque sur les cassettes
Si vous utilisez une cassette protégée contre un effacement accidentel, vous ne pourrez pas la titrer. Changez la position du taquet de la cassette pour que la partie rouge ne soit pas visible.

Zum Löschen eines Zeichens
Wählen Sie im Schritt 5 mit dem Einstellrad die Option [←], und drücken Sie auf das Rad. Das letzte Zeichen wird gelöscht.

Zum Ändern des eingegebenen Namens
Legen Sie die betreffende Cassette ein, und wiederholen Sie das Verfahren zum Benennen der Cassette.

Wenn im Schritt 4 die Anzeige erscheint
In diesem Fall ist der Speicherchip voll. Sie können die Cassette erst dann benennen, wenn Sie zuvor Titel löschen.

Wenn Titel auf der Cassette gespeichert sind
Wenn der Namen der Cassette angezeigt wird, erscheinen auch die Titel (bis zu vier).

Hinweis zur Anzeige „-----" auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher
„-----" gibt die Anzahl der für den Namen wählbaren Zeichen an. Wenn „-----" weniger als 10 Stellen besitzt, ist der Speicherchip voll.

Hinweis zur Cassette
Wenn der Löschschutz der Cassette aktiviert ist, kann kein Name eingegeben werden. Verschieben Sie die Löschschutzlamelle so, daß die rote Markierung nicht zu sehen ist.

Visionnage sur un écran de télévision

Raccordez le camescope à votre magnétoscope ou votre téléviseur pour visualiser l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Lorsque vous contrôlez l'image de lecture en raccordant le camescope à votre téléviseur, nous vous recommandons d'utiliser le secteur comme source d'alimentation.

Wiedergabe auf einem Fernsehschirm

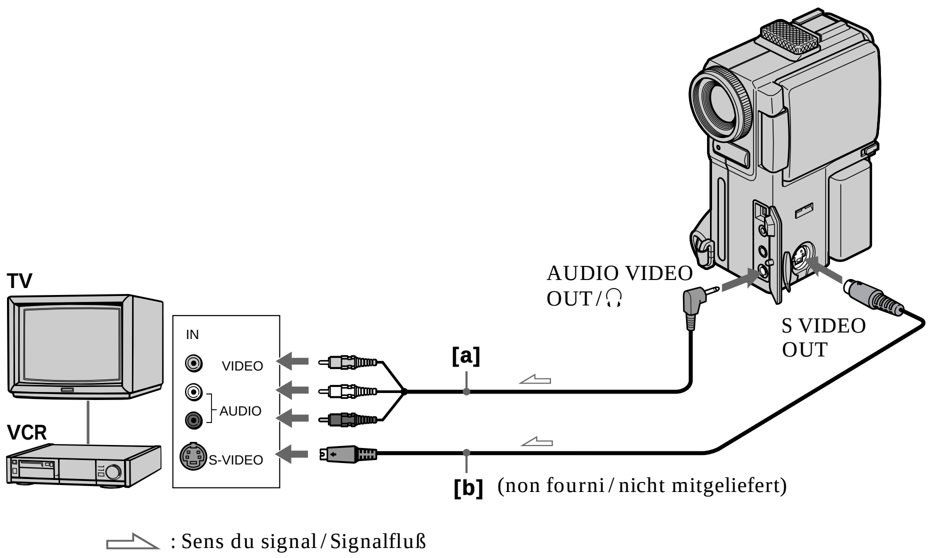
Sie können den Camcorder an Ihren Videorecorder oder Fernseher anschließen, um Ihre Aufnahmen auf dem Fernsehschirm wiederzugeben. Dabei empfiehlt es sich, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Raccordement direct à un magnétoscope/téléviseur par les prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le cache-prise et raccordez le camescope aux entrées du téléviseur par le câble de raccordement A / V fourni. Mettez le sélecteur téléviseur / magnétoscope de votre téléviseur sur la position magnétoscope.
Baissez le volume du camescope.
Pour obtenir des images de meilleure qualité en format DV, raccordez le camescope à votre téléviseur avec un câble de raccordement S vidéo (non fourni).
Si vous comptez raccorder le camescope à l'aide d'un câble de raccordement S vidéo (non fourni) **[b]**, vous n'avez pas besoin de raccorder la prise (vidéo) jaune du câble de raccordement A / V **[a]**.

Direkter Anschluß an einen Videorecorder/Fernseher mit Audio/Video-Eingängen

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung, und verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A / V-Kabel mit den Eingängen des Fernsehers. Stellen Sie den TV / VCR-Wahlschalter des Fernsehers auf VCR (Videobetrieb), und reduzieren Sie die Lautstärke am Camcorder. Falls möglich, sollten Sie den Camcorder über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) **[b]** an Ihren Fernseher anschließen, damit Sie in den vollen Genuß der hochwertigen Bildqualität des DV-Formats kommen. In diesem Fall brauchen Sie den gelben Stecker (Video) des A / V-Kabels **[a]** nicht einzustecken.



Si votre magnétoscope ou téléviseur est de type monophonique

Branchez la fiche jaune du câble de connexion A / V sur la prise d'entrée vidéo et la fiche blanche ou rouge sur la prise d'entrée audio du magnétoscope ou du téléviseur. Lorsque la fiche blanche est connectée, le signal audio du canal gauche est fourni et, lorsque la fiche rouge est connectée, le signal audio du canal droit est fourni.

Bei einem monauralen Fernseher oder Videorecorder

Stecken Sie den gelben Stecker des A / V-Kabels in die Videoeingangsbuchse und den weißen oder den roten Stecker in die Audioeingangsbuchse des Videorecorders oder Fernsehers. Wenn Sie den weißen Stecker einstecken, hören Sie den linken Tonkanal, und wenn Sie den roten Stecker einstecken, hören Sie den rechten Tonkanal.

Addition d'effets numériques lors de la lecture

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage). Pour les détails sur chaque fonction, reportez-vous aux pages précédentes.
Vous pouvez regarder l'image ainsi truquée sur un téléviseur ou l'utiliser pour le montage sur un autre appareil vidéo. Vous ne pouvez pas enregistrer sur le camescope pendant cette opération.

(1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette de contrôle jusqu'à ce que l'indicateur d'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.

(2) Appuyez sur la molette de contrôle. L'indicateur d'effet numérique s'allume et l'afficheur incrémental apparaît. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette de contrôle est mémorisée sous forme d'image fixe.

(3) Tournez la molette de contrôle pour ajuster l'effet.

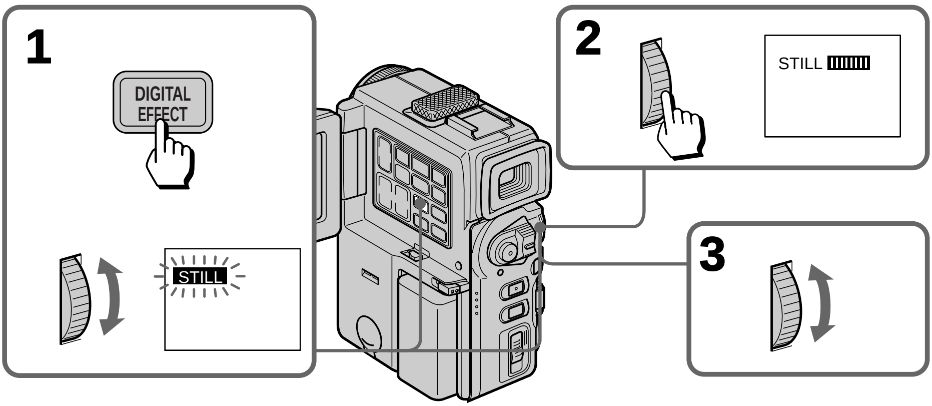
Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe

Mit den Digitaleffekten Still, Flash Motion, Luminancekey und Trail können Sie Ihren Videofilm auch bei der Wiedergabe noch aufwerten. Einzelheiten zu diesen Effekten finden Sie auf den vorausgegangenen Seiten.
Die Effekte stehen sowohl bei der Wiedergabe auf einem Fernsehschirm als auch beim Überspielen auf ein anderes Videogerät zur Verfügen. Es ist jedoch nicht möglich, die Effekte nachträglich mit diesem Camcorder aufzuzeichnen.

(1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT, und drehen Sie das Einstellrad, bis die Digitaleffektanzeige STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL blinkt.

(2) Drücken Sie auf das Einstellrad. Die Digitaleffektanzeige leuchtet konstant auf; daneben erscheinen die Effekt-Einstellbalken. Bei den Effekten Still und Luminancekey wird bei Drücken des Einstellrades ein Standbild in den Speicher abgelegt.

(3) Drehen Sie das Einstellrad, um den Effekt einzustellen.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Remarque sur l'addition d'effets numériques

Pendant la recherche d'images, la lecture au ralenti ou la pause, des parasites apparaissent sur l'image.

Zum Abschalten der Digitaleffektfunktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Hinweis zur Digitaleffektfunktion

Beim Vor-/Rückspulen mit sichtbarem Bild, im Zeitlupen- sowie im Pausenmodus treten Bildstörungen auf.

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement – Recherche de date

Vous pouvez localiser un passage en fonction de sa date d'enregistrement (Recherche de date). Il existe deux méthodes pour localiser le début d'un enregistrement et le reproduire à partir de ce point:

- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans mémoire de cassette, vous pouvez rechercher le point correspondant à la date enregistrée.

Vous devez utiliser la télécommande.

Recherche de la date à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lors de la lecture d'une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p. 89).

(1) Réglez CM SEARCH sur ON dans le menu (p. 33).
(2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
(3) Appuyez sur ⏮ ou ⏭ pour sélectionner la date pour la lecture.
La lecture commence automatiquement à partir de la date sélectionnée.

Suchen einer Datumsgrenze auf dem Band – Date Search

Mit der Date Search-Funktion können Sie den Camcorder automatisch die Bandstelle aufsuchen lassen, an der sich das Datum ändert, um dort mit der Wiedergabe zu beginnen. Dabei haben Sie die folgenden beiden Möglichkeiten:

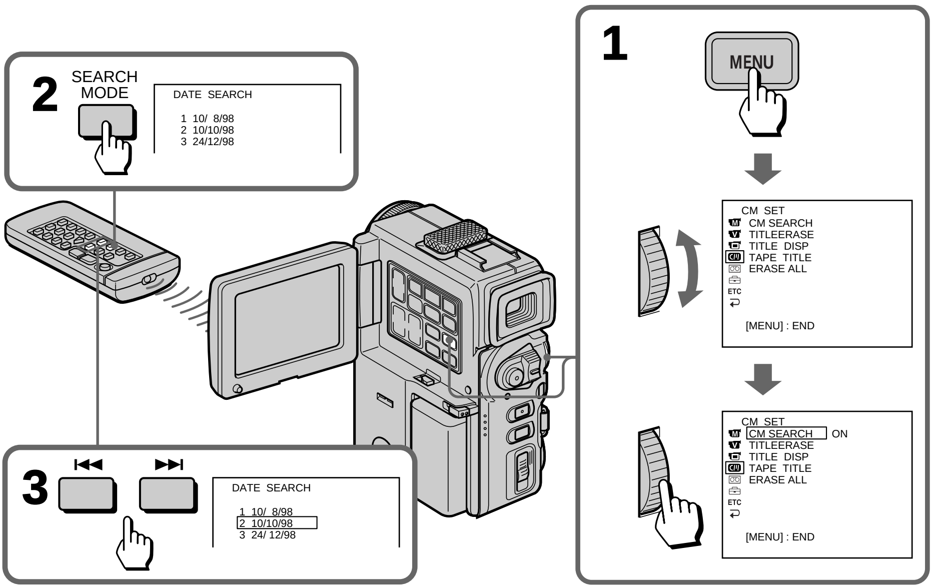
- Suchen einer Datumsgrenze mit Hilfe des Speicherchips der Cassette. Sie können das gewünschte Datum auf dem LCD-Schirm oder im Sucher auswählen.
- Suchen ohne Verwendung des Speicherchips. Sie können die Grenze des auf dem Band aufgezeichneten Datums aufsuchen.

Für den folgenden Vorgang wird die Fernbedienung benötigt.

Suchen einer Datumsgrenze mit Hilfe des Speicherchips der Cassette

Der folgende Suchvorgang ist nur möglich, wenn die Cassette einen Speicherchip besitzt (siehe Seite 89).

(1) Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH auf ON (siehe Seite 33).
(2) Drücken Sie an der Fernbedienung wiederholt SEARCH MODE, bis die Datumssuchanzeige erscheint.
(3) Wählen Sie mit ⏮ der ⏭ das Datum, ab dem Sie wiedergeben wollen.
Die Wiedergabe beginnt automatisch am gewählten Datum.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Remarques

- L'intervalle entre deux dates doit être de deux minutes au minimum. Le camescope ne peut pas localiser le début d'enregistrement si la date recherchée est trop rapprochée de la suivante.
- Le curseur dans la marque [cassette] indique le point actuel sur la cassette.
- Si un passage vierge se trouve entre deux enregistrements, la recherche de date ne fonctionnera pas correctement.
- Le curseur sur l'écran LCD indique la dernière date sélectionnée.

Zum Stoppen des Suchvorgangs

Drücken Sie ■.

Hinweise

- Die Datumsgrenzen müssen mindestens zwei Minuten auseinanderliegen. Ansonsten arbeitet die Datums-Suchfunktion nicht einwandfrei.
- Der Cursor in [cassette] zeigt die momentane Bandposition an.
- Wenn die Bandaufzeichnung eine Leerstelle enthält, funktioniert die Date Search-Funktion nicht einwandfrei.
- Der Cursor auf dem Schirm zeigt das zuletzt gewählte Datum an.

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement – Recherche de date

Recherche de la date sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction même avec une cassette sans mémoire.

(1) Mettez CM SEARCH sur OFF dans le menu (p. 33).
(2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de date apparaisse.
(3) A partir de la date **[b]**, appuyez sur ⏮ pour rechercher les dates précédentes **[a]** ou sur ⏭ pour rechercher les dates suivantes **[c]**. Chaque fois que vous appuyez sur ⏮ ou ⏭, le camescope recherche la date précédente ou suivante.

La lecture commence automatiquement lorsque la date change.

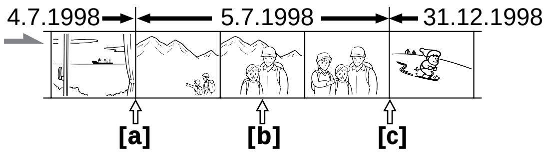
Suchen einer Datumsgrenze auf dem Band – Date Search

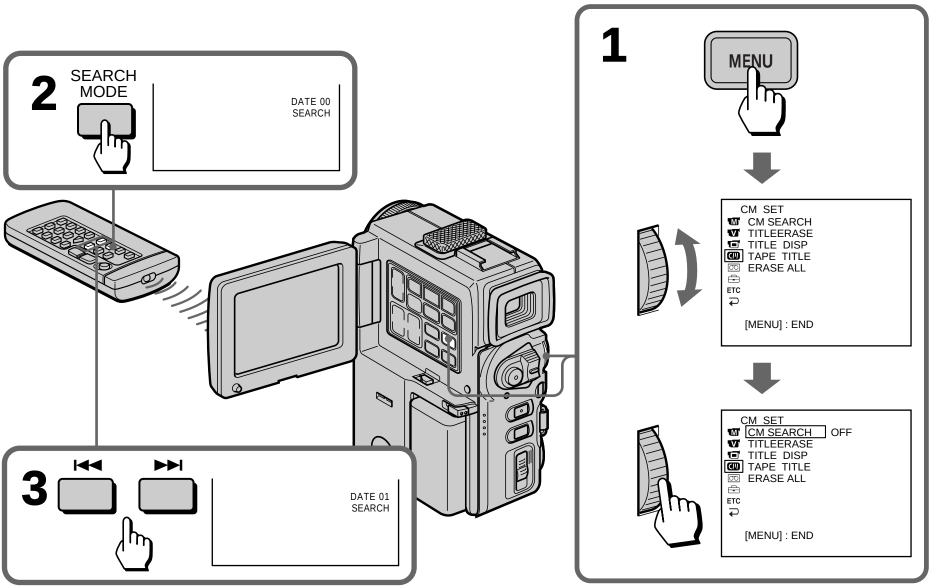
Suchen der Datumsgrenze ohne Verwendung des Speicherchips

Die folgende Funktion steht Ihnen immer zur Verfügung, unabhängig davon, ob in der Cassette ein Speicherchip integriert ist oder nicht.

(1) Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH auf OFF (siehe Seite 33).
(2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Datumssuchanzeige erscheint.
(3) Wenn sich das Band momentan an der Stelle **[b]** befindet, drücken Sie ⏮ zum Aufsuchen der Stelle **[a]** bzw. ⏭ zum Aufsuchen der Stelle **[c]**. Bei jedem Drücken von ⏮ bzw. ⏭ sucht der Camcorder ein weiter zurück- bzw. vorausliegendes Datum auf.

An der Datumsgrenze beginnt automatisch die Wiedergabe.





Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Zum Stoppen des Suchbetriebs

Drücken Sie ■.

Recherche d'une scène d'après le titre – Recherche de titre

Vous pouvez aussi localiser le début d'un enregistrement par le titre (Recherche de titre). Si vous utilisez une cassette possédant une mémoire, vous pouvez sélectionner le titre affiché sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Vous devez utiliser la télécommande pour effectuer cette opération.

Recherche du titre à l'aide de la mémoire de cassette

Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire (p. 89).

(1) Réglez CM SEARCH sur ON dans le menu (p. 33).
(2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de titre apparaisse.
(3) Appuyez sur ⏮ ou ⏭ pour sélectionner le titre.
La lecture commence automatiquement à partir du titre sélectionné.

Suchen eines Titels auf dem Band – Title Search

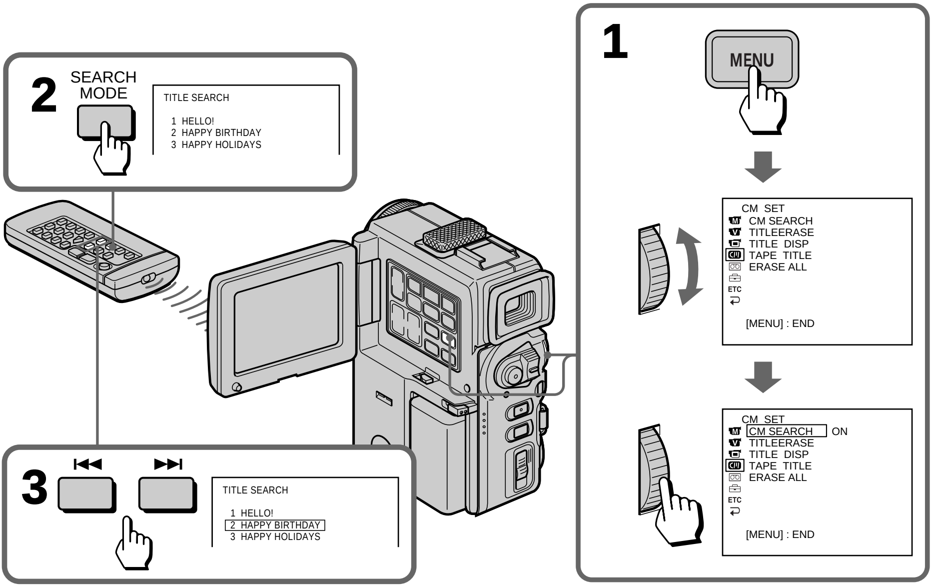
Mit der Title Search-Funktion kann der Camcorder die Stellen der eingeblendeten Titel automatisch aufsuchen. Wenn Sie eine Cassette mit Speicherchip verwenden, können Sie einen Titel auf dem LCD-Schirm oder im Sucher auswählen.

Für den folgenden Vorgang wird die Fernbedienung benötigt.

Suchen eines Titels mit Hilfe des Speicherchips der Cassette

Der folgende Vorgang ist nur möglich, wenn eine Cassette mit Speicherchip verwendet wird (siehe Seite 89).

(1) Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH auf ON (siehe Seite 33).
(2) Drücken Sie SEARCH MODE wiederholt an der Fernbedienung, bis die Titelsuchanzeige erscheint.
(3) Wählen Sie mit ⏮ oder ⏭ den gewünschten Titel.
Die Wiedergabe beginnt automatisch an der Szene mit dem gewählten Titel.



Pour arrêter la recherche
Appuyez sur ■.

Remarques
- Vous ne pouvez pas incruster ou rechercher un titre si vous utilisez une cassette sans mémoire.
- Il est possible que le camescope n'effectue pas la recherche s'il y a un passage vierge entre deux enregistrements.

Zum Stoppen des Suchvorgangs
Drücken Sie ■.

Hinweise
- Ein Titel kann nur eingeblendet und nur aufgesucht werden, wenn Sie eine Cassette mit Speicherchip benutzen.
- Wenn in der Bandaufzeichnung eine Leerstelle vorhanden ist, arbeitet die Suchfunktion unter Umständen nicht einwandfrei.

Recherche d'une photo – Recherche de photo/ Balayage de photos

Vous pouvez rechercher une image fixe enregistrée. Il existe deux modes de recherche de photo:
- A l'aide de la mémoire de cassette, vous pouvez sélectionner la date et l'heure de l'enregistrement qui apparaissent sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Sans utiliser la mémoire de cassette, vous pouvez localiser une image fixe sans tenir compte de la date et de l'heure.

Vous pouvez également rechercher une image fixe en affichant successivement chaque image pendant cinq secondes (Balayage de photos). Même si votre cassette n'a pas de mémoire, vous pouvez utiliser la fonction de balayage de photos.

Vous devez utiliser la télécommande pour effectuer cette opération.

Suchen eines Photos – Photo Search/Photo Scan

Mit der Photo Search-Funktion können Sie ein aufgezeichnetes Standbild suchen. Dazu haben Sie die folgenden beiden Möglichkeiten:
- Suchen mit Hilfe des Speicherchips der Cassette. Sie können das Datum und Uhrzeit auf dem LCD-Schirm oder im Sucher auswählen.
- Suchen ohne Verwendung des Speicherchips. Sie können ein Standbild unabhängig von Datum und Uhrzeit aufsuchen.

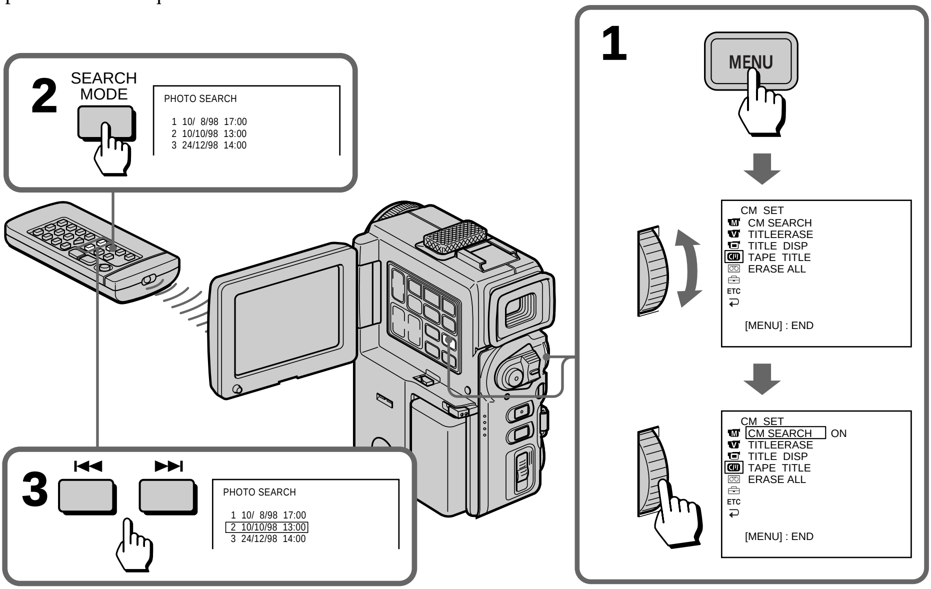
Mit der Photo Scan-Funktion können Sie das gewünschte Bild suchen, indem Sie die Bilder automatisch fünf Sekunden nacheinander anspielen. Die Photo Scan-Funktion steht auch zur Verfügung, wenn die Cassette keinen Speicherchip besitzt.

Für den folgenden Vorgang wird die Fernbedienung benötigt.

Recherche d'une photo à l'aide de la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction uniquement lorsque vous reproduisez une cassette disposant d'une mémoire de cassette (p.89).

(1) Réglez CM SEARCH sur ON dans le menu (p. 33).
(2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
(3) Appuyez sur ⏮ ou ⏭ pour sélectionner la photo.
La photo correspondant à la date sélectionnée apparaît automatiquement.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Remarque

Lorsque vous reproduisez une cassette qui contient un passage vierge entre deux enregistrements, la recherche de photo ne fonctionne pas correctement.

Suchen eines Photos mit Hilfe des Speicherchips der Cassette

Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn Sie eine Cassette mit integriertem Speicherchip verwenden (siehe Seite 89).

(1) Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH auf ON (siehe Seite 33).
(2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Anzeige „Photo Search" erscheint.
(3) Wählen Sie mit ⏮ oder ⏭ das Photo.
Das Photo mit dem gewählten Datum wird automatisch angezeigt.

Zum Stoppen des Suchbetriebs

Drücken Sie ■.

Hinweis

Wenn die Bandaufzeichnung Leerstellen enthält, arbeitet die Photosuchfunktion nicht einwandfrei.

Recherche d'une photo sans utiliser la mémoire de cassette

Vous pouvez utiliser cette fonction même avec les cassettes sans mémoire.

(1) Mettez CM SEARCH sur OFF dans le menu (p. 33).
(2) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de recherche de photo apparaisse.
(3) Appuyez sur ⏮ ou ⏭ pour sélectionner la photo. Chaque fois que vous appuyez sur ⏮ ou ⏭, le camescope recherche la scène précédente ou suivante.

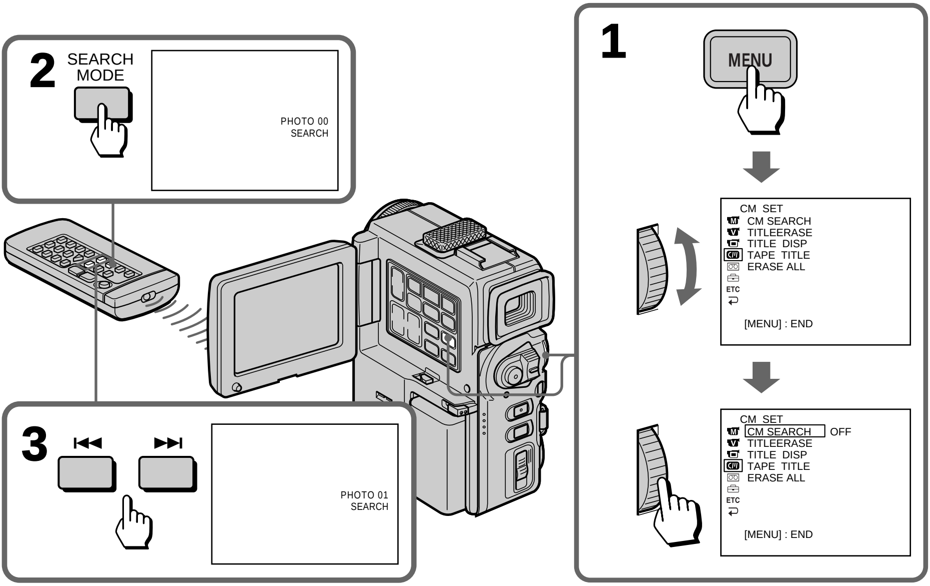
La photo sélectionnée apparaît automatiquement.

Suchen eines Photos ohne Verwendung des Speicherchips

Die folgende Funktion steht Ihnen immer zur Verfügung, unabhängig davon, ob in der Cassette ein Speicherchip integriert ist oder nicht.

(1) Setzen Sie den Menüparameter CM SEARCH auf OFF (siehe Seite 33).
(2) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Anzeige „Photo Search" erscheint.
(3) Wählen Sie mit ⏮ oder ⏭ das gewünschte Photo. Bei jedem Drücken von ⏮ bzw. ⏭ sucht der Camcorder eine weiter zurück- bzw. vorausliegende Aufzeichnung.

Das gewählte Photo wird automatisch angezeigt.



Pour arrêter la recherche

Appuyez sur ■.

Zum Stoppen des Suchbetriebs

Drücken Sie ■.

Balayage des photos

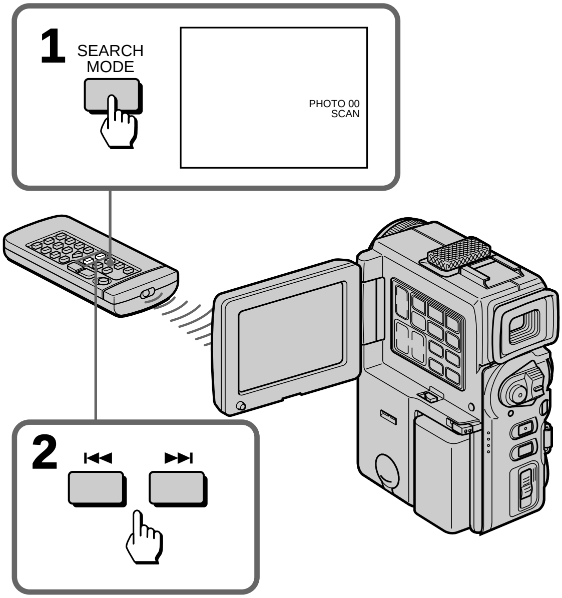
Vous pouvez utiliser cette fonction même avec les cassettes sans mémoire.

(1) Appuyez plusieurs fois sur SEARCH MODE de la télécommande jusqu'à ce que l'indicateur de balayage des photos apparaisse sur l'écran LCD.
(2) Appuyez sur ⏮ ou ⏭.
Chaque photo est reproduite automatiquement pendant 5 secondes environ.

Anspielen der Photos

Diese Funktion steht immer zur Verfügung, unabhängig davon, ob in der Cassette ein Speicherchip integriert ist oder nicht.

(1) Drücken Sie SEARCH MODE an der Fernbedienung wiederholt, bis die Anzeige „Photo Scan" auf dem LCD-Schirm erscheint.
(2) Drücken Sie ⏮ oder ⏭.
Die Photos werden automatisch nacheinander etwa 5 Sekunden lang angespielt.



Pour arrêter le balayage
Appuyez sur ■.

Zum Stoppen des Suchbetriebs
Drücken Sie ■.

Retour à une position pré-programmée

Ansteuern einer voreingestellten Position

A l'aide de la télécommande, vous pouvez aisément retourner à un point précis de la cassette après la lecture.

(1) En cours de lecture, appuyez sur ZERO SET MEMORY à l'endroit que vous voulez localiser ultérieurement. Le compteur affiche "0:00:00" et "ZERO SET MEMORY" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.

(2) Appuyez sur ■ lorsque vous voulez interrompre la lecture.

(3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou sur ▶▶ pour avancer rapidement jusqu'au point zéro du compteur. La cassette s'arrête automatiquement lorsque le compteur atteint environ zéro. "ZERO SET MEMORY" disparaît et le code temporel apparaît.

(4) Appuyez sur ▶.

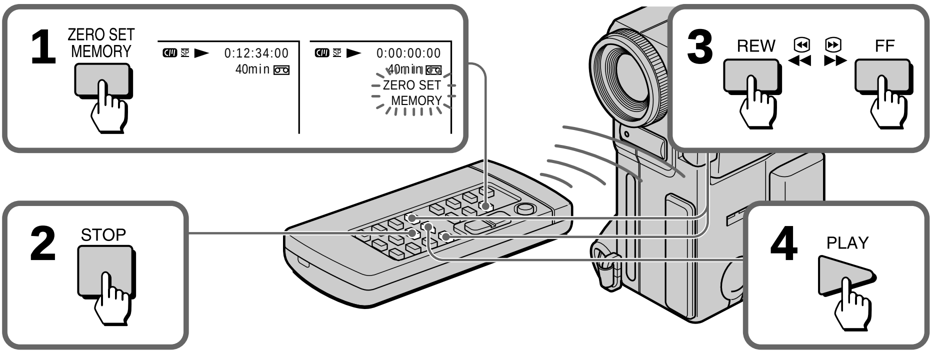
Mit der Fernbedienung können Sie nach der Wiedergabe des Bandes bequem eine bestimmte Stelle auf dem Band ansteuern.

(1) Drücken Sie während der Wiedergabe ZERO SET MEMORY an der Stelle, an der Sie wieder ansteuern möchten. Der Zähler wird auf „0:00:00" zurückgesetzt, und „ZERO SET MEMORY" erscheint auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.

(2) Drücken Sie ■, um die Wiedergabe zu stoppen.

(3) Drücken Sie ◀◀ oder ▶▶, um das Band zum Nullpunkt des Zählers zurück- bzw. vorzuspulen. Das Band stoppt automatisch, sobald der Zähler ungefähr den Nullpunkt erreicht hat. Die Anzeige „ZERO SET MEMORY" erlischt dann, und der Zeitcode erscheint.

(4) Drücken Sie ▶.



Remarque sur le compteur de bande

Il peut y avoir plusieurs secondes de différence entre l'indication du compteur de bande et le code temporel.

Remarques sur ZERO SET MEMORY

- Lorsque vous appuyez sur ZERO SET MEMORY, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez de nouveau sur ZERO SET MEMORY avant l'étape 3 pour annuler la mémoire.
- Il est possible que ZERO SET MEMORY ne fonctionne pas s'il y a un passage vierge entre les images d'une cassette.
- ZERO SET MEMORY fonctionne aussi en mode d'attente d'enregistrement.

Hinweis zum Bandzähler

Der Bandzähler kann einige Sekunden vom Zeitcode abweichen.

Hinweise zu ZERO SET MEMORY

- Durch Drücken von ZERO SET MEMORY wird der Nullpunkt des Zählers gespeichert. Wenn Sie vor Schritt 3 nochmals ZERO SET MEMORY drücken, wird die Speicherung gelöscht.
- ZERO SET MEMORY arbeitet unter Umständen nicht korrekt, wenn die Bandaufzeichnung Leerstellen enthält.
- ZERO SET MEMORY arbeitet auch im Aufnahme-Bereitschaftsmodus.

Affichage des données d’enregistrement – Code de données

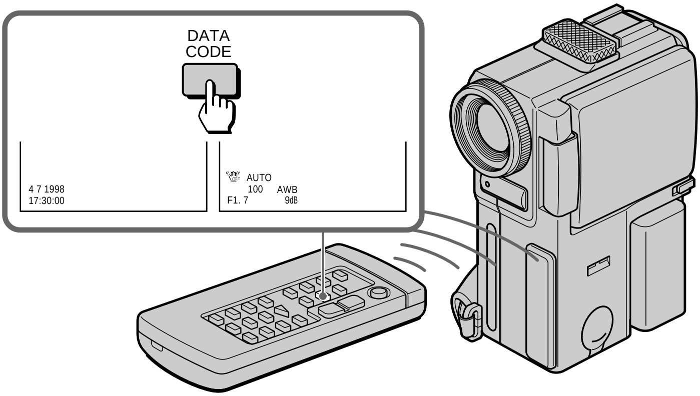
Vous pouvez afficher les données d’enregistrement (date / heure ou différents réglages s’ils ont été enregistrés) sur l’écran LCD ou dans le viseur en cours de lecture (Code de données). Quand DISPLAY est réglé sur V-OUT / LCD dans le menu, le code de données est également affiché sur le téléviseur.
Vous ne pouvez utiliser que la télécommande pour effectuer cette opération.

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande en cours de lecture.

Anzeigen von Aufnahmedaten – Data Code-Funktion

Mit der Data Code-Funktion können Sie die Aufnahmedaten (Datum / Uhrzeit oder Einstellungen beim Aufnehmen) während der Wiedergabe auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher anzeigen. Wenn im Menü DISPLAY auf V-OUT / LCD gesetzt ist, erscheinen die Aufnahmedaten auch auf dem Fernsehschirm. Zum Steuern dieser Funktion benötigen Sie die Fernbedienung.

Drücken Sie während der Wiedergabe DATA CODE an der Fernbedienung.



Pour sélectionner les paramètres à afficher

Réglez DATA CODE dans le menu et sélectionnez les paramètres suivants:
Lorsque DATE / CAM est sélectionné: date / heure → différents réglages (stabilisateur, balance des blancs, gain, vitesse d’obturation, valeur d’ouverture) → pas d’indicateur.
Lorsque DATE est sélectionné: date / heure → pas d’indicateur.

Lorsque des barres (-- -- --) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée sur un camescope sur lequel la date et l’heure n’ont pas été réglées.
- La cassette est illisible en raison d’une détérioration de la bande ou de parasites.

Wahl der angezeigten Informationen

Wählen Sie im Menü mit DATA CODE zwischen DATE / CAM und DATE.
Bei Wahl von DATE / CAM wird folgendes angezeigt: Datum / Uhrzeit → Einstellungen (Steady Shot, Weißabgleich, Verstärkung, Verschlußzeit, Blende) → keine Anzeige.
Bei Wahl von DATE wird folgendes angezeigt: Datum / Uhrzeit → keine Anzeige.

In folgenden Fällen werden Striche (-- -- --) angezeigt

- Eine leere Bandpassage wird wiedergegeben.
- Das Band wurde mit einem Camcorder aufgenommen, bei dem Datum und Uhrzeit nicht eingestellt waren.
- Die Informationen auf dem Band können nicht gelesen werden, da das Band beschädigt oder verrauscht ist.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer votre propre montage vidéo en copiant différentes séquences à l'aide d'un magnétoscope DV, mini DV, 8 mm, Hi8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC ou Betamax doté de prises d'entrée vidéo / audio. Le montage peut se faire sans détérioration de la qualité de l'image et du son en utilisant un câble de raccordement DV.

Avant le montage

Raccordez le camescope au magnétoscope au moyen du câble de raccordement DV VMC-2DV / 4DV (non fourni) ou du câble de raccordement A / V fourni.

Utilisation du câble de raccordement DV

Branchez simplement le câble de raccordement DV VMC-2DV / 4DV (non fourni) sur les prises DV IN / OUT du camescope et de l'autre appareil DV. En cas de connexion numérique / numérique, les signaux vidéo et audio sont transmis sous forme numérique pour un montage de haute qualité.

Überspielen auf eine andere Cassette

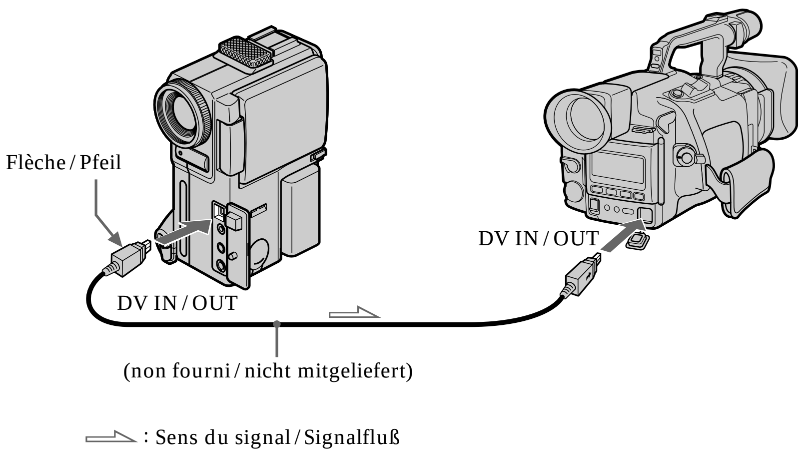
Sie können Ihren Videofilm schneiden, indem Sie ihn auf einen anderen Videorecorder überspielen, der Audio- / Videoeingänge besitzt und nach den Formaten DV, Mini-DV, 8 mm, Hi8, VHS, S-VHS, VHSC, S-VHSC oder Betamax arbeitet. Wenn Sie zum Überspielen ein DV-Verbindungskabel benutzen, treten praktisch keine Einbußen an Bild- und Tonqualität auf.

Vor dem Schneiden

Schließen Sie den Camcorder über das DV-Verbindungskabel VMC-2DV / 4DV (nicht mitgeliefert) oder das mitgelieferte A / V-Verbindungskabel an den Videorecorder an.

Anschluß des DV-Verbindungskabels

Schließen Sie das DV-Verbindungskabel VMC-2DV / 4DV (nicht mitgeliefert) an die DV IN / OUT-Buchsen der DV-Geräte an. Da die Signale digital überspielt werden, bleibt die Bild- und Tonqualität praktisch unverändert.



Remarques sur le montage lors de l'utilisation d'un câble de raccordement DV

- Vous ne pouvez raccorder qu'un seul magnétoscope.
- Vous pouvez enregistrer l'image, le son et les données du système simultanément sur les produits DV uniquement si vous utilisez le câble de raccordement DV.
- Vous ne pouvez pas modifier les titres, indicateurs ainsi que le contenu de la mémoire de cassette.
- Si vous enregistrez une image en pause de lecture via la prise DV, l'image enregistrée ne sera pas très nette Lorsque vous reproduisez l'image sur d'autres appareils vidéo, il est possible que l'image soit instable.
- Vous pouvez également utiliser ce camescope comme enregistreur si vous effectuez cette liaison. Dans ce cas, l'indicateur "DV IN" apparaît à l'écran.
- Si vous utilisez ce camescope comme enregistreur, seules les touches d'enregistrement de la télécommande peuvent être utilisées. Appuyez simultanément sur les touches rouge et noire. Lorsque vous utilisez ce camescope comme enregistreur, les images affichées sur un moniteur peuvent être irrégulières, mais les images apparaissant sur l'écran LCD, dans le viseur ou les images enregistrées n'en sont pas affectées.
- Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions dépendant de la touche DIGITAL EFFECT.

Utilisation du câble de raccordement A/V [b] ou du câble de raccordement S vidéo (non fourni) [a]

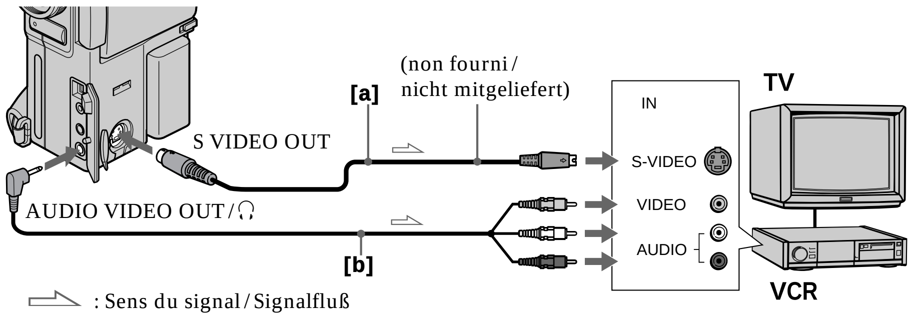
Mettez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Hinweise zum Überspielen mit einem DV-Verbindungskabel

- Es kann nur ein Videorecorder angeschlossen werden.
- Neben den Bild- und Tondaten werden gleichzeitig auch die Systemdaten über das DV-Verbindungskabel überspielt.
- Titel, Anzeigen und der Inhalt des Speicherchips kann nicht überspielt werden.
- Wenn Sie ein Standbild im Wiedergabe-Pausenbetrieb über die DV-Buchse überspielen, tritt eine Qualitätsminderung auf. Wird das Bild mit einem anderen Videogerät wiedergegeben, kann es zittern.
- Bei der beschriebenen Anschlußart kann der Camcorder auch als Aufnahmegerät verwendet werden. Die Anzeige "DV IN" erscheint dann auf dem Schirm.
- Wenn Sie diesen Camcorder als Aufnahmegerät betreiben, können Sie nur die Aufnahmetasten an der Fernbedienung verwenden. Drücken Sie gleichzeitig die rote und die schwarze Taste. Bei Verwendung dieses Camcorders als Aufnahmegerät ist das Bild auf dem Monitorschirm möglicherweise nicht gleichmäßig. Das Bild auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher sowie das Aufnahmebild ist dagegen normal.
- Die Funktionen der DIGITAL EFFECT-Taste stehen nicht zur Verfügung.

Verwendung des A/V-Verbindungskabels [b] oder eines S-Videokabels (nicht mitgeliefert) [a]

Stellen Sie den Eingangswahlschalter des Videorecorders auf LINE.



Remarques sur le montage lors de l'utilisation du câble de raccordement A/V

- Appuyez sur DATA CODE, SEARCH MODE, ou DISPLAY pour éteindre les indicateurs, sinon, ces indicateurs seront enregistrés sur la bande.
- Si votre téléviseur ou magnétoscope est de type monophonique, branchez la prise jaune (vidéo) du câble de raccordement A/V sur votre téléviseur ou magnétoscope. Branchez uniquement la prise blanche ou rouge (audio) sur le téléviseur ou le magnétoscope. Si vous raccordez la prise blanche, le son correspond au signal L (gauche). Si vous raccordez la prise rouge, le son correspond au signal R (droit).
- Vous pouvez effectuer un montage précis en raccordant un câble LANC (non fourni) à ce camescope et à un autre appareil vidéo disposant de la fonction de montage synchronisé fin, en utilisant ce camescope comme lecteur.

Montage

(1) Introduisez une cassette vierge (ou une cassette que vous souhaitez réenregistrer) dans le magnétoscope et introduisez votre cassette enregistrée dans le camescope.

(2) Commencez la lecture de la cassette enregistrée sur le camescope jusqu'à ce que vous trouviez l'endroit où vous souhaitez commencer le montage, appuyez ensuite sur ❚❚ pour mettre le camescope en mode de pause de lecture.

(3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.

(4) Appuyez d'abord sur ❚❚ sur le camescope et quelques secondes plus tard sur ❚❚ du magnétoscope pour commencer le montage.

Pour copier d'autres scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur ■ du camescope et du magnétoscope.

Hinweise zum Überspielen mit dem A/V-Verbindungskabel

- Drücken Sie DATA CODE, SEARCH MODE oder DISPLAY, um die Anzeigen auszuschalten. Ansonsten werden sie mit auf das Band aufgezeichnet.
- Wenn Sie ein Mono-Fernsehgerät oder einen -Videorecorder verwenden, schließen Sie außer dem gelben Stecker (Videosignal) des A/V-Verbindungskabels nur den weißen oder roten Stecker (Tonsignal) an das Fernsehgerät bzw. den Videorecorder an. Bei Anschluß des weißen Steckers wird der Ton des linken Kanals (L) und bei Anschluß des roten Steckers der Ton des rechten Kanals (R) wiedergegeben.
- Mit besonders hoher Präzision können Sie schneiden, wenn Sie diesen Camcorder über ein LANC-Kabel (nicht mitgeliefert) mit einem Videogerät, das über eine Feinsynchronschnittfunktion verfügt, anschließen und diesen Camcorder als Zuspielgerät verwenden.

Überspielen

(1) Legen Sie eine leere Cassette (bzw. eine Cassette, deren Aufzeichnung Sie nicht mehr benötigen) in den Videorecorder und die Zuspielcassette in den Camcorder ein.

(2) Geben Sie das Zuspielband im Camcorder bis zu der Stelle wieder, an der der Überspielvorgang beginnen soll und schalten Sie den Camcorder dann mit ❚❚ auf Wiedergabe-Pause.

(3) Suchen Sie am Videorecorder die Bandstelle auf, ab der aufgenommen werden soll, und schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme-Pause.

(4) Drücken Sie zunächst ❚❚ am Camcorder und dann nach einigen Sekunden ❚❚ am Videorecorder, um das Überspielen zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie ■ am Camcorder und am Videorecorder.

Remplacement d'un enregistrement sur une cassette – Montage par insertion

Vous pouvez insérer une nouvelle scène provenant d'un magnétoscope sur une cassette que vous avez enregistrée en spécifiant des points de début et de fin d'insertion.
Le raccordement est le même que dans "Utilisation du câble de raccordement DV" à la page 82. Dans les modes d'enregistrement et de pause d'enregistrement, la prise DV IN / OUT fonctionne automatiquement comme prise d'entrée.
Vous ne pouvez utiliser que la télécommande pour effectuer cette opération.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert du commutateur POWER, amenez celui-ci sur VTR.

(2) Sur le magnétoscope, localisez le point juste avant le début d'insertion et activez le mode de pause de lecture.

(3) Sur le camescope, appuyez sur la touche ► pour activer le mode de lecture et localisez ensuite le point de fin d'insertion en appuyant sur la touche ◄◄ ou ►►. Appuyez ensuite sur ❚❚ pour activer le mode de pause de lecture.

(4) Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande. L'indicateur ZERO SET MEMORY se met à clignoter et le point de fin d'insertion est enregistré dans la mémoire.

(5) Sur le camescope, localisez le point de début d'insertion en appuyant sur la touche ◄◄ et appuyez sur la touche ● REC de la télécommande pour activer le mode de pause d'enregistrement.

(6) Appuyez d'abord sur ❚❚ du magnétoscope, et quelques secondes plus tard sur ❚❚ du camescope pour commencer le montage à insertion.

Le montage par insertion s'arrête automatiquement lorsque le compteur approche du point zéro. Appuyez sur ■ pour mettre le camescope en mode d'arrêt.

Pour modifier le point de fin

Appuyez sur la touche ZERO SET MEMORY de la télécommande pour que l'indicateur ZERO SET MEMORY disparaisse et commencez par l'étape 3.

Pour enregistrer sans définir de point de fin

Sautez les étapes 3 et 4. Appuyez sur la touche ■ pour arrêter le montage par insertion.

Remarques sur l'image insérée

- Il se peut que l'image présente des distorsions lors de la lecture au début et à la fin de l'insertion.
- L'image et le son enregistrés sur le passage où vous insérez une nouvelle scène sont effacés au moment où vous insérez la nouvelle scène.
- Si vous insérez une nouvelle scène (image et son) sur une cassette enregistrée sur un autre camescope (et notamment sur un autre DCR-PC1E), il se peut que l'image et le son ne soient pas de même qualité.

Ersetzen einer aufgenommenen Szene – Insertschnitt

Auf ein bereits bespieltes Band können Sie nachträglich eine neue, von einem Videorecorder zugespielte Szene einfügen. Legen Sie hierzu, wie im folgenden behandelt, den Start- und Endpunkt der neuen Aufnahme fest.
Die Anschlüsse sind dieselben wie unter „Überspielen mit dem DV-Verbindungskabel" auf Seite 82 angegeben. Im Aufnahme- und Aufnahme-Pausenbetrieb arbeitet die DV IN / OUT-Buchse automatisch als Eingang.
Für die folgende Bedienungsschritte wird die Fernbedienung benötigt.

(1) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf VTR.

(2) Suchen Sie auf der Cassette im Videorecorder einen kurz vor dem Anfangspunkt der einzufügenden Szene liegenden Punkt auf, und schalten Sie den Videorecorder auf Wiedergabe-Pause.

(3) Schalten Sie den Camcorder mit ► auf Wiedergabe, und suchen Sie mit ◄◄ oder ►► auf der Cassette im Camcorder die Stelle auf, an der die eingefügte Szene enden soll. Schalten Sie den Camcorder dann mit ❚❚ auf Wiedergabe-Pause.

(4) Drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Fernbedienung. Die Anzeige ZERO SET MEMORY blinkt, und der Endpunkt der einzufügenden Szene wird gespeichert.

(5) Suchen Sie mit ◄◄ auf der Cassette im Camcorder die Stelle auf, an der die einzufügende Szene beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Pause, indem Sie ● REC an der Fernbedienung drücken.

(6) Drücken Sie zuerst ❚❚ am Videorecorder und dann nach einigen Sekunden ❚❚ am Camcorder, um den Insertschnitt zu starten.

Der Insertschnitt stoppt automatisch in der Nähe des Zähler-Nullpunktes. Schalten Sie den Camcorder dann mit ■ in den Stoppmodus.

Zum Ändern des Endpunktes

Drücken Sie ZERO SET MEMORY an der Fernbedienung, so daß die ZERO SET MEMORY-Anzeige erlischt, und fahren Sie mit Schritt 3 fort.

Zum Aufnehmen ohne Eingabe des Endpunktes

Überspringen Sie Schritt 3 und 4. Drücken Sie ■ an der Stelle, an der der Insertschnitt enden soll.

Hinweise zum Insertschnitt

- Am Endpunkt des Insertschnitts können Störungen auftreten.
- Beim Einfügen einer neuen Szene wird die ursprüngliche Szene gelöscht.
- Wenn Sie eine neue Szene (Bild und Ton) auf ein mit einem anderen Camcorder (einschließlich einem anderen DCR-PC1E) aufgenommenen Band einfügen, kann es zu Beeinträchtigungen der Bild- und Tonqualität kommen.

Doublage audio

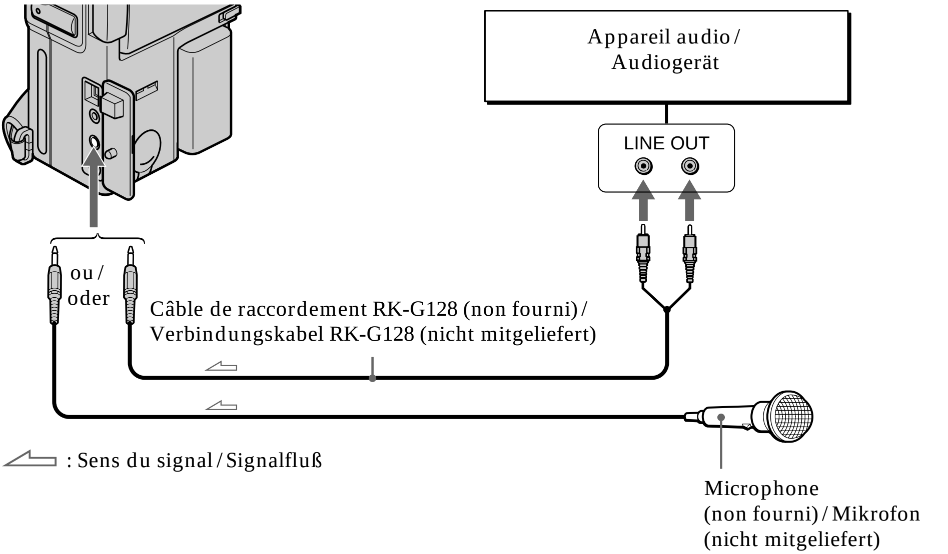
Vous pouvez enregistrer une bande son que vous ajouterez à la bande originale en reliant le camescope à un appareil vidéo ou à un microphone. Si vous raccordez un appareil audio, vous pourrez ajouter une bande son à la cassette enregistrée en indiquant le début et la fin de l'enregistrement. La bande son originale ne sera pas effacée.

Raccordez l'appareil audio à l'aide du câble de raccordement RK-G128 (non fourni) ou d'un microphone (non fourni).

Nachvertonung

Zum Originalton des Bandes können Sie nachträglich ein weiteres Tonsignal aufzeichnen. Das Originaltonsignal wird dabei nicht gelöscht. Schließen Sie hierzu ein Mikrofon oder ein Audiogerät an den Camcorder an. Wenn Sie ein Audiogerät anschließen, können Sie den Start- und Endpunkt festlegen.

Schließen Sie wie folgt das Audiogerät über das Verbindungskabel RK-G128 (nicht mitgeliefert) oder das Mikrofon (nicht mitgeliefert) an den Camcorder an.



Remarque

Vous pouvez contrôler le son enregistré en reliant la prise AUDIO VIDEO OUT/🎧 (casque) au casque.
Le son enregistré n'est pas audible par le haut-parleur. Pour le contrôler pendant l'enregistrement, utilisez le casque.

Hinweis

Der Aufnahmeton ist nicht über den eingebauten Lautsprecher zu hören. Wenn Sie den Aufnahme kontrollieren wollen, schließen Sie einen Kopfhörer an die AUDIO VIDEO OUT/🎧-Buchse an.

Remarques sur le doublage audio

- Un nouvelle bande son ne peut pas être enregistrée sur une cassette déjà enregistrée en mode 16BIT (32 kHz, 44,1 kHz ou 48 kHz).
- Si vous ne raccordez pas de microphone, l’enregistrement se fera par le microphone du camescope.
- Une nouvelle bande son ne peut pas être enregistrée sur une cassette déjà enregistrée en mode LP.
- Si vous ajoutez une nouvelle bande son à une cassette enregistrée sur un autre camescope (y compris un autre DCR-PC1E), la qualité du son sera inférieure dans certains cas.
- Débranchez le câble de raccordement AV et DV du camescope. Si vous ne le débranchez pas, le doublage audio ne sera pas possible.

Copie d’une bande son sur une cassette enregistrée

(1) Introduisez la cassette enregistrée dans le camescope.
(2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, mettez le commutateur POWER sur VTR.
(3) Sur le camescope ou la télécommande, localisez le point où l’enregistrement doit commencer en appuyant sur ◀◀ ou ▶▶. Appuyez ensuite sur ❚❚ pour le mettre en pause de lecture.
(4) Appuyez sur AUDIO DUB de la télécommande. Le symbole ⊖❚❚ (vert) apparaît dans le viseur ou sur l’écran LCD.
(5) Appuyez sur ❚❚ du camescope ou de la télécommande, et commencez en même temps la lecture de la bande son que vous voulez enregistrer. Le son sera enregistré sur la piste stéréo 2. Le son enregistré sur la piste 1 n’est pas audible. Lorsque vous ajoutez une bande son, le symbole ⊖ (rouge) apparaît dans le viseur ou sur l’écran LCD.
(6) Appuyez sur ■ du camescope ou de la télécommande au point où vous voulez arrêter l’enregistrement.

Hinweise zur Nachvertonung

- Wenn das Band im 16BIT-Modus (32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz) bespielt worden ist, kann es nicht nachvertont werden.
- Wenn Sie kein externes Mikrofon anschließen, erfolgt das Nachvertonen über das im Camcorder eingebaute Mikrofon.
- Ein im LP-Modus bespieltes Band kann nicht nachvertont werden.
- Wenn Sie ein Band nachvertonen, das mit einem anderen Camcorder (einschließlich einem anderen DCR-PC1E) bespielt worden ist, ist die Tonqualität geringer.
- Trennen Sie das AV- und DV-Kabel vom Camcorder ab, da sonst keine Nachvertonung möglich ist.

Nachvertonungsvorgang

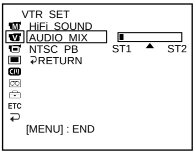
(1) Legen Sie die bespielte Cassette in den Camcorder ein.
(2) Halten Sie die kleine, grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf VTR.
(3) Suchen Sie mit ◀◀ oder ▶▶ am Camcorder oder an der Fernbedienung die Stelle auf, an der die Nachvertonung beginnen soll, und schalten Sie mit ❚❚ auf Wiedergabe-Pause.
(4) Drücken Sie AUDIO DUB an der Fernbedienung. Die grüne ⊖❚❚-Marke erscheint auf dem LCD-Schirm und im Sucher.
(5) Drücken Sie ❚❚ am Camcorder oder an der Fernbedienung, und starten Sie gleichzeitig die Nachvertonungsquelle. Das neue Tonsignal wird auf der Stereospur 2 aufgezeichnet. Der bereits auf der Stereospur 1 vorhandene Ton ist nicht zu hören. Während die Nachvertonung abläuft, erscheint die rote ⊖-Marke auf dem LCD-Schirm und im Sucher.
(6) Drücken Sie ■ am Camcorder oder an der Fernbedienung, wenn Sie die Aufnahme stoppen wollen.

Pour reproduire la nouvelle bande son enregistrée

Ajustez la balance entre le son d'origine (ST1) et le nouveau son (ST2) en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu système.

Wiedergabe des zusätzlichen Tons

Die Balance zwischen dem Originalton (ST1) und dem zusätzlichen Ton (ST2) können Sie im Menü mit AUDIO MIX einstellen.



Remarques sur AUDIO MIX

Cinq minutes après que l'alimentation a été coupée, les réglages de AUDIO MIX reviennent au son d'origine (ST1) qui est le réglage par défaut.

Pour obtenir un mixage plus précis des sons

Reproduisez d'abord la cassette et appuyez sur ZERO SET MEMORY de la télécommande au point où vous voulez arrêter le mixage. Commencez ensuite l'enregistrement à partir de l'étape 2. L'enregistrement s'arrête automatiquement au point où vous avez appuyé sur ZERO SET MEMORY.

Hinweise zu AUDIO MIX

Fünf Minuten nach Abtrennen der Stromquelle bzw. Abnehmen des Akkus wird AUDIO MIX auf ST1 (nur Originalton) zurückgesetzt. Dies ist die werksseitige Voreinstellung.

So können Sie die Nachvertonung präziser beenden

Drücken Sie während der Wiedergabe zunächst an der Stelle, an der die Nachvertonung enden soll, ZERO SET MEMORY an der Fernbedienung. Beginnen Sie dann mit dem Aufnahmeverfahren bei Schritt 2. Die Aufnahme stoppt automatisch an der Stelle, an der Sie ZERO SET MEMORY gedrückt haben.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Cassettentypen und Wiedergabemodi

Sélection du type de cassette

Vous ne pouvez utiliser qu'une cassette Mini DV. Vous ne pouvez pas utiliser de cassette DV DV, 8 8 mm, Hi8 Hi8, VHS VHS, S VHS S-VHS, VHS C VHSC, S VHS C S-VHSC ou B Betamax.

Nous vous recommandons d'utiliser une cassette Mini-DV avec mémoire de cassette

Il existe deux types de cassettes Mini-DV: avec ou sans mémoire de cassette. Nous vous recommandons d'utiliser des cassettes avec mémoire de cassette. Les cassettes mini-DV contiennent un circuit intégré pour l'enregistrement de dates, titres, etc. Ce camescope peut lire et inscrire ce type de données. Les fonctions qui font appel à la mémoire de cassette exigent un enregistrement continu des signaux sur la bande. Si le passage enregistré contient un espace vierge, le titre ne s'affichera pas correctement et la recherche ne s'effectuera pas correctement. Pour ne pas laisser d'espace vierge sur une bande, procédez de la façon suivante.
Appuyez sur END SEARCH pour localiser la fin de l'enregistrement avant de filmer si vous avez:
– éjecté la cassette pendant l'enregistrement.
– regardé la cassette en mode VTR.
S'il y a un espace vierge ou un signal discontinu sur la bande, réenregistrez la bande du début à la fin en tenant compte des points mentionnés ci-dessus.
Le même problème peut se présenter si vous enregistrez avec un camescope sans fonction de mémoire sur une cassette enregistrée avec un camescope avec fonction de mémoire de cassette.
Les cassettes avec mémoire portent la marque CM (mémoire de cassette). Sony recommande d'utiliser des cassettes portant la marque CM pour tirer le meilleur parti du camescope numérique.

Cassettentypen

In diesem Camcorder können nur Mini-DV-Cassetten (Mini DV) verwendet werden.
Cassetten der Formate DV (DV), 8 mm (8), Hi8 (Hi8), VHS (VHS), S-VHS (S VHS), VHSC (VHS C), S-VHSC (S VHS C) und Betamax (B) eignen sich nicht.

Wir empfehlen, eine Mini-DV-Cassette mit integriertem Speicherchip zu verwenden.

Mini-DV-Cassetten sind in zwei Versionen erhältlich: mit und ohne Speicherchip.
Verwenden Sie möglichst eine Cassette mit Speicherchip, da Sie dann verschiedene nützliche Daten wie beispielsweise das Aufnahmedatum, Titel usw. speichern können. Beachten Sie, daß die Titel nicht einwandfrei angezeigt werden und die Suchfunktion nicht einwandfrei arbeitet, wenn die Bandaufzeichnung Leerstellen enthält.
Durch das folgende Verfahren können Sie Leerstellen verhindern:
Suchen Sie vor dem Aufnehmen durch Drücken von END SEARCH das Ende der bereits existierenden Aufnahme auf, wenn Sie
– die Cassette während der Aufnahme herausgenommen haben;
– die Cassette im VTR-Modus wiedergegeben haben.
Wenn das Band eine Leerstelle oder eine signalfreie Stelle enthält, sollten Sie es erneut von Anfang an bespielen.
Dasselbe Problem kann auftreten, wenn Sie ein Band, das zuvor mit einem digitalen Camcorder ohne Speicherchip-Funktion bespielt wurde, anschließend mit einem mit Speicherchip-Funktion ausgestatteten Camcorder neu bespielen.
Cassetten mit integriertem Speicherchip sind durch CM gekennzeichnet. Um die Möglichkeiten dieses Camcorders voll ausschöpfen zu können, empfehlen wir, nur Cassetten mit der Markierung CM zu verwenden.

Lors de la lecture

Signal antipiratage

A la lecture

Vous ne pouvez pas enregistrer avec un autre camescope une cassette contenant des signaux antipiratage pour la protection des droits d'auteur en la reproduisant sur ce camescope.

A l'enregistrement

Vous ne pouvez pas enregistrer avec ce camescope un logiciel contenant des signaux antipiratage pour la protection des droits d'auteur. "COPY INHIBIT" apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran de télévision si vous essayez de faire une copie.

Mode audio

Mode 12BIT: le son original peut être enregistré sur la piste stéréo 1 et le nouveau son sur la piste stéréo 2. La balance entre les deux pistes peut être réglée en sélectionnant AUDIO MIX dans le menu pendant la lecture. Les deux pistes peuvent être reproduites en même temps.

Mode 16BIT: Une nouvelle bande son ne peut pas être enregistrée mais la qualité de la bande originale sera meilleure.

Bei der Wiedergabe

Copyright-Signal

Beim Wiedergeben

Wenn das mit diesem Camcorder wiedergegebene Band ein Copyright-Signal enthält, können Sie es nicht mit einem anderen Camcorder aufzeichnen.

Beim Aufnehmen

Wenn ein Zuspielsignal ein Copyright-Signal enthält, können Sie es nicht mit diesem Camcorder aufzeichnen.
Beim Versuch aufzunehmen, erscheint „COPY INHIBIT" auf dem LCD-Schirm, im Sucher und auf dem Fernsehschirm.

Der Audiomodus

12BIT-Modus: Der Originalton wird auf Stereospur 1 aufgezeichnet; Stereospur 2 ermöglicht ein Nachvertonen. Bei der Wiedergabe können Sie mit dem Menüparameter AUDIO MIX die Balance zwischen Stereospur 1 und Stereospur 2 einstellen. Beide Spuren werden zusammen wiedergegeben.

16BIT-Modus: Der Originalton wird in höherer Qualität aufgezeichnet; eine Nachvertonung ist jedoch nicht möglich. Auch ein Tonsignal, das mit 32 kHz, 44,1 kHz oder 48 kHz aufgezeichnet wurde, kann wiedergegeben werden.

Remarques sur la cassette Mini-DV

Pour éviter tout effacement accidentel

Faites glisser le taquet de protection de la cassette de manière à faire apparaître la portion rouge. **[a]**

Lorsque vous collez une étiquette sur la cassette Mini-DV

L'étiquette doit être collée à l'endroit spécifié pour éviter tout problème de fonctionnement. **[b]**

Après l'utilisation d'une cassette Mini-DV

Rembobinez complètement la bande, mettez la cassette dans son boîtier et rangez-la à la verticale.

Remarque sur le connecteur plaqué or

Si le connecteur plaqué or d'une cassette DV est sale ou poussiéreux, les fonctions faisant appel à la mémoire de cassette ne pourront pas être utilisées. Nettoyez le connecteur plaqué or avec un coton-tige toutes les 10 éjections de cassette environ. **[c]**

Hinweise zur Mini-DV-Cassette

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen

Schieben Sie die Löschschutzlamelle der Cassette heraus, so daß die rote Markierung sichtbar ist **[a]**.

Beim Anbringen eines Aufklebers auf der Mini-DV-Cassette

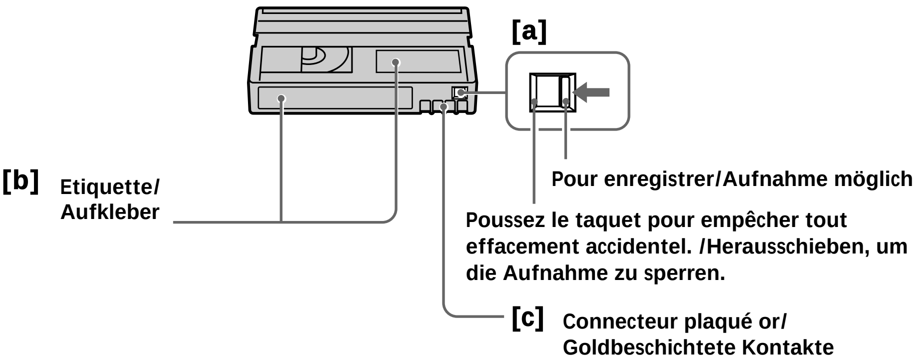
Bringen Sie den Aufkleber nur auf der unten abgebildeten Stelle an. Ansonsten kann es zur Störung des Camcorders kommen **[b]**.

Nach Abspielen der Mini-DV-Cassette

Spulen Sie die Cassette zum Anfang zurück, stecken Sie Sie in ihre Schachtel, und bewahren Sie sie senkrecht stehend auf.

Hinweis zu den goldbeschichteten Anschlußkontakten

Wenn die goldbeschichteten Kontakte der Mini-DV-Cassette verstaubt oder verschmutzt sind, arbeiten die Speicherchip-Funktionen nicht. Reinigen Sie sie deshalb nach jedem 10ten Auswerfen der Cassette mit einem Wattestäbchen **[c]**.



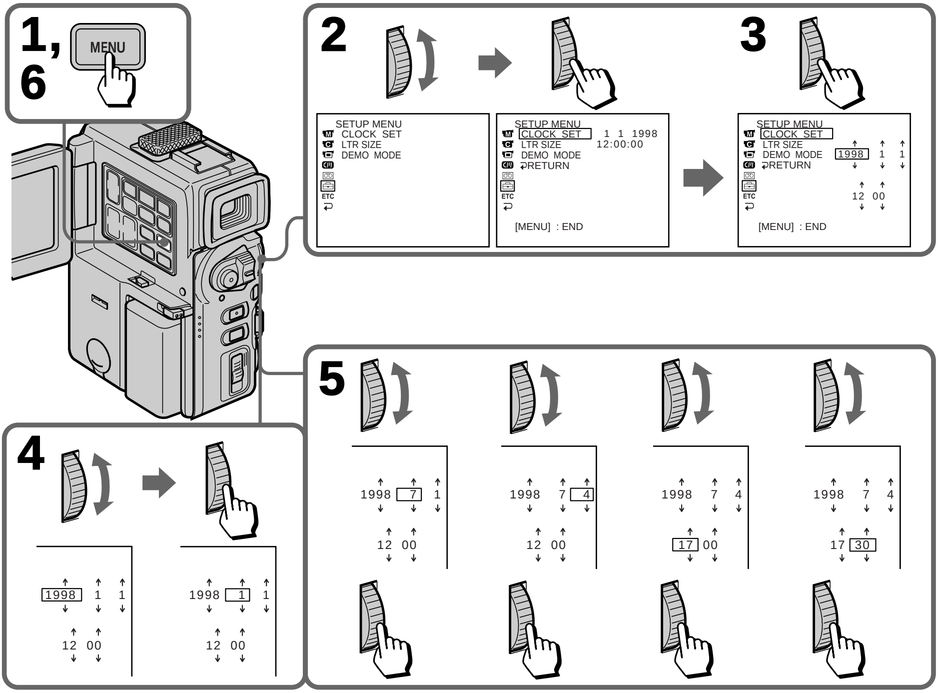
# Réglage de la date et de l'heure	# Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

La date et l'heure ont été réglées en usine. Réglez l'heure en fonction de l'heure locale.

(1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner 🧰, puis appuyez sur la molette.
(3) Sélectionnez CLOCK SET puis appuyez sur la molette de contrôle.
(4) Tournez la molette de contrôle pour régler l'année puis appuyez sur la molette de contrôle.
(5) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant et en appuyant sur la molette de contrôle.
(6) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Datum und Uhrzeit wurden werksseitig bereits eingestellt. Falls in Ihrem Land erforderlich, stellen Sie Datum und Uhrzeit neu ein.

(1) Drücken Sie MENU, so daß das Menü auf dem LCD-Schirm erscheint.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option 🧰, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Stellen Sie mit dem Einstellrad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
(5) Stellen Sie Monat, Tag, Stunden und Minuten ein, indem Sie jeweils das Einstellrad drehen und dann drücken.
(6) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten.



Pour corriger la date et l'heure

Refaites les opérations précédentes.

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die obigen Schritte.

A propos de la pile au lithium

Votre camescope est livré avec une pile au lithium rechargeable pour retenir la date et l'heure, etc. quelle que soit la position du commutateur POWER. Cette pile se recharge tant que vous utilisez le camescope. Toutefois, si vous n'utilisez pas le camescope, elle se déchargera progressivement. Elle sera complètement déchargée au bout d'environ 4 mois si vous n'utilisez pas du tout le camescope pendant cette période. Même si la pile au lithium n'est pas rechargée, cela n'affectera pas le fonctionnement du camescope. Pour retenir la date et l'heure, etc., rechargez la pile si elle est déchargée.
Procédez de la façon suivante pour recharger la pile:

- Raccordez le camescope à une prise secteur au moyen de l'adaptateur secteur fourni et laissez le camescope éteint pendant plus de 24 heures (commutateur POWER en position OFF).
- Ou, mettez la batterie complètement rechargée en place dans le camescope et laissez le camescope éteint pendant plus de 24 heures (commutateur POWER en position OFF).

Les indicateurs de l'année changent comme suit:

1998 → 1999 → ... 2000 ... → 2029 (→ 1998)

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce camescope fonctionne selon le format de 24 heures.

Hinweis zum Lithium-Akku

Werksseitig wurde bereits ein Lithium-Akku in den Camcorder eingesetzt. Dieser Akku sorgt dafür, daß Datum, Uhrzeit usw. unabhängig von der Einstellung des POWER-Schalters gespeichert bleiben. Wenn Sie den Camcorder regelmäßig benutzen, wird der Lithium-Akku immer wieder nachgeladen. Bei Nichtbenutzung des Camcorders entlädt er sich jedoch allmählich und ist nach etwa 4 Monaten ganz entladen. Sie können den Camcorder jedoch auch bei leerem Lithium-Akku noch problemlos verwenden.
Damit Datum, Uhrzeit usw. gespeichert bleiben, laden Sie den Lithium-Akku auf eine der beiden folgenden Arten:

- Schließen Sie den Camcorder über den mitgelieferten Netzadapter ans Stromnetz an, und lassen Sie ihn bei ausgeschaltetem POWER-Schalter 24 Stunden lang stehen.
- Legen Sie einen vollständig geladenen „InfoLITHIUM"-Akku in den Camcorder ein, und lassen Sie den Camcorder bei ausgeschaltetem POWER-Schalter 24 Stunden lang stehen.

Die Jahresziffern ändern sich in der folgenden Reihenfolge:

1998 → 1999 → ... 2000 ... → 2029 (→ 1998)

Hinweis zum Uhrzeit-Anzeigesystem

Der Camcorder zeigt die Uhrzeit in 24-Stunden-System an.

Réglage de l'horloge par le décalage horaire

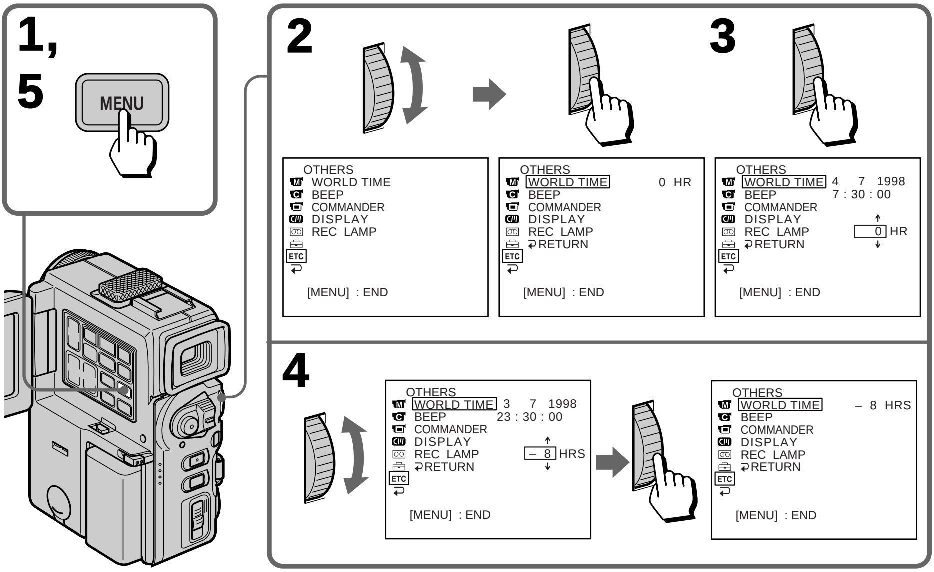
Vous pouvez régler l'heure en indiquant simplement le décalage horaire dans le menu.

(1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
(2) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner **ETC**, puis appuyez sur la molette.
(3) Tournez la molette de contrôle pour sélectionner WORLD TIME, puis appuyez sur la molette.
(4) Tournez la molette de contrôle pour régler le décalage horaire, puis appuyez sur la molette. L'heure change en fonction du décalage horaire indiqué.
(5) Appuyez sur MENU pour fermer le menu.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Im Menü können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit umstellen.

(1) Drücken Sie MENU, so daß das Menü auf dem LCD-Schirm erscheint.
(2) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option **ETC**, und drücken Sie auf das Rad.
(3) Wählen Sie mit dem Einstellrad die Option WORLD TIME, und drücken Sie auf das Rad.
(4) Stellen Sie mit dem Einstellrad die Zeitdifferenz ein, und drücken Sie auf das Rad. Die Stundenziffern ändern sich entsprechend der eingegebenen Zeitdifferenz.
(5) Drücken Sie MENU, so daß das Menü erlischt.



Remarque sur WORLD TIME

Si l'heure n'avait pas été réglée, vous ne pourrez pas effectuer le réglage WORLD TIME.

Hinweis zu WORLD TIME

WORLD TIME arbeitet nur, wenn die Uhr eingestellt ist.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous explique comment utiliser au mieux votre batterie rechargeable.

Préparation de la batterie

Emportez toujours des batteries de rechange

Prévoyez des batteries en nombre suffisant pour couvrir 2 à 3 fois la durée d'enregistrement prévue.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Pour économiser la batterie, ne laissez pas le camescope en mode d'attente lorsque vous n'enregistrez pas.
Une transition en douceur entre les scènes est possible même si vous arrêtez et reprenez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle de vue ou regardez l'écran LCD ou le viseur, l'objectif se régle automatiquement et consomme de l'énergie. La batterie s'use aussi lorsque vous introduisez ou éjectez une cassette.

Quand faut-il remplacer la batterie?

Lorsque vous utilisez le camescope, l'indicateur de capacité de la batterie apparaissant sur l'écran LCD ou dans le viseur diminue progressivement jusqu'à ce que la batterie soit épuisée.
Le temps restant est également indiqué en minutes.



Quand l'indicateur de capacité de la batterie atteint le point le plus bas, l'indicateur apparaît et se met à clignoter lentement sur l'écran LCD ou dans le viseur.
Lorsque l'indicateur sur l'écran LCD ou dans le viseur passe d'un clignotement lent à un clignotement rapide pendant la prise de vues, ramenez le commutateur POWER du camescope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camescope pour obtenir une transition progressive entre les scènes après le remplacement de la batterie.

Wissenswertes zum Akku

Im folgenden Abschnitt finden Sie wichtige Informationen zum Akku.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wie viele Akkus sollten bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das 2- bis 3fache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Die Akkubetriebszeit bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller leer ist.

So können Sie Strom sparen

Wenn Sie nicht aufnehmen, sollten Sie den Bereitschaftsmodus ausschalten, damit dem Akku nicht unnötig Strom entzogen wird. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel. Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahme-Pause durch den LCD-Schirm, den Sucher und den Autofokus Strom entzogen. (Auch das Einlegen und Herausnehmen der Cassette belastet den Akku.)

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während Sie den Camcorder benutzen, erkennen Sie an der Restladungsanzeige (Batteriesymbol) auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher, wie die Akkuladung nach und nach aufgebraucht wird. Außerdem wird auch die Restzeit in Minuten angezeigt.

Wenn der Akku fast leer ist, beginnt die Anzeige auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher zu blinken. Wenn die Anzeige während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, ist der Akku ganz leer. Schieben Sie den POWER-Schalter dann auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie dabei die Cassette eingesetzt, damit beim späteren Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Remarques sur la batterie rechargeable

Mise en garde
N’exposez jamais la batterie rechargeable à des températures supérieures à 60 °C, comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

Echauffement de la batterie
Pendant la recharge ou l’enregistrement, la batterie chauffe. Ce phénomène est dû à l’énergie générée et à une réaction chimique qui se produit dans la batterie. Il n’y a pas lieu de s’inquiéter, ce phénomène est normal.

Entretien de la batterie
• **Retirez la batterie du camescope après usage** et rangez-la dans un endroit frais. Lorsque la batterie est connectée au camescope, une petite quantité d’énergie circule dans le camescope même si l’interrupteur POWER est en position OFF, ce qui réduit l’autonomie de la batterie.
• La batterie se décharge toujours même lorsque vous ne l’utilisez pas après l’avoir rechargée. Par conséquent, rechargez la batterie juste avant d’utiliser le camescope.

Autonomie de la batterie
Si l’indicateur de batterie clignote rapidement lorsque vous mettez le camescope sous tension avec une batterie pleine, la batterie doit être remplacée par un neuve, complètement rechargée.

Température de charge
Rechargez les batteries à une température comprise entre 10°C et 30°C (50°F à 86°F). Des températures inférieures allongent le temps de charge.

Weitere Hinweise zum Akku

Vorsicht
Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60°C aus, wie sie z.B. in einem in der Sonne geparkten Auto oder bei direkter Sonneneinstrahlung auftreten können.

Der Akku erwärmt sich
Beim Laden und auch während der Aufnahme erwärmt sich der Akku aufgrund der im Inneren ablaufenden chemischen Vorgänge. Es handelt sich nicht um eine Störung.

Handhabung und Aufbewahrung des Akkus
• **Nehmen Sie den Akku nach dem Gebrauch vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, entzieht der Camcorder ihm stets (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter) etwas Strom, so daß sich die Betriebsdauer des Akkus verkürzt.
• Der Akku entlädt sich ständig etwas, auch wenn er nach dem Laden nicht benutzt wird. Unmittelbar vor Verwendung des Camcorders sollten Sie den Akku deshalb nochmals aufladen.

Die Lebensdauer des Akkus
Wenn die Akkuwarnanzeige gleich nach Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, müssen Sie den Akku durch einen neuen ersetzen.

Ladetemperatur
Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10°C und 30°C. Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.

Remarques sur la batterie rechargeable “InfoLITHIUM”

Qu’est-ce qu’une batterie “InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie rechargeable au lithium qui peut échanger des informations concernant la consommation d’énergie avec les appareils vidéo compatibles. Lorsque vous utilisez cette batterie avec des appareils portant le logo InfoLITHIUM, l’appareil vidéo indique le temps restant en minutes*.

* L’indication peut être inexacte. Cela dépend des conditions et de l’environnement dans lequel l'appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d’énergie

La consommation d’énergie du camescope varie en fonction de l’utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l’autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.
En tenant compte du mode de fonctionnement du camescope, la batterie rechargeable “InfoLITHIUM” mesure la consommation d’énergie et calcule le temps restant. Si le mode de fonctionnement change, l’indication de capacité pourra afficher une baisse ou augmentation soudaine de plus de 2 minutes.
Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant sur l’écran LCD ou dans le viseur, l’indicateur peut clignoter dans certains cas.

Hinweise zu „InfoLITHIUM“-Akkus

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithium-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Vidogeräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Wenn Sie einen solchen Akku an einem Videogerät mit der Markierung InfoLITHIUM verwenden, zeigt das Videogerät die restliche Betriebsdauer in Minuten an.*

* Je nach Betriebs- und Umgebungsbedingungen des Geräts stimmt die Anzeige manchmal nicht genau.

So wird die Restladung des Akkus ermittelt

Der Stromverbrauch der Kamera hängt außer vom momentanen Betriebsmodus auch noch von verschiedenen anderen Faktoren wie beispielsweise davon, ob der LCD-Schirm oder der Autofokus verwendet wird oder nicht.
Der „Info-LITHIUM“-Akku errechnet unter Berücksichtigung des momentanen Betriebszustandes und des momentanen Stromverbrauchs die voraussichtliche restliche Betriebszeit. Wenn Sie den Camcorder in einen anderen Betriebszustand schalten, kann sich die Restzeitanzeige plötzlich um 2 Minuten oder auch mehr erhöhen oder verringern.
Beachten Sie auch, daß bei bestimmten Betriebszuständen des Camcorders das Symbol bereits zu blinken beginnt, obwohl auf dem LCD-Schirm oder im Sucher noch eine Restzeit von 5 bis 10 Minuten angezeigt wird.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant de la batterie

Mettez le camescope en mode d'attente d'enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne bougez pas le camescope pendant au moins 30 secondes.

- Si l'indication semble fausse, utilisez jusqu'au bout la batterie rechargeable puis rechargez-la complètement (Recharge complète[1]). Si vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l'avez rechargée un grand nombre de fois, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.
- Après avoir utilisé la batterie "InfoLITHIUM" avec un appareil sans logo InfoLITHIUM, veillez à l'utiliser sur un appareil InfoLITHIUM puis à la recharger complètement.

L'indication du temps restant ne correspond pas au temps d'enregistrement en continu indiqué dans le mode d'emploi pour les raisons suivantes

Le temps d'enregistrement dépend des conditions d'enregistrement et de la température ambiante. Le temps d'enregistrement peut être réduit considérablement par temps froid. Le temps d'enregistrement continu indiqué dans le mode d'emploi est mesuré avec une batterie complètement chargée (ou chargée normalement[2]) à 25°C (77°F). Les conditions et la température ambiante étant différentes quand vous utilisez le camescope, le temps d'enregistrement restant de la batterie est différent du temps indiqué dans le mode d'emploi.

[1] Recharge complète: Une heure de recharge environ après l'extinction du voyant de charge de l'adaptateur secteur.

[2] Recharge normale: Recharge jusqu'à ce que le voyant de charge de l'adaptateur secteur s'éteigne.

So erhalten Sie eine genauere Restzeitanzeige

Schalten Sie den Camcorder auf Aufnahme-Bereitschaft, richten Sie ihn auf ein stationäres Motiv, bewegen Sie ihn dann mindestens 30 Sekunden nicht mehr.

- Wenn die Restzeitanzeige danach nicht zu stimmen scheint, betreiben Sie den Camcorder, bis der Akku leer ist, und laden Sie ihn voll[1] auf. Beachten Sie jedoch, daß auch nach vollem Laden die Restzeit manchmal nicht korrekt angezeigt wird, wenn der Akku längere Zeit in sehr warmer oder kalter Umgebung betrieben oder bereits sehr häufig wieder aufgeladen wurde.
- Wenn ein „InfoLITHIUM"-Akku an einem Gerät ohne InfoLITHIUM-Markierung verwendet wurde, sollte er anschließend zum vollständigen Entladen an einem InfoLITHIUM-Gerät verwendet werden, bevor er wieder voll aufgeladen wird.

Warum die Restzeitanzeige manchmal nicht mit der in der Anleitung angegebenen durchgehenden Aufnahmezeit übereinstimmt

Die mit einer Akkuladung mögliche Aufnahmezeit hängt von der Umgebungstemperatur und den Betriebsbedingungen ab. In kalter Umgebung kann sich die Aufnahmezeit erheblich verkürzen. Die Angaben in der Anleitung wurden bei einer Umgebungstemperatur von 25°C mit einem ganz voll[1] geladenen (oder einem normal[2] geladenen) Akku ermittelt. Da jedoch häufig unter anderen Voraussetzungen aufgenommen wird, stimmt die tatsächliche Betriebsdauer möglicherweise nicht mit der Angabe in der Anleitung überein.

[1] Volles Laden: Nach Erlöschen der Ladeanzeige am Netzadapter wird der Ladevorgang noch etwa 1 Stunde lang fortgesetzt.

[2] Normales Laden: Der Akku wird nur so lange geladen, bis die Ladeanzeige am Netzadapter erlischt.

Remarques sur la recharge

Recharge d’une batterie neuve
Une batterie neuve n’est pas chargée. Avant de l’utiliser, rechargez-la complètement.

Rechargez la batterie quand vous voulez
La batterie n’a pas besoin d’être déchargée avant d’être rechargée. Si vous chargez la batterie complètement mais ne l’utilisez pas pendant un certain temps, elle sera déchargée. Vous devrez donc la recharger avant de l’utiliser.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (les parties métalliques à l’arrière) ne sont pas propres, la durée de recharge de la batterie sera réduite.
Si les bornes sont sales ou si la batterie n’a pas été utilisée pendant une période prolongée, installez et retirez la batterie plusieurs fois de suite. Le contact sera meilleur. Vous pouvez aussi essuyer les bornes +, – et C avec un chiffon doux ou du papier soie.

Observez les recommandations suivantes:
- Gardez la batterie à l’écart des flammes.
- Gardez la batterie au sec.
- N’ouvrez pas la batterie et n’essayez pas de la démonter.
- N’exposez pas la batterie à des chocs mécaniques.

Hinweise zum Laden

Fabrikneue Akkus
Ein fabrikneuer Akku ist nicht geladen. Laden Sie ihn vor der Verwendung vollständig auf.

Sie können den Akku jederzeit aufladen
Der Akku muß vor dem Aufladen nicht entladen werden. Beachten Sie auch, daß sich der Akku im Laufe der Zeit entlädt, auch wenn Sie ihn nicht benutzen. Laden Sie ihn also vor dem Gebrauch nochmals auf.

Hinweise zu den Anschlußkontakten

Verschmutzte Akkukontakte (Metallteile auf der Rückseite) führen dazu, daß sich der Akku nicht vollständig laden läßt.
Wenn die Akkukontakte verschmutzt sind oder der Akku längere Zeit nicht benutzt wurde, bringen Sie den Akku wiederholt an und nehmen Sie ihn wieder ab, damit sich der elektrische Kontakt verbessert. Wischen Sie außerdem alle Kontakte (+, – und C) mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

Beachten Sie auch folgende Hinweise
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Schützen Sie den Akku vor Feuchtigkeit.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu öffnen oder zu zerlegen.
- Schützen Sie den Akku vor Stößen.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camescope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camescope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, la bande risque d'adhérer au tambour de têtes et d'être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camescope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camescope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camescope si l'indicateur 💧 clignote et un signal sonore retentit. Dans ce cas, aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camescope et laissez-le ouvert pendant une heure environ. L'indicateur ⏏ clignote aussi, si une cassette est insérée dans le camescope. Ejectez la cassette, arrêtez le camescope et laissez-le au repos pendant une heure environ.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif, mais l'image devient sombre. Eteignez le camescope et ne l'utilisez pas pendant au moins une heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez le camescope d'un endroit froid dans une pièce chaude, mettez-le dans un sac de plastique et laissez-le un moment pour qu'il atteigne la température de la pièce.

(1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camescope.

(2) Enlevez le camescope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, ertönt ein Warnsignal und das Symbol 💧 blinkt. Außer der Cassetten-Auswurftaste arbeitet dann keine Funktionstaste mehr. Öffnen Sie in einem solchen Fall das Cassettenfach, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab. Wenn zusätzlich auch noch ⏏ blinkt, ist eine Cassette eingelegt. Nehmen Sie dann die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

(1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.

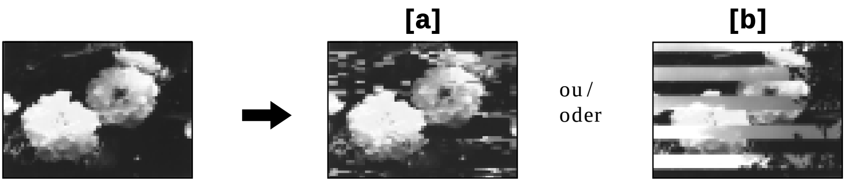
(2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo si nécessaire.
Les têtes vidéo sont sales quand:
- des motifs parasites en mosaïque apparaissent sur l'image de lecture
- l'image ne bouge pas
- l'image est à peine visible
- l'image n'apparaît pas
- l'indicateur ⊗ et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement, ou l'indicateur ⊗ clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.

Reinigung der Videoköpfe

Um optimale Bildqualität beim Aufnehmen und Wiedergeben sicherzustellen, sollten Sie die Videoköpfe bei Bedarf reinigen.
Folgendes kann ein Anzeichen dafür sein, daß die Köpfe verschmutzt sind:
- Mosaikförmige Störungen erscheinen im Wiedergabebild.
- Das Wiedergabebild bewegt sich nicht.
- Das Wiedergabebild ist kaum sichtbar.
- Das Wiedergabebild erscheint nicht.
- Die Anzeige ⊗ und die Meldung " CLEANING CASSETTE" erscheinen nacheinander oder die Anzeige ⊗ blinkt auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.



Si le cas **[a]** ou **[b]** se présente, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si le problème persiste, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

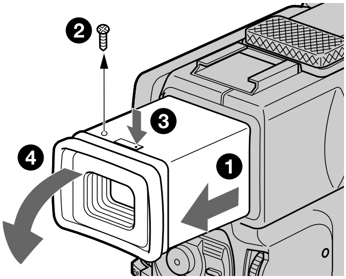
Remarque
Si la cassette de nettoyage DVM12CL (non fournie) n'est pas en vente dans votre région, adressez-vous au revendeur Sony le plus proche.

Im Fall von **[a]** oder **[b]** reinigen Sie die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette DVM12CL (nicht mitgeliefert). Überprüfen Sie danach die Bildqualität. Wenn das Bild noch immer gestört ist, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. Mehr als 5mal nacheinander darf die Reinigung jedoch nicht wiederholt werden.

Hinweis
Wenn die Reinigungscassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich bitte an Ihren Sony Händler.

Nettoyage de l'intérieur du viseur

(1) Tirez le viseur ❶.
Enlevez la vis ❷ avec un tournevis (non fourni).
Tout en appuyant sur le côté droit du cliquet ❸ avec un objet pointu, enlevez l'oeilleton ❹.



(2) Enlevez la poussière de l'intérieur de l'oeilleton et du viseur avec un soufflet en vente dans le commerce.
(3) En procédant à l'inverse de **(1)**, fixez l'oeilleton.
Remettez ensuite la vis ❷.

Précautions

Fonctionnement du camescope

- Alimentez le camescope sur 3,6 V (batterie) ou 4,2 V (adaptateur secteur).
- Si un objet ou du liquide pénètre dans le boîtier, débranchez le camescope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le réutiliser.
- Evitez les manipulations brusques et les chocs mécaniques. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Laissez le commutateur POWER en position OFF lorsque vous n'utilisez pas le camescope.
- N'enveloppez pas le camescope et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Eloignez le camescope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD.
- Si le camescope est utilisé dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.
- Pendant l'utilisation du camescope, le dos de l'écran LCD peut chauffer. Il ne s'agit pas d'un dysfonctionnement.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

(1) Ziehen Sie den Sucher heraus ❶, und entfernen Sie die Schraube ❷ mit einem Schraubenziehen (nicht mitgeliefert).
Während Sie die rechte Seite der Sperre ❸ mit einem spitzen Gegenstand drücken, nehmen Sie das Okular ❹ ab.

(2) Entstauben Sie das Okular und den Sucher mit einem handelsüblichen Blasepinsel.
(3) Bringen Sie das Okular wieder an (siehe Schritt **1**), und schrauben Sie die Schraube ❷ wieder ein.

Sicherheitsmaßnahmen

Camcorder

- Betreiben Sie den Camcorder mit einem Akku (3,6 V) oder einem Netzadapter (4,2 V).
- Falls ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gerät gelangt, trennen Sie es von der Netzsteckdose ab, und lassen Sie es von Ihrem Sony Händler überprüfen, bevor Sie es wieder benutzen.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und schützen Sie ihn vor Stößen. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Achten Sie darauf, daß der POWER-Schalter auf OFF steht, wenn der Camcorder nicht benutzt wird.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch usw. ein, da es sonst zu einem Wärmestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Stoßen Sie nicht gegen den LCD-Schirm.
- Wenn Sie den Camcorder in kalter Umgebung benutzen, ist das Bild auf dem LCD-Schirm möglicherweise gestört. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.
- Während des Betriebs des Camcorders kann sich die Rückseite des LCD-Schirms erwärmen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Manipulation des cassettes

- N'introduisez rien dans les petits orifices de la cassette.
- N'ouvrez pas la protection de la bande et ne touchez pas la bande.
- Evitez de toucher ou d'endommager les bornes. Pour éliminer la poussière, nettoyez les bornes avec un chiffon doux.

Entretien du camescope

- Si vous n'utilisez plus le camescope pendant une période prolongée, débranchez-le de la source d'alimentation et retirez la cassette. Mettez périodiquement le camescope sous tension, activez les modes d'enregistrement et de lecture et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Eliminer la poussière de l'objectif au moyen d'une petite brosse souple. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, utilisez un chiffon doux.
- Nettoyez le boîtier du camescope avec un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'endommager la finition.
- Ne laissez pas pénétrer de sable dans le camescope. Lorsque vous utilisez le camescope sur une plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent endommager l'appareil de manière irréparable.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez uniquement une batterie lithium-ion.
- Chargez la batterie sur une surface plane sans vibrations.
- La batterie s'échauffe pendant la recharge. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'appareil de l'alimentation secteur si vous prévoyez de ne plus l'utiliser pendant un certain temps. Pour débrancher, tirez sur la fiche et non pas sur le cordon proprement dit.
- N'utilisez pas l'appareil si le cordon est endommagé ou si l'appareil est tombé ou est endommagé.
- Ne pliez pas le cordon d'alimentation et ne posez pas un objet lourd dessus, sous risque d'endommager le cordon et de provoquer un incendie ou une électrocution.

Cassetten

- Stecken Sie keine Gegenstände in die kleinen Aussparungen an der Cassette.
- Öffnen Sie das Cassettengehäuse nicht, und berühren Sie das Band nicht.
- Berühren und beschädigen Sie die Anschlüsse nicht. Zum Entfernen vom Staub verwenden Sie ein weiches Tuch.

Pflege des Camcorders

- Wenn Sie den Camcorder längere Zeit nicht benutzen, trennen Sie ihn von der Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie die Kamera und den Videorecorder, und geben Sie etwa 3 Minuten lang eine Cassette wieder.
- Entfernen Sie Staub auf dem Objektiv mit einem weichen Blasepinsel. Wenn das Objektiv durch Fingerabdrücke verschmutzt ist, entfernen Sie sie mit einem weichen Tuch.
- Reinigen Sie das Gehäuse des Camcorders mit einem trockenen, weichen oder einem weichen, leicht mit einem milden Haushaltsreiniger angefeuchteten Tuch. Verwenden Sie keine Lösungsmittel, da diese das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Wenn Sie den Camcorder am Strand oder an staubigen Plätzen betreiben, schützen Sie ihn vor Sand und Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen oder zu nicht reparierbaren Schäden kommen.

Netzadapter

Laden

- Der Netzadapter eignet sich nur für Lithiumionen-Akkus.
- Legen Sie den Akku beim Laden auf eine ebene, vibrationsfreie Oberfläche.
- Beim Laden erhitzt sich der Akku. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Sonstiges

- Trennen Sie den Netzadapter vom Stromnetz ab, wenn Sie ihn längere Zeit nicht benutzen. Ziehen Sie immer am Stecker und niemals am Kabel.
- Benutzen Sie den Netzadapter nicht, wenn das Netzkabel beschädigt ist oder wenn der Netzadapter beschädigt oder fallengelassen wurde.
- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf. Das Netzkabel könnte sonst beschädigt werden, und es besteht die Gefahr eines Brandes oder eines elektrischen Schlags.

- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Maintenez toujours les contacts métalliques propres.
- Ne démontez pas l'appareil.
- Ne soumettez pas l'appareil à des chocs mécaniques et évitez de le laisser tomber.
- Lorsque vous utilisez l'appareil, en particulier pendant la recharge de la batterie, éloignez-le des récepteurs AM et des équipements vidéo, car il risque de provoquer des interférences.
- L'appareil devient chaud quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne placez pas l'appareil dans des endroits:
  – Extrêmement chauds ou froids
  – Sales ou poussiéreux
  – Très humides
  – Soumis à des vibrations

Remarque sur les piles sèches

Pour éviter tout dégât éventuel dû à une fuite ou à la corrosion d'une pile, respectez les points suivants.

- Veillez à introduire les piles dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement lorsqu'elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas de pile qui fuit.

En cas de fuite des piles

- Nettoyez avec précaution le liquide dans logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, nettoyez-vous les mains à l'eau.
- En cas de contact avec les yeux, rincez-vous les yeux abondamment à l'eau et consultez un médecin.

En cas de difficultés, débranchez l'appareil et adressez-vous à votre revendeur Sony.

- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den elektrischen Kontakten der Anschlußplatte in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte sauber.
- Zerlegen Sie das Gerät nicht.
- Setzen Sie das Gerät keinen mechanischen Erschütterungen aus, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesonders während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Receivern und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
  – heiße und kalte Plätze;
  – staubige und schmutzige Plätze;
  – sehr feuchte Plätze;
  – Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie das Gerät ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Utilisation du camescope à l'étranger

Chaque pays possède ses propres systèmes d'électricité et de télévision couleur. Avant d'utiliser le camescope dans un autre pays, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camescope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Différence entre les systèmes de télévision couleur

Ce camescope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Système PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweit, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Système PAL-M

Brésil

Système PAL-N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Système NTSC

Amérique centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Venezuela, etc.

Système SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-System können sich von Land zu Land unterscheiden. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie bitte die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem Fernseher betrachtet werden soll, muß es sich um ein PAL-Gerät handeln. Im folgenden sind die Farbsysteme zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Guide de dépannage

Si vous rencontrez un problème quand vous utilisez le camescope, référez-vous au tableau suivant pour tenter de remédier à ce problème. Si le problème persiste, débranchez la source d'alimentation et adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solution
L'appareil ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas sur le camescope. → Installez la batterie. (p. 11) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8) • L'adaptateur secteur n'est pas raccordé au secteur. → Raccordez l'adaptateur secteur à la prise secteur. (p. 31)
L'appareil s'éteint.	• En mode CAMERA, le camescope est resté en mode d'attente pendant plus de 5 minutes. → Mettez le commutateur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. (p. 14) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 8)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. (p. 95) • La batterie n'a pas été rechargée complètement. → Rechargez de nouveau la batterie. (p. 8) • La batterie est complètement épuisée et ne peut plus être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 31)
Impossible de mettre en place la batterie.	• Seules les batteries rechargeables NP-F10 / NP-F20 / NP-F30 peuvent être utilisées.

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
Le commutateur START / STOP ne fonctionne pas.	• La bande adhère au tambour. → Ejectez la cassette. (p. 12) • La cassette est arrivée en fin de bande. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 26) • Le commutateur POWER est sur VTR. → Mettez-le sur CAMERA. (p. 14) • Le taquet de la cassette est rentré (rouge). → Utilisez une autre cassette ou tiré le taquet. (p. 13)
Impossible de retirer la cassette de son support.	• La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 8, 31)
Les indicateurs ◘ et ⏏ clignotent et aucune fonction n'est opérante sauf l'éjection de la cassette.	• De l'humidité s'est condensée. → Retirez la cassette et laissez le camescope au repos pendant environ 1 heure. (p. 100)
Le message „CLOCK SET" apparaît lorsque le camescope est mis sous tension.	• Réglez la date et l'heure. (p. 92)
La fonction de recherche de fin d'enregistrement ne s'active pas.	• Vous n'avez encore rien enregistré sur la nouvelle cassette. • La cassette sans mémoire a été éjectée après l'enregistrement.

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La bande ne bouge pas lorsque vous appuyez sur une touche de transport de bande.	• Le commutateur POWER est sur CAMERA ou OFF. ➔ Mettez-le sur VTR. (p. 26) • La cassette est arrivée en fin de bande. ➔ Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 26)
Il n'y a pas de son ou seulement un son faible lors de la lecture d'une cassette.	• Le volume est réduit au minimum. ➔ Ouvrez le panneau LCD et appuyez sur VOLUME +. (p. 26) • AUDIO MIX est réglé sur ST2 dans le menu. ➔ Ajustez AUDIO MIX dans le menu (p. 33, 88).
La nouvelle bande son ajoutée à la bande originale n'est pas audible.	• AUDIO MIX est réglé sur ST1 dans le menu. ➔ Ajustez AUDIO MIX (p. 33, 88).
La fonction de stabilisation d'image ne s'active pas.	• STEADYSHOT est mis sur OFF dans le menu. ➔ Mettez-le sur ON. (p. 33)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	• Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur **5SEC** ou ANTI GROUND SHOOTING. ➔ Mettez-le sur . (p. 19)
La mise au point automatique ne s'active pas.	• La mise au point est en mode manuel. ➔ Réglez-la en mode automatique. (p. 60) • Les conditions de prises de vues ne se prêtent pas à la mise au point automatique. ➔ Réglez la mise au point en mode manuel pour effectuer une mise au point manuelle. (p. 60)
La fonction de fondu ne s'active pas.	• Le commutateur START/STOP MODE est mis sur **5SEC** ou ANTI GROUND SHOOTING. ➔ Mettez-le sur . (p. 19) • Vous utilisez un effet numérique. ➔ Annulez-le (p. 47)
Le titre ne s'affiche pas.	• TITLE DISP est sur OFF dans le menu. ➔ Mettez-le sur ON. (p. 33)
Le titre n'est pas enregistré.	• La cassette n'a pas de mémoire de cassette. ➔ Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 61) • La mémoire de cassette est saturée. ➔ Supprimez un titre. (p. 65) • La cassette est protégée contre un effacement accidentel. ➔ Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la portion rouge. (p. 13) • Rien n'est enregistré sur ce passage de la cassette. ➔ Superposez le titre sur un passage enregistré. (p. 61)
Le texte d'identification de la cassette n'est pas enregistré.	• La cassette n'a pas de mémoire. ➔ Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 68) • La mémoire de cassette est saturée. ➔ Supprimez quelques titres. (p. 65) • La cassette est protégée contre un effacement accidentel. ➔ Faites glisser le taquet de la cassette pour couvrir la partie rouge. (p. 13)
L'affichage de la date d'enregistrement, la recherche de date ne fonctionnent pas.	• La cassette n'a pas de mémoire. ➔ Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 72) • CM SEARCH est sur OFF dans le menu. ➔ Mettez-le sur ON. (p. 33)

Voir page suivante

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solution
La fonction de recherche de titre n'est pas opérante.	• La cassette n'a pas de mémoire. → Utilisez une cassette avec mémoire. (p. 75) • CM SEARCH est sur OFF dans le menu. → Mettez-le sur ON. (p. 33) • Aucun titre n'a été enregistré sur la cassette. → Incrustez les titres. (p. 61)
L'indicateur C|M n'apparaît pas lorsque vous utilisez une cassette avec mémoire.	• Le connecteur plaqué or de la cassette est sale ou poussiéreux. → Nettoyez le connecteur plaqué or. (p. 91)
Le recherche de date, la recherche de titre ou la recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas correctement.	• La cassette contient un espace vierge sur un passage enregistré. (p. 89)

Image

Symptôme	Cause et/ou solution
L'image affichée dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas réglé. → Réglez-le (p. 15)
L'image n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo n'est pas réglée correctement sur le téléviseur. → Réglez-le.
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet tel que des lumières ou la flamme d'une bougie sur un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé. Le camescope fonctionne correctement. → Changez d'endroit.
L'image est parasitée ou à peine visible.	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
L'indicateur ⊗ clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
L'image est trop claire ou trop sombre.	• LCD BRIGHT n'est pas réglé correctement. → Appuyez sur + ou – pour obtenir la luminosité souhaitée. (p.20) • Le réglage de l'exposition est mis en mode manuel. → Mettez-le en mode d'exposition automatique. (p. 55)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet très lumineux.	• Le camescope fonctionne normalement.
Une bande horizontale apparaît lorsque vous filmez un écran de télévision ou d'ordinateur.	• Réglez STEADYSHOT sur OFF dans le menu. (p. 33)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	• Le panneau LCD est ouvert. → Refermez le panneau LCD. • Le viseur n'est pas complètement tiré. → Tirez-le jusqu'au déclic. (p. 14)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD ou dans le viseur.	• L'image disparaît quand vous insérez ou éjectez une cassette. (Le voyant POWER clignote.) Le camescope fonctionne normalement.

Image

Symptôme	Cause et/ou solution
Une image inconnue apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	• Si vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA sans avoir introduit de cassette, la démonstration commence automatiquement dans les 10 minutes qui suivent, ou bien DEMO MODE a été réglé sur STBY/ ON dans le menu. ➔ Introduisez une cassette, la démonstration s'arrêtera. Vous pouvez désactiver la démonstration. (p. 37)
L'image apparaît un peu plus tard sur l'écran LCD ou dans le viseur quand vous réglez le commutateur POWER sur CAMERA.	• Le camescope fonctionne normalement.
Un affichage tel que "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.	• La fonction d'auto-diagnostic a été enclenchée. ➔ Vérifiez le code et diagnostiquez le problème en vous reportant au tableau de codes. (p. 111)

Divers

Symptôme	Cause et/ou solution
Lors du montage à l'aide du câble de raccordement DV, l'image enregistrée ne peut pas être contrôlée.	• Retirez le câble de raccordement DV et rebranchez-le.
Le camescope devient chaud.	• Si vous laissez le camescope longtemps sous tension, il devient chaud. C'est tout à fait normal.
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est sur OFF dans le menu. ➔ Mettez-le sur ON. (p. 33) • Les rayons infrarouges sont bloqués par un obstacle. ➔ Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas insérées correctement. ➔ Insérez les piles en tenant compte de la polarité. (p. 126) • Les piles sont épuisées. ➔ Insérez-en des neuves. (p. 126)
Aucune fonction n'est opérante bien que l'appareil soit sous tension.	• Débranchez la batterie ou la plaque de connexion de l'adaptateur secteur, puis rebranchez-la au bout d'environ 1 minute. Mettez l'appareil sous tension. Si les fonctions ne sont toujours pas opérantes, appuyez sur la touche RESET située en haut à droite du commutateur START/STOP MODE avec un objet pointu. (Si vous appuyez sur la touche RESET, tous les réglages y compris la date et l'heure seront réinitialisés aux valeurs par défaut.) (p. 123)

Adaptateur secteur

Symptôme	Solution
Le voyant VTR/CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez le cordon secteur. Rebranchez-le une minute plus tard environ. (p. 8)
Le voyant CHARGE clignote.	• Reportez-vous au tableau de la page suivante.

Voir page suivante

Lorsque le voyant CHARGE clignote

Vérifiez les points suivants.

Retirez la batterie de l'adaptateur secteur puis réinstallez-la.

Si le voyant CHARGE clignote encore
Mettez une autre batterie en place.

Si le voyant CHARGE ne clignote plus
Si le voyant CHARGE s'allume et s'éteint après un certain temps, il n'y a pas de problème. *

Si le voyant CHARGE clignote de nouveau
Le problème vient de l'adaptateur secteur.

Si le voyant CHARGE ne clignote plus
Si le voyant CHARGE s'allume et s'éteint après un certain temps, le problème vient de la première batterie mise en place.

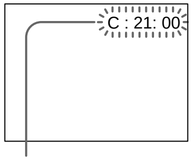
Adressez-vous à votre revendeur Sony et apportez-lui l'appareil qui ne fonctionne pas.

* Si vous utilisez une batterie rechargeable neuve ou qui n'a pas été utilisée un certain temps, il se peut que le voyant CHARGE clignote lors de la première recharge. Il ne s'agit pas d'un problème. Rechargez une nouvelle fois la batterie.

Fonction d'auto-diagnostic

Le camescope a un affichage d'auto-diagnostic qui indique l'état du camescope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si un code apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les 5 caractères vous indiqueront le problème actuel. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du camescope.

Ecran LCD/viseur



Affichage d'auto-diagnostic

- C:□□:□□
  Vous pouvez résoudre le problème seul.
- E:□□:□□
  Adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de service après-vente agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Cause et/ou solution
C:21:□□	• De la condensation s'est formée. ➔ Retirez la cassette et laissez le camescope au repos au moins 1 heure. (p. 100)
C:22:□□	• Les têtes vidéo sont sales. ➔ Nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony DVM12CL (non fournie). (p. 101)
C:31:□□ C:32:□□	• Présence d'un problème non mentionné ci-dessus mais que vous pouvez résoudre vous-même. ➔ Retirez la cassette et réintroduisez-la, puis faites fonctionner le camescope. (p. 12) ➔ Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur ou retirez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché la source d'alimentation, faites fonctionner le camescope.
C:04:□□	• Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". ➔ Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM" uniquement. (p. 31)
E:61:□□ E:62:□□	• Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. ➔ Contactez votre revendeur ou un centre de service après-vente agréé Sony et communiquez-lui le code à cinq caractères (exemple: E:61:10).

Si vous n'êtes pas en mesure de résoudre le problème, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un service après-vente agréé Sony.

Deutsch

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen (Seite 11). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 8). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an die Steckdose anschließen (Seite 31).
Der Camcorder schaltet sich selbsttätig aus.	• Im CAMERA-Betrieb war der Camcorder länger als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet. → Den POWER-Schalter einmal auf OFF und wieder auf CAMERA stellen (Seite 14). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 8).
Der Akku ist sehr schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (Seite 95). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 8). • Der Akku kann nicht mehr verwendet werden. → Einen anderen Akku verwenden (Seite 31).
Der Akku läßt sich nicht anbringen.	• Nur die Akkus NP-F10 / NP-F20 / NP-F30 können angebracht werden.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START / STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Cassette herausnehmen (Seite 12). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26). • Der POWER-Schalter steht auf VTR. → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 14). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 13).
Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	• Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen oder den Netzadapter anschließen (Seite 8, 31).
Die Symbole ▣ und ⏏ blinken und keine Taste außer der Auswurftaste arbeitet.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (Seite 100).
„CLOCK SET“ erscheint, wenn der Camcorder eingeschaltet wird.	• Datum und Uhrzeit einstellen (Seite 92).
Die End Search-Funktion arbeitet nicht.	• Es wird eine neu, noch unbespielte Cassette verwendet. • Die Cassette ohne integrierten Speicherchip wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen.

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder auf OFF. ➔ Den Schalter auf VTR stellen (Seite 26). • Das Band ist am Ende angelangt. ➔ Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden (Seite 26).
Bei der Bandwiedergabe ist kein Ton oder nur ein leiser Ton zu hören.	• Die Lautstärke ist ganz zurückgeregelt. ➔ Den LCD-Schirm herausklappen, und VOLUME + drücken (Seite 26). • AUDIO MIX im Menü steht ganz auf ST2. ➔ AUDIO MIX im Menü einstellen (Seite 33, 88).
Der nachträglich aufgezeichnete Ton ist nicht zu hören.	• AUDIO MIX im Menü steht ganz auf ST1. ➔ AUDIO MIX im Menü einstellen (Seite 33, 88).
Die Steadyshot-Funktion arbeitet nicht.	• STEADYSHOT im Menü ist auf OFF gesetzt. ➔ Den Parameter auf ON setzen (Seite 33).
Die Aufnahme stoppt automatisch nach einigen Sekunden.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf **5SEC** oder ⏇ ANTI GROUND SHOOTING. ➔ Den Schalter auf ⏇ stellen (Seite 19).
Der Autofokus arbeitet nicht.	• Es ist auf manuellen Fokussierbetrieb geschaltet. ➔ Auf Autofokus schalten (Seite 60). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofokus. ➔ Auf manuellen Fokussierbetrieb schalten und manuell fokussieren (Seite 60).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht.	• Der START/STOP MODE-Schalter steht auf **5SEC** oder ⏇ ANTI GROUND SHOOTING. ➔ Den Schalter auf ⏇ stellen (Seite 19). • Die Digitaleffekt-Funktion ist aktiviert. ➔ Die Funktion ausschalten (Seite 47).
Der Titel wird nicht angezeigt.	• TITLE DISP im Menü ist auf OFF gesetzt. ➔ Den Menüparameter auf ON setzen (Seite 33).
Der Titel ist nicht aufgezeichnet.	• Die Cassette besitzt keinen Speicherchip. ➔ Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 61). • Der Speicherchip der Cassette ist voll. ➔ Andere Titel löschen (Seite 65). • Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert. ➔ Die Löschschutzlamelle so einstellen, daß die rote Markierung nicht zu sehen ist (Seite 13). • Die betreffende Bandpassage enthält keine Aufzeichnung. ➔ Den Titel an einer bespielten Passage einblenden (Seite 61).
Der Name der Cassette ist nicht aufgezeichnet.	• Die Cassette besitzt keinen Speicherchip. ➔ Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 68). • Der Speicherchip der Cassette ist voll. ➔ Einige Titel löschen (Seite 65). • Der Löschschutz der Cassette ist aktiviert. ➔ Die Löschschutzlamelle so einstellen, daß die rote Markierung nicht zu sehen ist (Seite 13).
Das Aufnahmedatum läßt sich nicht anzeigen, und die Datumsuchfunktion arbeitet nicht.	• Die Cassette besitzt keinen Speicherchip. ➔ Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 72). • CM SEARCH im Menü ist auf OFF gesetzt. ➔ Den Menüparameter auf ON setzen (Seite 33).

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Titelsuchfunktion arbeitet nicht.	• Die Cassette besitzt keinen Speicherchip. ➔ Eine Cassette mit Speicherchip verwenden (Seite 75). • CM SEARCH im Menü ist auf OFF gesetzt. ➔ Den Menüparameter auf ON setzen (Seite 33). • Das Band enthält keinen Titel. ➔ Einen Titel einblenden (Seite 61).
Bei einer Cassette mit integriertem Speicherchip erscheint die Anzeige CM nicht.	• Die goldbeschichteten Anschlußkontakte der Cassette sind schmutzig oder verstaubt. ➔ Die Kontakte reinigen (Seite 91).
Datumsuche, Titelsuche oder Endsuche arbeiten nicht.	• Die Bandaufzeichnung enthält eine Leerstelle (Seite 89).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Bild im Sucher ist nicht scharf.	• Die Dioptrie des Sucherokulars ist nicht richtig eingestellt. ➔ Die Dioptrie einstellen (Seite 15).
Das Wiedergabebild ist nicht klar oder erscheint überhaupt nicht.	• Der Videokanal am Fernseher ist nicht richtig eingestellt. ➔ Den Kanal richtig einstellen.
Ein vertikaler Streifen erscheint, wenn eine Lichtquelle oder eine Kerzenflamme vor dunklem Hintergrund aufgenommen wird.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. ➔ Eine andere Szene aufnehmen.
Das Bild ist „verrauscht“ oder erscheint nicht.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 101).
Die Anzeige ⊗ blinkt auf dem LCD-Schirm oder im Sucher.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 101).
Das Bild ist zu hell oder zu dunkel.	• Die Helligkeit ist nicht richtig eingestellt. ➔ Die Helligkeit mit LCD BRIGHT + oder – einstellen (Seite 20). • Es ist auf manuelle Belichtungseinstellung geschaltet. ➔ Auf automatische Belichtung schalten (Seite 55).
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Objektes erscheint ein vertikales Band.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines Fernseh- oder Computerschirms erscheint ein horizontales Band.	• STEADYSHOT im Menü auf OFF setzen (Seite 33).
Kein Bild im Sucher.	• Der LCD-Schirm ist herausgeklappt. ➔ Den LCD-Schirm einklappen. • Der Sucher ist nicht ganz herausgezogen. ➔ Den Sucher bis zum Klicken herausziehen (Seite 14).
Auf dem LCD-Schirm oder im Sucher erscheint kein Bild.	• Beim Einlegen und Herausnehmen der Cassette verschwindet das Bild (die Betriebslampe blinkt). Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint auf dem LCD-Schirm oder im Sucher.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt wird oder wenn DEMO MODE im Menü auf STBY / ON gesetzt ist. ➔ Eine Cassette einlegen, so daß der Demobetrieb stoppt. Oder den Demobetrieb im Menü deaktivieren (Seite 37).

Störungsüberprüfungen

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird, erscheint das Bild erst nach einer kurzen Verzögerung auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein Fehlercode „C:□□:□□“ erscheint auf dem LCD-Schirm oder im Sucher.	• Die Selbsttestfunktion hat einen Fehler erkannt. ➔ Das Problem aus der Fehlercodetabelle ermitteln (Seite 117).

Sonstiges

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Überspielen über ein DV-Verbindungskabel kann das Aufnahmebild nicht angezeigt werden.	• Das DV-Verbindungskabel einmal abtrennen und wieder anschließen.
Der Camcorder hat sich erwärmt.	• Wenn der Camcorder längere Zeit eingeschaltet ist, erwärmt er sich. Es handelt sich nicht um eine Störung.
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• COMMANDER im Menü ist auf OFF gesetzt. ➔ Den Menüparameter auf ON setzen (Seite 33). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. ➔ Das Hindernis entfernen. • Die Batterien sind nicht richtig eingelegt. ➔ Die Batterien richtig einlegen (Seite 126). • Die Batterien sind erschöpft. ➔ Neue Batterien einlegen (Seite 126).
Der Camcorder reagiert nicht, obwohl er eingeschaltet ist.	• Den Akku bzw. die Anschlußplatte des Netzadapters einmal abtrennen. und dann nach einer Minute wieder anbringen und den Camcorder erneut einschalten. Falls der Camcorder dann immer noch nicht arbeitet, die RESET-Taste (oben rechts am START/STOP MODE-Schalter) mit einem spitzen Gegenstand drücken. Dabei werden sämtliche Einstellungen einschließlich Datum und Uhrzeit auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt (Seite 123).

Netzadapter

Symptom	Abhilfe
Die VTR/CAMERA- oder CHARGE-Lampe leuchtet nicht.	• Das Netzkabel abtrennen und nach etwa einer Minute wieder anschließen (Seite 8).
Die CHARGE-Lampe blinkt.	• Siehe Tabelle auf der nächsten Seite.

Bitte wenden

Wenn die CHARGE-Lampe blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch.

Den Akku vom Netzadapter abnehmen und wieder anbringen.

Wenn die CHARGE-Lampe erneut blinkt
Einen anderen Akku anbringen.

Wenn die CHARGE-Lampe nicht mehr blinkt
Leuchtet die CHARGE-Lampe auf und erlischt dann nach einiger Zeit, liegt kein Problem vor. *

Wenn die CHARGE-Lampe erneut blinkt
Das Problem liegt am Netzadapter.

Wenn die CHARGE-Lampe nicht mehr blinkt
Leuchte die CHARGE-Lampe auf und erlischt nach einiger Zeit, liegt das Problem am zuerst angebrachten Akku.

Wenden Sie sich mit dem defekten Produkt an Ihren Sony Händler.

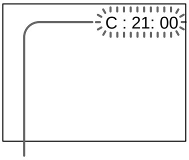
* Bei einem fabrikneuen oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Lampe möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Deutsch

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet. Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher und auf dem LCD-Schirm. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen aus der folgenden Liste.
Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (☐☐ in der folgenden Liste) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

LCD-Schirm/Sucher



Bedeutung der ersten Stelle

- C:☐☐:☐☐
  Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:☐☐:☐☐
  Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:21:☐☐	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. ➔ Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 100).
C:22:☐☐	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. ➔ Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette DVM12CL (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 101).
C:31:☐☐ C:32:☐☐	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. ➔ Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen (Seite 12). ➔ Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:04:☐☐	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. ➔ Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 31).
E:61:☐☐ E:62:☐☐	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. ➔ Einen Sony Händler oder ein Sony Service Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo
Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal
Système d'enregistrement audio
Têtes rotatives, PCM
Quantification: 12 bits (Fs 32kHz, stéréo 1, stéréo 2) 16 bits (Fs 48kHz, stéréo)
Signal vidéo
PAL couleur, normes CCIR
Cassette utilisable
Cassette Mini-DV avec logo
Temps d'enregistrement/ lecture
Mode SP: 1 heure (DVM60)
Mode LP: 1H30 (DVM60)
Temps d'avance/rembobinage rapide
Approx. 3 min. 30 s (DVM60)
Viseur
Viseur électrique (couleur)
Système d'image
CCD (Capteur à transfert de charge 1/4")
Objectif
Objectif à zoom électrique combiné (Carl Zeiss), 120x (numérique), 10x (optique)
Longueur focale
f = 3,3 à 33 mm
(42 à 420 mm converti en focale d'appareil photo 24 x 36)
F 1,7 – 2,2
Température de couleur
Auto
HOLD, INDOOR ☼ 3.200K,
OUTDOOR ☀ 5.800K
Eclairement minimal
5 lux à F 1,7
Plage d'éclairement
5 à 100.000 lux
Eclairement recommandé
Supérieur à 100 lux

Ecran LCD

Image
2,5 pouces de diagonale
50,015 x 37,428 mm
Affichage sur écran
Matrice active TN LCD/TFT
Nombre total de points
180.000 (800 x 225)

Connecteurs d'entrée et sortie

Sortie S vidéo
Mini DIN à 4 broches
Signal de luminance: 1 Vcc, 75 ohms, asymétrique, synchro négative
Signal de chrominance: 0,3 Vcc, 75 ohms, asymétrique
Sortie audio vidéo/casque d'écoute
Miniprise spéciale
V: 1 Vcc, 75 ohms, asymétrique, synchro négative
A: 327 mV (à une impédance de sortie supérieure à 47 kohms)
Impédance de sortie inférieure à 2,2 kohms
Casque: Minijack stéréo (ø 3,5 mm)
Entrée/sortie DV
Connecteur à 4 broches
Prise MIC
Minijack stéréo, (ø 3,5 mm): 0,388 mV, DC2.5V
Impédance d'entrée 6,8 kohms
Prise LANC
Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Généralités

Alimentation
3,6 V (entrée batterie)
Consommation moyenne
3,2 W (prise de vues avec le viseur)
4,5 W (prise de vues avec l'écran LCD)
Température d'utilisation
0°C à 40°C (32°F à 104°F)
Température de stockage
–20°C à 60°C (–4°F à 140°F)
Dimensions
Approx. 52 x 119 x 92,5 mm (l/h/p) parties saillantes comprises
Poids
Approx. 460 g, sans la batterie rechargeable et la cassette
Approx. 530 g, avec la batterie rechargeable NP-F10 et la cassette DVM60
Microphone
Micro électrostatique, type stéréo
Haut-parleur
Haut-parleur dynamique
Accessoires fournis
Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation
100 à 240 V CA, 50/60 Hz
Consommation
13 W
Tension de sortie
DC OUT: 4,2 V, 1,8 A en mode de fonctionnement
Borne de recharge de la batterie: 4,2 V, 1,5 A en mode de recharge
Application
Batterie rechargeable Sony NP-F10, NP-F20, NP-F30 de type lithium-ion
Température d'utilisation
0°C à 40°C (32°F à 104°F)
Température de stockage
–20°C à 60°C (–4°F à 140°F)
Dimensions
Approx. 49 x 39 x 85 mm (l/h/p)
Poids
Approx. 120 g

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Deutsch

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem
Zwei rotierende Köpfe, Schrägspuraufzeichnung,
Audioaufnahmesystem
Rotierende Köpfe, PCM-System
Quantisierung: 12 Bit (Fs 32 kHz, Stereospur 1, Stereospur 2) , 16 Bit (Fs 48 kHz, Stereo)
Videosignal
PAL-Farbsystem, CCIR-Standard
Geeignete Cassetten
Mini-DV-Cassetten mit aufgedrucktem Logo
Aufnahme-/Wiedergabezeit
SP-Modus: 1 Stunde (DVM60)
LP-Modus: 1,5 Stunden (DVM60)
Umspulzeit
ca. 3 Minuten 30 Sekunden (DVM60)
Sucher
Elektronisch (Farbe)
Bildwandler
CCD (Charge Coupled Device 1/4")
Objektiv
Kombiniertes Motorzoom-Objektiv (Carl Zeiss), 120fach (digital), 10fach (optisch)
Brennweite
f = 3,3 bis 33 mm
Dies entspräche bei einer 35-mm-Kleinbildkamera einer Brennweite von 42 bis 420 mm.
F1,7 - 2,2
Farbtemperatur
Automatisch
HOLD, INDOOR 3.200 K, OUTDOOR 5.800 K
Mindestbeleuchtungsstärke
5 Lx (F1,7)
Beleuchtungsstärkenbereich
5 bis 100.000 Lx
Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 Lx

LCD-Schirm

Bild
2,5 Zoll Diagonale
50,015 x 37,428 mm
LCD-Schirm
TN LCD/TFT-Aktivmatrix
Gesamtanzahl der Bildpunkte
180.000 (800 x 225)

Ein- und Ausgänge

S-Videoausgang
4pol, Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch, Video positiv
Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Audio-/Video-/Kopfhörerausgang
Spezialminibuchse
V: 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch, Video positiv
A: 327 mV bei einer Ausgangsimpedanz von über 47 kOhm
Ausgangsimpedanz unter 2,2 kOhm
Kopfhörer: Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)
DV-Eingang/-Ausgang
4pol Buchse
MIC-Eingang
Stereo Minibuchse (ø 3,5 mm) : 0,388 mV, 2,5 V Gleichspannung
Eingangsimpedanz 6,8 kOhm
LANC-Buchse
Stereo Mikrobuchse (ø 2,5 mm)

Allgemeines

Stromversorgung
3,6 V (Akku)
Durchschnittliche Leistungsaufnahme
3,2 W bei Kameraaufnahme mit Sucher
4,5 W bei Kameraaufnahme mit LCD-Schirm
Betriebstemperatur
0 °C bis 40 °C
Lagertemperatur
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 52 x 119 x 92,5 mm (B/H/T), ausschl. vorspringender Teile
Gewicht
ca. 460 g ausschl. Akku und Cassette
ca. 530 g einschl. Akku NP-F10 und Cassette DVM60
Mikrofon
Elektret-Kondensatormikrofon, Stereo
Lautsprecher
Dynamisch
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 7.

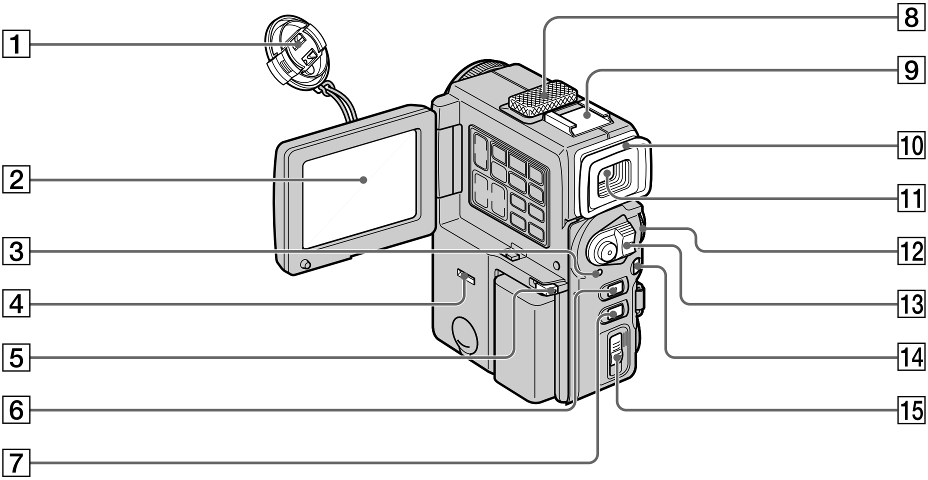
Netzadapter

Stromversorgung
100 bis 240 V Wechselspannung, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme
13 W
Ausgangsspannung und -strom
DC OUT: 4,2 V, 1,8 A bei Betrieb
Akkuladekontakte: 4,2 V, 1,5 A während des Ladens
Geeignet für
Sony Lithiumionen-Akku NP-F10, NP-F20, NP-F30
Betriebstemperatur
0 °C bis 40 °C
Lagertemperatur
–20 °C bis +60 °C
Abmessungen
ca. 49 x 39 x 85 mm (B/H/T)
Gewicht
ca. 120 g

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Identification des éléments

Bezeichnung der Teile



1 **Capuchon d'objectif** (p. 14)

2 **Ecran LCD** (p. 20)

3 **Témoin d'alimentation** (p. 14, 26)

4 **Haut-parleur**

5 **Bouton d'ouverture (OPEN)** (p. 20)

6 **Touche de fondu (FADER)** (p. 42)

7 **Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT)** (p. 54)

8 **Microphone intégré**

9 **Griffe porte-accessoire** (p. 40)

10 **Oeilleton**

11 **Viseur** (p. 14)

12 **Molette de contrôle** (p. 33)

13 **Commutateur d'alimentation (POWER)** (p. 14, 26)

14 **Touche d'exposition (EXPOSURE)** (p. 55)

15 **Levier d'ouverturel éjection (⏏ OPEN/ EJECT)** (p. 12)

1 **Objektivschutzkappe** (Seite 14)

2 **LCD-Schirm** (Seite 20)

3 **Betriebslampe** (Seite 14, 26)

4 **Lautsprecher**

5 **OPEN-Taste** (Seite 20)

6 **FADER-Taste** (Seite 42)

7 **BACK LIGHT-Taste** (Seite 54)

8 **Eingebautes Mikrofon**

9 **Zubehörschuh** (Seite 40)

10 **Okular**

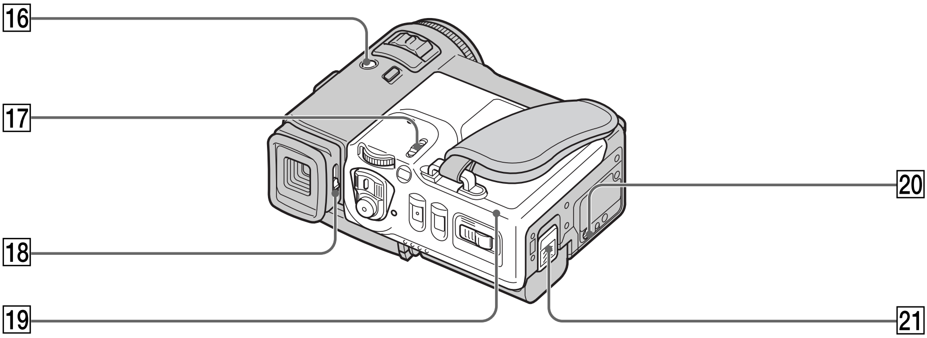
11 **Sucher** (Seite 14)

12 **Einstellrad** (Seite 33)

13 **POWER-Schalter** (Seite 14, 26)

14 **EXPOSURE-Taste** (Seite 55)

15 **⏏ OPEN/EJECT-Schieber** (Seite 12)



16 **Touche d'enregistrement de photo (PHOTO)** (p. 39)

17 **Commutateur de mode d'enregistrement (START/STOP MODE)** (p. 19)

18 **Levier de réglage de l'oculaire** (p. 15)

19 **Couvercle de cassette** (p. 12)

20 **Douille pour pied photographique** (p. 24)
Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm.
Sinon, vous ne pourrez pas fixer le pied convenablement et la vis pourra endommager le camescope.

21 **Levier de batterie (BATT RELEASE)** (p. 11)

16 **PHOTO-Taste** (Seite 39)

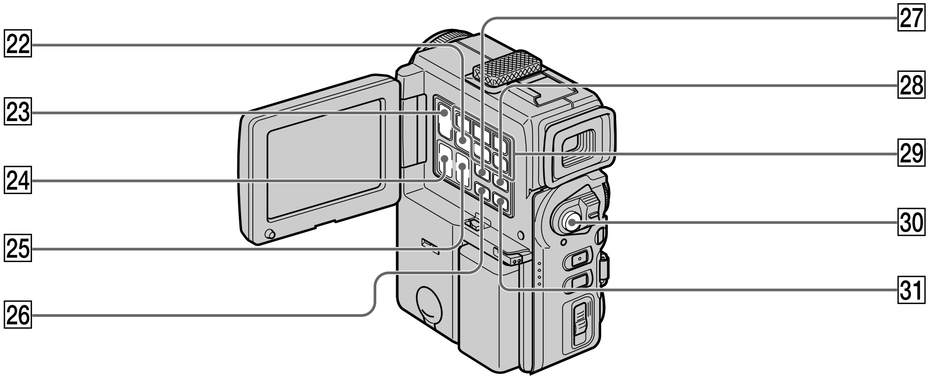
17 **START/STOP MODE-Schalter** (Seite 19)

18 **Dioptrie-Einstellhebel für Sucherokular** (Seite 15)

19 **Cassettenfachdeckel** (Seite 12)

20 **Stativhalterung** (Seite 24)
Achten Sie bitte darauf, daß die Stativschraube kürzer als 6,5 mm ist. Ansonsten läßt sich der Camcorder nicht stabil anbringen; außerdem könnte die Schraube den Camcorder beschädigen.

21 **BATT RELEASE-Schieber** (Seite 11)



22 **Touche de recherche de fin d'enregistrement (END SEARCH)** (p. 25, 30)

23 **Touche de recherche de point de montage (EDIT SEARCH)** (p. 25)

24 **Touches de réglage de luminosité de l'écran (LCD BRIGHT)** (p. 20, 26)

25 **Touches de réglage du volume (VOLUME)** (p. 26)

26 **Touche d'affichage (DISPLAY)** (p. 27)

27 **Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT)** (p. 47)

28 **Touche de menu (MENU)** (p. 33)

29 **Touches de transport de bande** (p. 26)
- **■ STOP (arrêt)**
- **◀◀ REW (rembobinage)**
- **▶ PLAY (lecture)**
- **▶▶ FF (avance rapide)**
- **❚❚ PAUSE (pause)**

30 **Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP)** (p. 14)

31 **Touche d'affichage de titre (TITLE)** (p. 62)

22 **END SEARCH-Taste** (Seite 25, 30)

23 **EDIT SEARCH-Tasten** (Seite 25)

24 **LCD BRIGHT-Tasten** (Seite 20, 26)

25 **VOLUME-Tasten** (Seite 26)

26 **DISPLAY-Taste** (Seite 27)

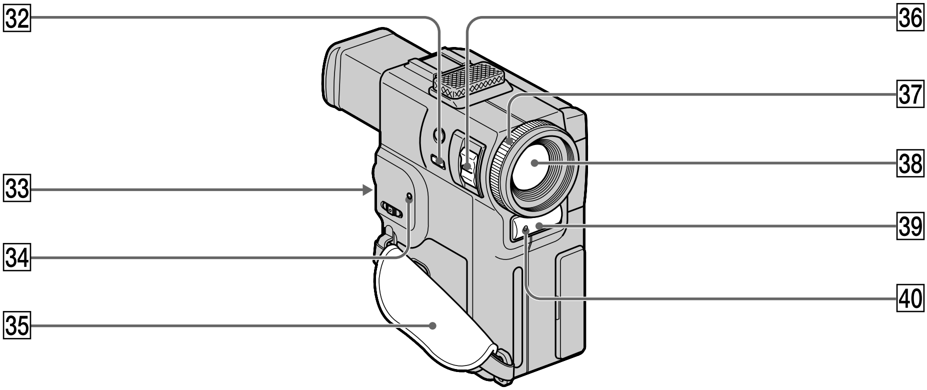
27 **DIGITAL EFFECT-Taste** (Seite 47)

28 **MENU-Taste** (Seite 33)

29 **Bandlauffunktionstasten** (Seite 26)
- **■ STOP (Stoppen)**
- **◀◀ REW (Rückspulen)**
- **▶ PLAY (Wiedergabe)**
- **▶▶ FF (Vorspulen)**
- **❚❚ PAUSE (Pause)**

30 **START/STOP-Taste** (Seite 14)

31 **TITLE-Taste** (Seite 62)



32 **Touche de mise au point (FOCUS)** (p. 60)

33 **Logement de cassette** (p. 12)

34 **Touche de remise à zéro du compteur (RESET)** (p. 109)

35 **Sangle** (p. 23)

36 **Levier de zoom** (p. 17)

37 **Bague de mise au point** (p. 60)

38 **Objectif**

39 **Capteur de signaux infrarouges** (p. 126)
Dirigez la télécommande vers le capteur pour la commande à distance.

40 **Voyant d'enregistrement** (p. 14)

32 **FOCUS-Taste** (Seite 60)

33 **Cassettenfach** (Seite 12)

34 **RESET-Taste** (Seite 115)

35 **Griffband** (Seite 23)

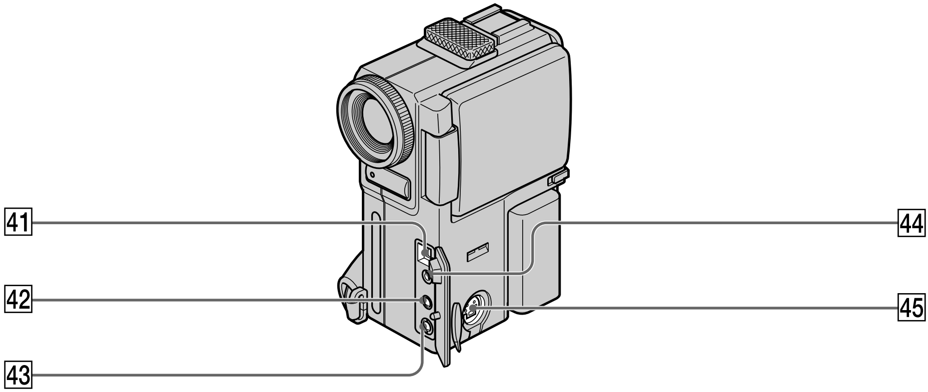
36 **Zoomhebel** (Seite 17)

37 **Fokussierring** (Seite 60)

38 **Objektiv**

39 **Fernbedienungssensor** (Seite 126)
Richten Sie die Fernbedienung auf diesen Sensor aus.

40 **Aufnahmelampe** (Seite 14)



41 **Prise d'entrée/sortie DV (DV IN/OUT)** (p. 82)

Le logo "i.LINK" est une marque de fabrique de Sony Corporation et indique que ce produit est conforme aux spécifications IEEE 1394-1995 et à leurs révisions.

La prise DV IN / OUT est compatible avec i.LINK.

42 **Prise de microphone (MIC PLUG IN POWER)** (p. 86)
Raccordez un microphone (non fourni) à cette prise. Cette prise accepte les microphones alimentables à l'enfichage.

43 **Prise de sortie audio/vidéo/casque (AUDIO VIDEO OUT/🎧)** (p. 27, 70, 83)

44 **Prise de commande à distance LANC**
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

45 **Prise de sortie S vidéo (S VIDEO OUT)** (p. 70, 83)

41 **DV IN/OUT-Buchse** (Seite 82)

Das „i.LINK"-Zeichen ist ein Warenzeichen der Sony Corporation; es zeigt an, daß dieses Produkt die Spezifikationen von IEEE 1394-1995 und deren Überarbeitungen erfüllt.

Die DV IN / OUT-Buchse ist mit i.LINK kompatibel.

42 **MIC (PLUG IN POWER)-Buchse** (Seite 86)
Zum Anschließen eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Auch ein extern gespeistes Mikrofon („Plug-in-Power"-Mikrofon) kann angeschlossen werden.

43 **AUDIO VIDEO OUT/🎧-Buchse** (Seite 27, 70, 83)

44 **LANC -Steuerbuchse**
LANC () bedeutet Local Application Control Bus System. Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und peripheren Geräten. Er besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

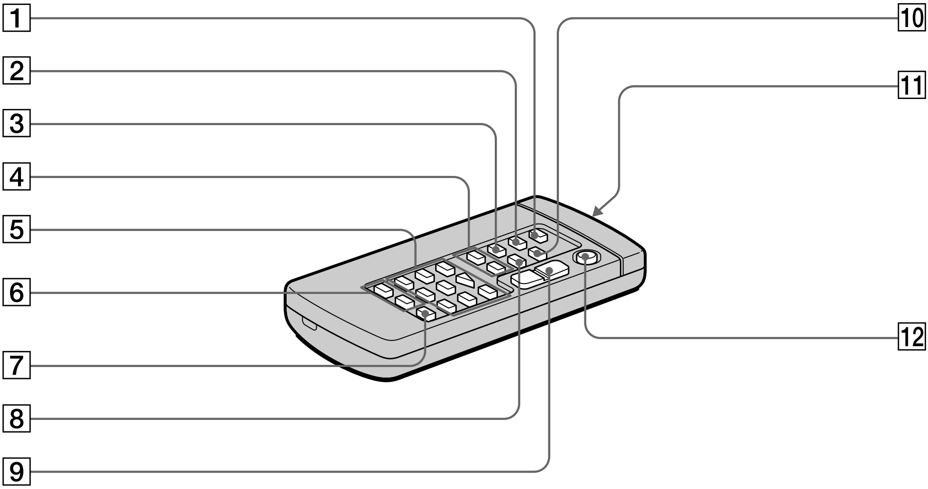
45 **S VIDEO OUT-Buchse** (Seite 70, 83)

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camescope fonctionnent de la même façon.

Fernbedienung

Tasten an der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder haben die gleichen Funktionen.



1 **Touche d'enregistrement de photo (PHOTO)** (p. 39)

2 **Touche d'affichage (DISPLAY)** (p. 27)

3 **Touche de mode de recherche (SEARCH MODE)** (p. 74, 75, 77)

4 **Touches d'avance/rembobinage (I◀◀ / ▶▶I)** (p. 74, 75, 77)

5 **Touches de transport de bande** (p. 26)

6 **Touches d'enregistrement** (p. 85)

7 **Touche de doublage audio (AUDIO DUB)** (p. 87)

8 **Touche d'affichage du code de données (DATA CODE)** (p. 81)

9 **Touche de zoom électrique** (p. 17)

10 **Touche de mémorisation du point zéro (ZERO SET MEMORY)** (p. 80)

11 **Emetteur**
Dirigez l'émetteur vers le capteur du camescope après avoir allumé le camescope pour utiliser la commande à distance.

12 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)** (p. 14)

1 **PHOTO-Taste** (Seite 39)

2 **DISPLAY-Taste** (Seite 27)

3 **SEARCH MODE-Taste** (Seite 74, 75, 77)

4 **I◀◀ / ▶▶I -Tasten** (Seite 74, 75, 77)

5 **Bandlauffunktionstasten** (Seite 26)

6 **Aufnahmetasten** (Seite 85)

7 **AUDIO DUB-Taste** (Seite 87)

8 **DATA CODE-Taste** (Seite 81)

9 **Motorzoomtaste** (Seite 17)

10 **ZERO SET MEMORY-Taste** (Seite 80)

11 **Infrarotstrahlfenster**
Schalten Sie den Camcorder ein, und richten Sie dann das Fenster auf den Fernbedienungssensor am Camcorder.

12 **START/STOP-Taste** (Seite 14)

Préparation de la télécommande

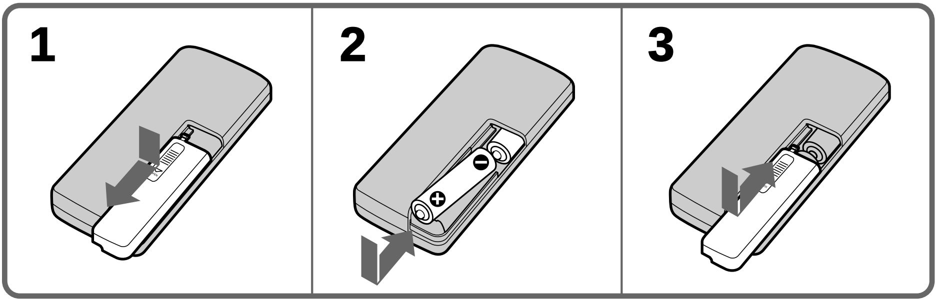
Pour utiliser la télécommande, insérez deux piles R6 (format AA). Utilisez les piles R6 (format AA) fournies.

(1) Enlevez le couvercle du logement des piles de la télécommande.
(2) Insérez deux piles R6 (format AA) en respectant la polarité.
(3) Remettez le couvercle sur la télécommande.

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie vor Verwendung der Fernbedienung die beiden mitgelieferten Mignonzellen (R6/Größe AA) ein.

(1) Nehmen Sie den Batteriefachdeckel von der Fernbedienung ab.
(2) Legen Sie die beiden Mignonzellen (R6/Größe AA) polaritätsrichtig ein.
(3) Bringen Sie den Batteriefachdeckel wieder an.



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur du camescope.
La portée de la télécommande est de 5 mètres environ, mais la télécommande ne fonctionne que dans un certain angle.

Hinweis zur Lebensdauer der Batterien

Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Wenn die Batterien schwach oder ganz leer sind, funktioniert die Fernbedienung nicht mehr.

Vorsicht vor Auslaufen der Batterien

Wenn Sie beabsichtigen, die Fernbedienung längere Zeit nicht zu benutzen, nehmen Sie die Batterien heraus.

Reichweite der Fernbedienung

Richten Sie die Fernbedienung auf den Fernbedienungssensor aus. Die Fernbedienung besitzt in geschlossenen Räumen eine Reichweite von etwa 5 m. Beachten Sie jedoch, daß eine Steuerung nur innerhalb eines bestimmten Winkelbereichs möglich ist.

Remarques sur la télécommande

- N’exposez pas le capteur du camescope ni l’émetteur de la télécommande à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu’il n'y a pas d’obstacle entre le capteur du camescope et la télécommande.
- Le camescope utilise le mode de télécommande VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le camescope d’autres magnétoscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

A propos de l’objectif Carl Zeiss

Ce camescope est équipé d’un objectif Carl Zeiss qui permet d'obtenir une image détaillée. L’objectif de ce camescope a été mis au point en commun par la société Carl Zeiss, en Allemagne, et Sony Corporation. Il adopte, le système de mesure MTF* pour les camescopes et offre une qualité comparable à celle des objectifs Carl Zeiss.

* MTF est un abréviation de Modulation Transfer Function / Factor.
La valeur indique la quantité de lumière réfléchie par un sujet et pénétrant dans l’objectif.

Hinweise zur Fernbedienung

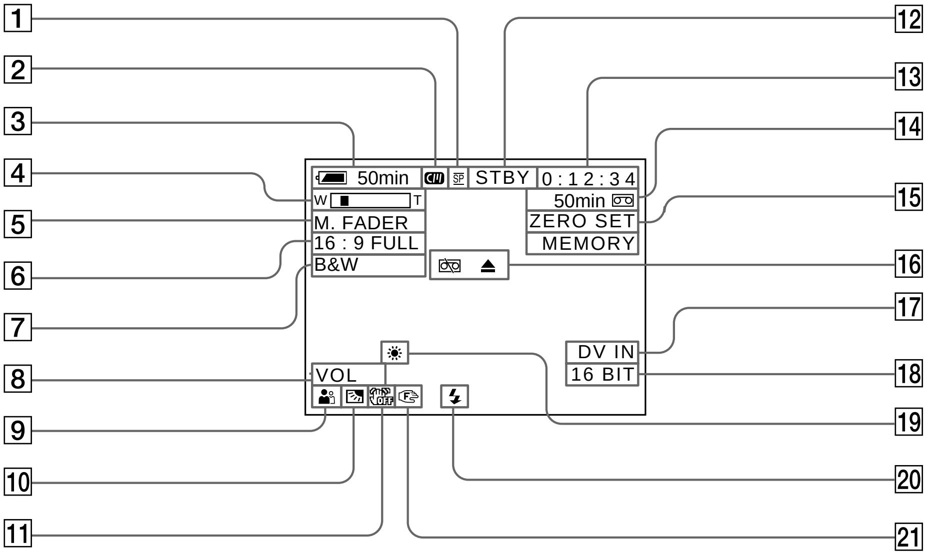
- Achten Sie darauf, daß der Infrarotsensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da die Fernbedienung sonst nicht einwandfrei arbeitet.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen dem Infrarotsensor des Camcorders und der Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Geräts (beispielsweise dieses Camcorders oder eines anderen Sony Videorecorders). Wenn ein anderer Sony Videorecorder ebenfalls mit dem Steuerformat VTR2 arbeitet, empfiehlt es sich, das Steuerformat umzustellen oder den Infrarotsensor am Videorecorder mit schwarzem Papier zu abdecken.

Hinweis zum Carl Zeiss-Objektiv

Dieser Camcorder ist mit einem Carl Zeiss-Objektiv ausgestattet, das ein hervorragendes Bild erzeugt. Das Objektiv ist eine gemeinsame Entwicklung von Carl Zeiss, Deutschland, und der Sony Corporation. Bei diesem Objektiv kommt das MTF*-Meßsystem für Videokameras zum Einsatz. Die Qualität des Objektivs entspricht der bewerten Qualität der Carl Zeiss-Objektive.

* MTF ist eine Abkürzung für Modulation Transfer Function / Factor.
Der Wert gibt die Lichtmenge an, die vom Motiv durch das Objektiv gelangt.

Indicateurs de fonctionnement



1 **Indicateur de mode d'enregistrement** (p. 15)**/Indicateur de mode miroir** (p. 21)

2 **Indicateur de mémoire de cassette** (p. 5)

3 **Indicateur de capacité de la batterie** (p. 95)



4 **Indicateur de zoom** (p. 17)**/Indicateur d'exposition** (p. 55)

5 **Indicateur de fondu** (p. 42)**/Indicateur d'effet numérique** (p. 47)

6 **Indicateur de mode grand écran** (p. 45)

7 **Indicateur d'effet spécial** (p. 46)

8 **Indicateur de volume** (p. 26)**/Indicateur de code de données** (p. 81)

9 **Indicateur d'exposition automatique** (p. 57)

10 **Indicateur de compensation de contre-jour** (p. 54)

11 **Indicateur de stabilisateur désactivé** (p. 61)

12 **Indicateur de mode de pause d'enregistrement** (p. 14)**/Indicateur de mode de transport de bande** (p. 26)

Betriebsanzeigen

1 **Aufnahmemodusanzeige** (Seite 15)**/ Spiegelmodusanzeige** (Seite 21)

2 **Speicherchipanzeige** (Seite 5)

3 **Restladungsanzeige** (Seite 95)



4 **Zoomanzeige** (Seite 17)**/Belichtungsanzeige** (Seite 55)

5 **FADER-Anzeige** (Seite 42)**/DIGITAL EFFECT-Anzeige** (Seite 47)

6 **16:9 WIDE-Anzeige** (Seite 45)

7 **PICTURE EFFECT-Anzeige** (Seite 46)

8 **VOL-Anzeige** (Seite 26)**/Data Code-Anzeige** (Seite 81)

9 **PROGRAM AE-Anzeige** (Seite 57)

10 **BACK LIGHT-Anzeige** (Seite 54)

11 **Anzeige "Bildstabilisierer Aus"** (Seite 61)

12 **Aufnahme-Bereitschaftsanzeige** (Seite 14)**/ Bandlaufanzeige** (Seite 26)

13 **Indicateur de code temporel** (p. 16)**/ Indicateur d'auto-diagnostic** (p. 111)**/ Indicateur de mode photo** (p. 39)**/Indicateur de mode 5SEC** (p. 19)

14 **Indicateur de longueur de bande restante** (p. 17)

15 **Indicateur de mémorisation du point zéro** (p. 80)

16 **Indicateurs d'avertissement** (p. 130)

17 **Indicateur de liaison DV IN** (p. 83)

18 **Indicateur de mode audio** (p. 90)

19 **Indicateur de balance des blancs** (p. 56)

20 **Indicateur de flash électrique** (p. 40)

21 **Indicateur de mise au point manuelle** (p. 60)

Démonstration des effets spéciaux du camescope

Vous pouvez avoir une démonstration des effets spéciaux du camescope en réglant DEMO MODE dans le menu. Si la démonstration apparaît la première fois que vous mettez le camescope sous tension, annulez ce mode pour utiliser le camescope.

Pour activer le mode de démonstration

(1) Ejectez la cassette et réglez le commutateur POWER sur VTR.
(2) Tout en tenant ► enfoncée, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. La démonstration commence. Elle s'arrête si vous insérez une cassette.

Si vous entrez dans le mode de démonstration, ce mode reste mémorisé tant qu'une pile au lithium est en place. Chaque fois que vous mettez le commutateur POWER sur CAMERA et que vous éjectez la cassette, la démonstration commence.

Pour désactiver le mode de démonstration

(1) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
(2) Tout en tenant ■ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

13 **Zeitcodeanzeige** (Seite 16)**/ Selbsttestanzeige** (Seite 117)**/ Photomodusanzeige** (Seite 39)**/5SEC-Modus-Anzeige** (Seite 19)

14 **Bandrestanzeige** (Seite 17)

15 **ZERO SET MEMORY-Anzeige** (Seite 80)

16 **Warnanzeigen** (Seite 130)

17 **DV IN-Anzeige** (Seite 83)

18 **Audiomodus-Anzeige** (Seite 90)

19 **Weißabgleichanzeige** (Seite 56)

20 **Anzeige für elektronischen Blitz** (Seite 40)

21 **Anzeige für manuelles Fokussieren** (Seite 60)

Der Demobetrieb

In einem Demobetrieb kann der Camcorder die Spezialeffekte vorführen. Wenn beim ersten Einschalten des Camcorders der Demobetrieb beginnt, schalten Sie ihn aus, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Aktivieren des Demobetriebs

(1) Werfen Sie die Cassette aus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
(2) Halten Sie ► gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Der Demobetrieb beginnt. Sobald Sie eine Cassette einlegen, endet der Demobetrieb.

Wenn Sie den Demobetrieb einmal aktiviert haben, bleibt dieser Zustand erhalten, vorausgesetzt, der interne Lithium-Akku ist noch geladen. 10 Minuten, nachdem Sie den POWER-Schalter auf CAMERA gestellt und die Cassette herausgenommen haben, beginnt automatisch der Demobetrieb.

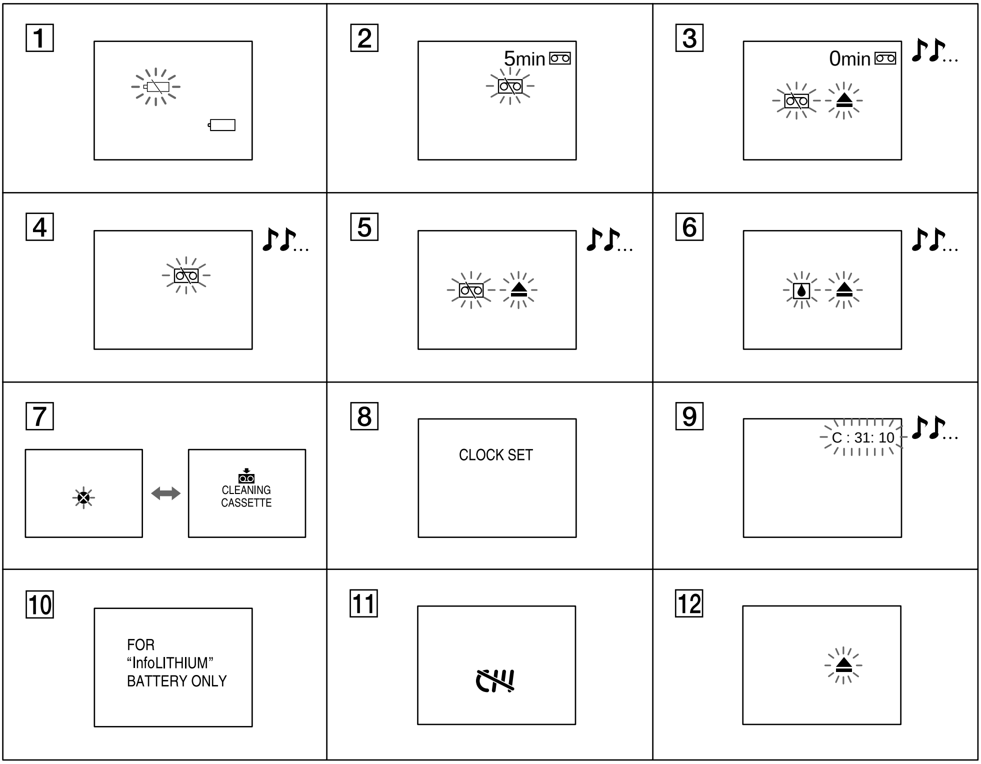
Abschalten des Demobetriebs

(1) Drehen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
(2) Halten Sie ■ gedrückt, und drehen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Indicateurs d'avertissement

Si des indicateurs clignotent ou des avertissements apparaissent dans le viseur ou sur l'écran LCD, contrôlez les points suivants:

♪: Vous pouvez entendre une mélodie ou un signal sonore quand BEEP est réglé sur MELODY ou NORMAL dans le menu.



1 La batterie est faible ou épuisée.
Clignotement lent: la batterie est faible.
Clignotement rapide: la batterie est épuisée.
Dans certains cas, l'indicateur peut clignoter, bien que l'autonomie de la batterie soit encore de 5 à 10 minutes.

2 La cassette est presque terminée.
Clignotement lent

3 La cassette est terminée.
Clignotement rapide

Warnanzeigen

Der folgenden Zusammenstellung können Sie die Bedeutung der auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher blinkenden Warnsymbole und Warnmeldungen entnehmen.

♪: Eine Melodie bzw. ein Piepton ist zu hören, wenn im Menü BEEP auf MELODY bzw. NORMAL gesetzt ist.

1 Akkuwarnanzeige
Langsames Blinken: Akku fast leer.
Schnelles Blinken: Akku ganz leer.
Bei bestimmten Betriebsbedingungen blinkt die Anzeige bereits, obwohl die Akkuladung noch für 5 bis 10 Minuten ausreicht.

2 Bandende fast erreicht.
Die Anzeige blinkt langsam.

3 Bandende erreicht.
Die Anzeige blinkt schnell.

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est rentré (rouge).

6 De l'humidité s'est condensée. (p. 100)

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales.
(p. 101)

8 L'horloge n'est pas réglée.
Si ce message apparaît bien que la date et l'heure soient réglées, ce message signifie que la pile au lithium est déchargée. Rechargez-la. (p. 92)

9 L'auto-diagnostic a fonctionné.
Servez-vous de l'auto-diagnostic pour localiser le problème (p. 111) Si l'affichage d'auto-diagnostic ne disparaît pas, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à une centre de réparation agréé Sony.

10 Vous n'utilisez pas une batterie "InfoLITHIUM".

11 La cassette n'a pas de mémoire de cassette.
(p. 5)

12 Autre problème
Ejectez la cassette.
Si l'affichage ne disparaît pas, éteignez le camescope et enlevez la batterie. Remettez ensuite la batterie en place et le camescope sous tension. Si l'affichage reste tel quel, adressez-vous à votre revendeur Sony ou à un centre de réparation agréé Sony.

4 Keine Cassette eingelegt.

5 Löschschutz der Cassette aktiviert (rote Markierung sichtbar).

6 Feuchtigkeit ist kondensiert (Seite 100)**.**

7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt (Seite 101)**.**

8 Die Uhr ist nicht eingestellt.
Wenn diese Meldung erscheint, obwohl Sie Datum und Uhrzeit eingestellt haben, ist der Lithium-Akku leer. Laden Sie den Lithium-Akku dann (Seite 92).

9 Die Selbsttestfunktion hat einen Fehler erkannt.
Schlagen Sie in der Fehlercodeliste nach (Seite 117). Wenn die Anzeige nicht erlischt, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service Center.

10 Es wird kein "InfoLITHIUM"-Akku verwendet.

11 Die Cassette besitzt keinen Speicherchip (Seite 5)**.**

12 Es liegt ein anderes Problem vor.
Nehmen Sie die Cassette heraus.
Wenn die Anzeige nicht erlischt, schalten Sie den Camcorder aus, nehmen Sie den Akku ab, bringen Sie den Akku wieder an, und schalten Sie den Camcorder wieder ein. Erscheint die Anzeige danach immer noch, wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Index

Stichwortverzeichnis

Sony Corporation Printed in Japan